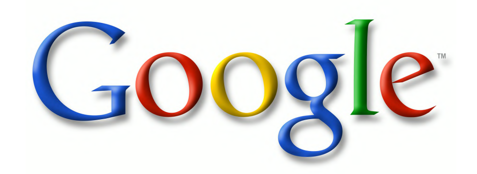


VERMISCHTE BEITRÄGE

ZUR

FRANZÖSISCHEN GRAMMATIK

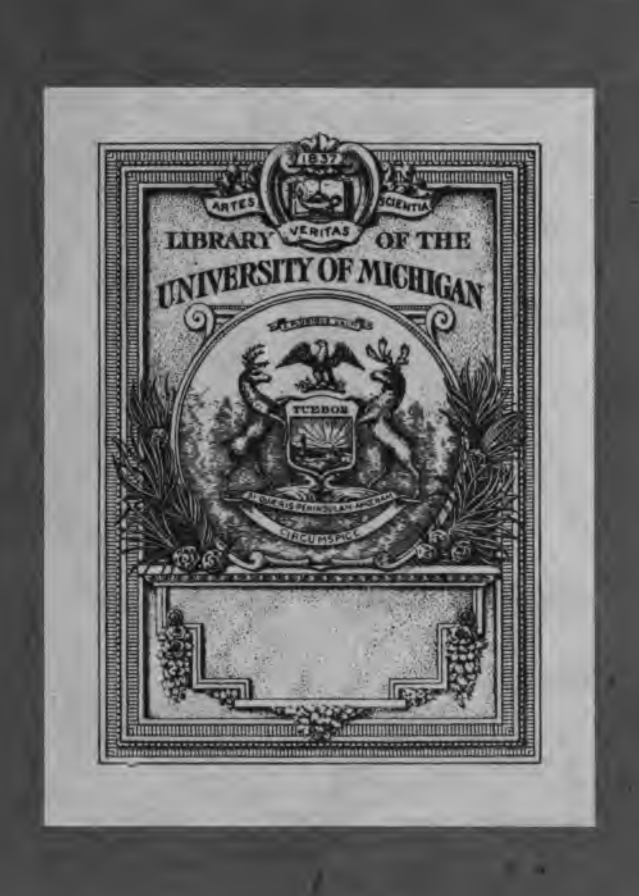
GESAMMELT UND DURCHGESEHEN

VON

ADOLF TOBLER.

VIERTE REIHE.

LEIPZIG
VERLAG VON S. HIRZEL
1908.


1837
ARTES
VERITAS
SCIENTIA
LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
TUEBOR
SI QUÆRIS PENINSULAM AMŒNAM
CIRCUMSPICE

VERMISCHTE BEITRÄGE

ZUR

FRANZÖSISCHEN GRAMMATIK

GESAMMELT UND DURCHGESEHEN

VON

ADOLF TOBLER.

VIERTE REIHE.

LEIPZIG
VERLAG VON S. HIRZEL
1908.

Vorbemerkung.

Zum vierten und voraussichtlich letzten Male lege ich eine Reihe kleiner Beiträge zur französischen Grammatik gesammelt und durchgesehen denen vor, die Zeit und Neigung haben mögen ihre Gedanken bei Dingen, wie sie hier behandelt sind, verweilen zu lassen, und denen meine Art mich mit dergleichen zu beschäftigen vielleicht zusagt. Was zunächst zerstreut und an Orten, die nicht jedem leicht zugänglich waren, Veröffentlichung gefunden hatte, trifft man nun hier vereinigt und bei dieser Gelegenheit an manchen Stellen nach Kräften verbessert. Mein Freund Dr. Alfred Schulze, der Direktor der Königlichen und Universitäts-Bibliothek in Königsberg, hat, obschon auch für ihn die Last der amtlichen Arbeit mit den Jahren sich nicht gemindert hat, abermals die Zeit zu erübrigen gewufst ein „alphabetisches Verzeichnis der zur Sprache gebrachten Gegenstände“ anzufertigen, welches das Auffinden der oder jener Stelle, zu der man etwa zurückzukehren sich veranlafst finden möchte, wesentlich erleichtern wird. Meinem Danke für den neuen Beweis oft bewährter Anhänglichkeit wird sich der gesellen, den die Benutzer des Heftes ihm nicht vorenthalten werden. Zeit und Ort des ersten Erscheinens eines jeden der kleinen Aufsätze sind im nachfolgenden Inhaltsverzeichnis angegeben.



Inhalts-Verzeichnis.

Seite

1. *De la manière dont nous sommes faits* (Sitzungsberichte der Kgl. Preufsischen Akademie der Wissenschaften 1901 S. 232) 1
2. *Quant il dut ajorner* (eb. S. 236) 7
3. Koordinierte Bedingungssätze (eb. S. 240) 12
4. Logisch nicht gerechtfertigtes *ne* (eb. 1902 S. 1072) 26
5. *N'y ayant rien de plus naturel que ceci* (eb. 1905 S. 346) . . 53
6. *Aussi bien* (eb. S. 349) 58
7. *Rien que d'ordinaire* (eb. S. 355) 65
8. Die Verneinung in der rhetorischen Frage (eb. S. 824) . . . 69
9. *N'était* . . „wenn nicht wäre“ (eb. S. 828) 75
10. Ausbleiben des unbestimmten und des „Teilungs“-artikels (eb. S. 832) 81
11. *La première vue l'un de l'autre* (eb. S. 836) 86
12. *Par exemple* (Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. 113, 136. 1904) . . 91
13. *Tant pis* (eb. 117, 153. 1906) 101
14. *quitte à* . ., *sauf à* (Mélanges Chabaneau, Erlangen 1907 S. 463) 107
15. Vom Verwünschen (Commentationes philologae in hon. Th. Mommseni, Berolini 1877 S. 180) 112

Viertes Verzeichnis der zur Verweisung auf altfranzösische Texte verwendeten Abkürzungen.

Alix. s. RAlix. im ersten und im zweiten Verzeichnis.

BCond. s. JCond. im ersten Verzeichnis.

Best. Guill. Le Bestiaire. Das Thierbuch des . . Guillaume le Clerc . . herausg. von Dr. Robert Reinsch, Leipzig 1892.

Ch.Rol. La Chanson de Roland . . herausg. von Th. Müller. Zweite Aufl., Göttingen 1878.

Cour. Ren. Li Couronnemens Renart in Ren. p. p. Méon. T. IV S. 1—123.

Gar. Loh. Li Romans de Garin le Loherain p. p. Paulin Paris, Paris 1835.

Gill. de Chin Gilles de Chin p. Gautier de Tournai p. p. de Reiffenberg in Monuments pour servir à l'histoire des provinces de Namur, de Hainaut et de Luxembourg. T. VII. 1847.

Helinant Les Vers de la Mort p. Hélinant . . p. p. Wulff et Walberg. Paris 1905.

Oxf. LHs. Die altfranzösische Liederhandschrift der Bodleiana in Oxford Douce 308, abgedruckt von GSteffens in Archiv f. d. Stud. d. neueren Spr., Bd. 97—104, 1897—1900.

Regr. ND Li Regres Nostre Dame p. Huon le Roi de Cambrai . . p. p. ALångfors, Paris 1907.

R Thebes Le Roman de Thèbes . . p. p. Léopold Constans, T. I et II, Paris 1890.

S Fanuel Le Romanz de Saint Fanuel et de Sainte Anne . . p. p. CChabaneau in Revue des langues Romanes, T. 28, Montpellier 1885.

Tr. En. Le Roman des Trois Ennemis de l'Homme p. Simon (auszugsweise herausg. von PMeyer) in Romania XVI, 1887.

Trist. Bér. Le Roman de Tristan p. Béroul . . p. p. EMuret, Paris 1903.

V Rag. s. Veng. Rag. im ersten Verzeichnis.

Ein paar im ersten Verzeichnis fehlende Abkürzungen sind im dritten nachgetragen.

1.

De la manière dont nous sommes faits,

il est certain que notre félicité consiste dans le plaisir, liest man in Prévosts Manon Lescaut (ich benutze zufällig die Ausgabe von Paris 1823) S. 101, und ich möchte bei diesem Satze einen Augenblick verweilen, nicht als Moralist, sondern als Grammatiker, der den darin sich zeigenden Gebrauch von *de* nicht ganz selbstverständlich findet. Nicht als ob er in dieser und einigen andern ähnlichen Wendungen selten wäre. Man vergleiche

car, de la manière dont les choses s'arrangeoient, je ne doutois point que je n'eusse la liberté de me dérober de la maison, eb. 35; *rien ne pouvait lui être meilleur que l'idée de vous revoir, surtout de la manière dont j'ai arrangé les choses*, Richepin, Césarine 162[1]; *de la façon dont on m'avoit parlé de vous, j'étois persuadée que je pouvois vous faire cette proposition*, Mme de Sévigné VIII 613; *je commence à comprendre enfin que Paris ait pour vous quelque attrait, de la façon surtout dont vous y pouvez être, puisque moi . . . je ne puis m'en arracher*, Courier, Œuvres III 280; *du train dont vont les choses en Italie et en Europe, je vois en vous le pape futur*, Fabre, L'abbé Tigrane 301; *du train dont vont les choses, dans moins de dix ans, cent mille Italiens seront établis à Marseille*, Fouillée, Psychologie du peuple frç. 261; *du train dont les choses marchaient, elle avait encore de belles croûtes à manger*

[1]) Das Buch ist mir nicht mehr zur Hand, so daſs ich nicht feststellen kann, ob etwa, wie ich glauben möchte, *de la manière* usw. sich bloſs auf *revoir* bezieht, nicht auf den ganzen Satz *rien ne pouvait . . . revoir*. Ist ersteres der Fall, so gehört das Beispiel nicht hierher.

avant d'être sa femme, Rev. bleue 1899 II 715a; *du train dont il menait sa vie . . ., on aurait dit que sa cervelle était inépuisable,* Daudet, Lettres de m. moulin 201; *elle parcourra . . . du train dont elle va, tous les cycles parcourus par l'humanité elle-même,* Mme Adam, Prem. armes 119; s. auch Littré unter *train*; *je l'ai assuré que, du caractère dont je vous connoissois, je ne doutois point que vous n'y répondissiez honnêtement,* Manon Lescaut 162; *du naturel tendre et constant dont je suis, j'étois heureux pour toute ma vie, si Manon m'eût été fidèle,* eb. 26; *De l'humeur dont le ciel a voulu le former, Je ne sais pas comment il s'avise d'aimer,* Molière, Misanthr. 1171; *de l'humeur dont je suis, l'amitié d'une seule personne me contente,* Sand, Maîtres sonneurs 338.

Überall hier wird mit dem von *de* begleiteten Substantiv und dem sich daran schliefsenden Relativsatz eine Erklärung, Rechtfertigung oder (bei *train*) eine Voraussetzung für ein Geschehen, einen Sachverhalt gegeben, die im ganzen folgenden Satze zur Darstellung kommen; es handelt sich nie blofs um eine Bestimmung zum Verbum allein. Dem entspricht denn auch, dafs die uns beschäftigenden Wendungen dem ganzen Satze vorangestellt sind. Wir werden das hier verwendete *de* am ehesten mit „bei“ übersetzen, und die Franzosen werden, wenn sie sinnverwandte Wendungen gebrauchen wollen, etwa zu *vu, attendu* greifen.

Ist denn aber ein derartiger Gebrauch von *de* nicht im höchsten Grade auffällig? So geläufig jedem *agir de cette manière, de la façon, être d'un bon caractère* und dergleichen sind, kann jemand Wendungen wie **de la marche que l'affaire avait prise, *du caractère que je lui connais, *du naturel qu'on leur sait,* wobei *de* den eben angegebenen Sinn hätte, auch nur für möglich halten? Würde nicht *à* in diesen Fällen, wenn nicht das einzig Denkbare, so doch das Nächstliegende scheinen? In der Tat ist denn auch *à*, wenigstens in einem Teile der Verbindungen, die uns beschäftigen, nicht minder üblich als *de*:

cette pauvre petite ne débutera jamais au train dont vous y allez, Mlle Georges zitiert in Rev. bleue 1904 I 100a; *à*

la manière dont tu chérissais et dont tu soignais les miens (enfants), il était facile de voir que tu serais une mère sublime, Sand, Jacques 340; *nous l'aurions attendue longtemps, au train dont elle vient à nous,* eb. 83; *à la manière dont vont les choses vous n'en aurez rien,* Balzac, Rabouill. 316; *hélas, j'ai grand' peur, au train dont la terre tourne maintenant, que la bousculade ne devienne générale,* Dumas fils, angeführt Rev. bleue 1900 I 418a; *je commence à entrevoir ce que doit être un roman. Mais j'en ai encore trois ou quatre à écrire avant celui-là . . ., et au train dont je vais, c'est tout au plus si j'écrirai ces trois ou quatre,* Flaubert an Sand, Corresp. 148; *au train dont s'opère, dès maintenant, cette implantation (des yankees au Mexique), on peut prévoir que l'expansion des émigrants bas-alpins . . . sera bientôt compromise,* Demolins, les Français d'aujourd'hui 39; *au train dont vous marchez, dans cinq ans vous serez obligé de liquider,* Ohnet, Gens de la noce 134; s. auch Littré unter *train.*

Darf nun diese letztere Sprechweise die zunächst einzig gerechtfertigte scheinen, hat man ein Recht, zu behaupten, die erstere würde neben ihr nie üblich geworden sein, wenn lebendige Rede je auf dem Wege behutsamen Erwägens, ängstlichen Aufreihens sorglich gewählter Wörter zustande käme, so wird die Frage zu beantworten sein, wie man sich denn das Aufkommen der minder unmittelbar gerechtfertigten Ausdrucksweise neben oder nach der andern zu erklären habe. Die Antwort aber scheint mir lauten zu sollen: die Verwendung von *de* (für *à*) ist herbeigeführt durch die unmittelbare Nähe des im Relativsatze stehenden Verbums, welches gar keine andere Verbindung als die durch *de* mit dem Substantivum zuläſst, das für den Relativsatz das Beziehungswort ist; statt oder neben *à la manière dont nous sommes faits* kommt *de la manière d. n. s. f.* in Gebrauch, weil *être fait d'une certaine manière* die einzig übliche Konstruktion ist; dieser ist zwar durch *dont* völlig Genüge getan, sie ergreift aber auch noch das Beziehungswort des *dont.* Man könnte auch von Attraktion des Substantivs durch das Relativum sprechen und die Erscheinung mit jener

andern zusammenstellen, die ich in den Vermischten Beiträgen I 199 (= I² 240) besprochen habe, und die darin besteht, dafs ein determinierendes Pronomen, das im Akkusativ zu stehen hätte, Nominativ wird, weil ein Nominativ des Relativums unmittelbar darauf folgt, und dafs bei umgekehrtem Verhältnis das Umgekehrte eintritt. Doch verdient die erste Fassung darum den Vorzug, weil jenes *de* für *à* auch da sich zeigt, wo ein *dont* gar nicht auftritt, sondern die Sprache, statt zu ihm, zu dem relativen Adverbium *que* gegriffen hat[1]. In der Tat findet man neben Molières *Je la regarde en femme aux termes qu'elle en est* (bei dem Punkte, in Betracht des „Stadiums", wo sie sich befindet), Ec. d. Femm. II I, 382, wo ein *de* natürlich ausgeschlossen ist, aber *vu le terme où ellè en est* hätte gesagt werden können, auch

> *de la façon qu'il en parle, c'est être criminelle que d'avoir du mérite,* ders., Impromptu de Vers. Sc. 5; *la bâtisse ... dont l'usage n'est guère facile à expliquer à présent (de la manière qu'il est construit), était une voûte servant d'entrée,* Sand, Maîtres sonn. 263. Weitere Beispiele dieser dritten Redeweise füge ich nicht hinzu; man findet deren bei verschiedenen Grammatikern, die das Auftreten des Adverbiums *que* an Stelle eines relativen Pronomens oder eines *dont* bemerkenswert gefunden haben, während, wie man aus ihrem Schweigen schliefsen darf, der Gebrauch des *de* ihnen selbstverständlich erschienen sein mufs; so bei Mätzner, Syntax II 245, Hölder S. 394d, Haase, Synt. § 36 A, bei Livet, Lex. de la langue de Mol. unter *que* S. 430 Nr. 6 und 5.

Ob es auch altfranzösische Beispiele der besprochenen Erscheinung gibt? Wenn wir lesen *mout estoit Marques preudom de la joenece dont il estoit,* Marque 55d 4, oder *bien*

[1] Sobald man übrigens in den a. a. O. betrachteten Erscheinungen nicht mehr Attraktion an das Relativpronomen, sondern, wie ich jetzt lieber tun möchte, Attraktion an das Verbum des Relativsatzes erkennt, so rücken sie der uns hier beschäftigenden ganz nahe oder werden mit ihr völlig gleichartig, nur dafs die durch die Attraktion angedeuteten Beziehungen zwischen dem Beziehungsworte und dem Verbum des Relativsatzes ungleich beschaffen sind.

ert faite du grant dont elle estoit (sie war nämlich ungewöhnlich grofs), Sone S. 553 Z. 11, so scheint dies zunächst ganz gleichartig mit dem, was uns hier zuerst beschäftigt hat. Und doch möchte ich die zwei Dinge trennen. Einmal ist hier ein mit *dont* (oder *que*) eingeleiteter Nebensatz nur selten der Begleiter des mit *de* eingeführten Substantivs, so dafs die oben für die neufranzösischen Redeweisen vorgeschlagene Erklärung für die altfranzösischen folgenden keinesfalls bestehen könnte:

De sun aé fu bele e granz, MFceF 236; *De sun aage fu granz e forz e senez,* Rou II 2823; *De son aage fu mout sages,* Méon II 333, 65; *De son aage estoit grans et fournis,* Enf. Og. 8024; *Lors encontrent un chevalier . . . Preudome par samblant et bel De son eage, car viels fu,* Ch. II esp. 8047; *Quant li rois vit son fil si bel De son eage damoisel*, Fl. u. Bl. 202 (wo Bekker nach *bel* nicht gut ein Komma setzt); *Floires li enfes fu moult biaus De son eage damoisiaus,* eb. 2846 (auch hier hat Du Méril mit Recht kein Komma gesetzt); *Saciés, moult estoit biaus et grans De l'eage que il avoit*, Perc. 19919 (nach *avoit* ist ein Punkt zu setzen und in der folgenden Zeile *ot* für *et* zu schreiben); *Mult est de son eage biax,* Guil. Pal. 3477; *L'enfant trova soz le mantel De son eage grant e bel,* SMagd. 578; *De sa feme ot ëut un fil De son eage assés gentil,* Mousk. 213; *petis ert et jovenchiaus; De son terme fu auques biaus*, Cour. Ren. 1886; *Ainz plus biax hons ne fu vëuz De ses jors,* Reinsch, Kindh. Ev. 46, 388; *un enfant, Ainc de ses jours ne vi si grant,* Sone 17590; *De son tans estoit moult senés,* Mousk. 12153; *onques ne vi si preu de son jouvent,* Enf. Og. 3052; *Frere, fait il, com estes sage de vo jouvente,* BComm. 3130; *Tant par devint des armes buens . . . Que en France ne en l'empire Ne[n] avoit un meillor escu De tant com il avoit vescu,* Joufr. 719; *Acarins fu mult sages et cortois de sa loi*, RAlix. 419, 18; *De lor loi furent preu et gent* (zwei Heiden), Mousk. 6605; *Molt est loiax de sa loi Salatrez*, FCandie 45.

Auch finden wir hier niemals *à* im Wechsel mit *de*, und die mit *de* eingeführte Bestimmung wird nicht zum ganzen Satze

gegeben, sondern, wie in einem grofsen Teile der Beispiele ganz besonders deutlich ihre Stellung erkennen läfst, zu einem prädikativen einzelnen Worte. Wenn wir nun im Deutschen unter gleichen Umständen die Präposition „für“ brauchen („klug für sein Alter“, „ein Ehrenmann für die Konfession, der er angehört“), so darf uns dies doch so lang nicht bestimmen, dem *de* einen ähnlichen Sinn (etwa: „vom Standpunkte des Alters betrachtet“) zuzuschreiben, bis wir einen solchen auch sonst nachzuweisen vermögen. Wir werden besser tun uns zu erinnern, dafs *de* ungemein oft den Franzosen alter und neuer Zeit die gleichen Dienste tut wie den Lateinern der Genitiv der Eigenschaft: *hom de grant aage, de nostre loi,* und zu bedenken, dafs das, was hier auszudrücken war, ganz ausreichend ausgedrückt wurde, wenn man die beiden Eigenschaften jede selbständig mit den sonst üblichen Mitteln angab. „Des Alters, in dem er stand, war er klug“ wird man umso eher verstehen „für sein Alter war er klug“, als ja doch ein „seines Alters“ ohne den (auch da, wo er gemeint ist, nur durch Nebeneinanderstellung angedeuteten) Bezug auf ein anderes Prädikat ganz ohne Inhalt bleibt; vgl. *enfant de son aé Ne vit nus hons, de tel byauté,* Sone 17654. Dafs an den temporalen Sinn von *de* nicht gedacht werden kann, braucht kaum gesagt zu werden. Dieser, der auch als eine besondere Art des partitiven gelten darf (*arriver de nuit, jamais de la vie, de toute la nuit* u. dergl.), liegt weit ab von dem, der uns hier entgegentritt. Ist das eine Mal die Zeit, von der gesprochen wird, eine Zeitdauer, in welche etwas an beliebiger Stelle hineinfällt oder auch (öfter) an keiner Stelle sich verwirklicht, so ist es das andere Mal ein erreichter Punkt des zeitlichen Verlaufes.

Was den zuerst betrachteten Gebrauch angeht (*de la manière dont nous sommes faits*) und die dafür vorgeschlagene Erklärung, so darf man dabei unzweifelhaft des von allen lateinischen Grammatiken erwähnten Vorganges sich erinnern, vermöge dessen aus *pro prudentia qua es* mit Verlust von *pro* ein *qua es prudentia* wird, s. Kühner II 866, 5. Aber ohne weiteres gleich sind der lateinische und der französische doch nicht; bis zu einem *de quelle manière nous sommes faits* in dem

Sinne von „wie wir nun einmal beschaffen sind“ ist das Französische, glaube ich, nicht fortgeschritten, und offenbar würde erst diese Art sich auszudrücken jener lateinischen genau entsprechen.

LClédat ist in der Rev. de philol. frç. 1901 S. 130 auf das Vorstehende zu sprechen gekommen. Mir scheinen meine Äufserungen durch ihn nicht überall zutreffend wiedergegeben, und seine Auffassung mir anzueignen vermag ich nicht. Doch sei sie denen zur Erwägung empfohlen, denen es mit der meinen ebenso gehen sollte.

2.

Quant il dut ajorner.

In einer Berliner Dissertation vom Jahre 1879 hat auf meine Veranlassung Ernst Weber sich mit einigen Verwendungen der Verba *devoir, laissier, pooir, savoir, soloir, voloir* im Altfranzösischen beschäftigt, mit denen vertraut sein mufs, wer alte Texte genau zu verstehen wünscht. So Nützliches er damals dargeboten hat, manches würde zu seinen fleifsigen und besonnenen Darlegungen wohl noch hinzuzufügen sein. Ich berühre hier nur ein paar Kleinigkeiten, die man über *devoir* nachtragen könnte.

Dafs das von einem Infinitiv begleitete *devoir* nicht nur über Personen und Sachen ausgesagt wird, an die damit eine Forderung gestellt wird, sondern auch über solche, die etwas tatsächlich ausführen, nur dafs eben durch das hinzukommende *devoir* dieses Tun als naturgesetzlich, dem Brauche gemäfs, der Gewohnheit entsprechend hingestellt wird, hat Weber S. 7 ff. gesagt und gezeigt. Dazu kommt aber, dafs auf gleiche Weise man auch aussagt, dafs etwas „mit Fug“, „mit gutem Rechte“ geschieht (selten anders als bei persönlichem Subjekt). Wir Deutschen sprechen in solchem Falle eher von Dürfen als von Sollen, und auch das Altfranzösische verwendet in fast gleichem Sinne *pooir* von nicht blofs möglichem, sondern tatsächlichem Tun[1]), nur dafs in *devoir* der Hinweis auf bestimmenden An-

---

[1] Dies habe ich 1893 im Archiv f. d. Stud. der n. Spr. XCI 107 zu Z. 328 gezeigt.

trieb, in *pooir* der auf Nichtvorhandensein irgendwelcher Hinderung liegt.

Que as que plores devant moi? — Sire, dist il, faire le doi, Quant me remembre de ma gent (ich tu's mit Fug), Wace SNic. 1019; *Mult vos dei, dist il, toz amer E mult me pois en vos fïer,* Rou III 7418; *Plaindre se doit, qui est batuz,* Ch. lyon 502; *Vos estes mes cosins germains, Si nos devons mout antramer,* eb. 583 Var.; *Nus miauz de moi ne se doit plaindre* (keiner hat mehr Ursache), eb. 3860; *Car an tanz leus estoit plaiiez Que bien devoit estre esmaiiez,* eb. 4560. Dahin gehört wohl auch aus dem nämlichen Gedichte die Stelle, wo Yvain die von ihm aus schwerer Bedrängnis Befreiten an seinen lieben Freund Gavain entsendet; sie kennen ihres Retters eigentlichen Namen nicht und vermögen einstweilen mehr nicht zu sagen, als daſs sie vom „Ritter mit dem Löwen" kommen; aber sie sollen Gavain bestellen, wenn er auch an dieser Bezeichnung noch nicht erkennen könne, wer sie schicke, so dürfe er sich darauf verlassen, daſs Absender und Empfänger einander seit lange wohlbekannt seien: *Et avuec ce priier vos doi Que vos li dites de par moi Qu'il me conoist bien et je lui, Et si* („und doch") *ne set qui je me sui,* 4293; hier bezieht sich das Grundhaben nicht auf das Bitten allein, noch auch auf die Bitte irgend etwas zu melden, sondern auf die Bitte eine Botschaft gerade dieses Inhalts zu bestellen. Yvain meint: ich darf von mir sagen, Gavain und ich kennen uns schon lange, also darf ich auch euch bitten ihm das in meinem Namen kund zu tun.

Für den, der es nicht gar so eilig hat, gibt es leider sehr zahlreiche Stellen, wo die Vieldeutigkeit des *devoir* ihn schwer oder auch gar nicht aus der Ungewiſsheit darüber herauskommen läſst, was als der genaue Sinn der ihm vorliegenden Worte gelten dürfe. Wenn Lambert dem Olivier das Lob erteilt *n'estes mies lainier; Cil fut molt saiges ke* (= *ki*) *vos duit anseignier,* GViane (Bekker) 995, heiſsen da die letzten Worte, „der euch zu erziehen die Pflicht hatte, den Auftrag erhielt"? oder „der euch erzogen haben muſs"? Denn auch von dem, wovon man nicht durch unmittelbare Kenntnis weiſs, daſs es ist, sagte

man altfranzösisch, wie man heute noch sagt, *estre doit*, wofern ein hoher Grad von Wahrscheinlichkeit dafür besteht (*La tur d'Arches voleit garnir, Kar le blé lur deveit faillir*, „er sagte sich, die Besatzung müsse wohl, nach Lage der Dinge, Mangel leiden", Rou III 3480; *Berengier mist sa terre aussi, Et puis dut venir jusques cy, Et après retourna a Romme,* „er mufs hierher gekommen sein", Mir. ND 28, 1000, welche Stelle auch mit ihrem *dut venir* für *doit estre venus* sich neben obiges *dut anseignier* für *doit avoir anseignié* stellt, worüber Verm. Beitr. II 32 (= II[2] 38) gehandelt ist).

So können auch die vielen Fälle, wo *devoir* den Infinitiv eines Verbums begleitet, das einen der regelmäfsig eintretenden Vorgänge in der Natur bezeichnet, Anlafs zu Zweifel geben. Dafs für Webers Auffassung (S. 9) gewichtige Gründe sprechen, ist nicht in Abrede zu stellen. Brauchte man *devoir,* wie seit lange feststeht, von dem, was innerhalb des menschlichen Daseins gewohnheitsmäfsig geschieht, wie z. B. vom Schlafengehn, vom Aufstehn, vom Feiern gewisser Feste, vom Benennen gewisser Dinge, bestimmter Personen, vom Verkehren an den oder jenen Orten, warum dann nicht auch vom Tagen, vom Nachten, vom Steigen und vom Sinken der Sonne, Dingen, die an Gesetzmäfsigkeit des Eintretens von keinen andern übertroffen werden? — Aber es liefse sich doch wohl auch ein etwas anderer Sinn in Worte legen wie *quant il dut avesprir, quant devra esclairier,* als „da nach natürlicher Ordnung es Abend ward", „wann es tagen wird, was nicht ausbleiben kann". *devoir faire* wird ja auch von einem Tun gebraucht, das bevorsteht ohne regelmäfsig einzutreten. Auch dies ist von Weber S. 11 ausreichend gezeigt worden, und nur um die Sache noch einmal deutlicher in Erinnerung zu bringen, füge ich hier ein paar weitere Belege hinzu:

Je vous demant cel viellart rasoté Et se (= *ce*) *jone home que vous pendre devés* (wollt), RCambr. 8030; *Jo devié a toz e defent . . . Que vos Guilleme n'enterrez El lieu ou metre le devez,* Rou III 9324; *tout sons träy, Car nous serons ja enväy De nos ostes. fort larron sont, Nostre avoir ja departi ont Et si nous doivent au souper A cascun la*

tieste coper, Rich. 3351; *Di va, Franceis, . . . Par le* i *deu, por qui tu deis combatre* (zu kämpfen gedenkst), *Clai tu Rome com ton dreit eritage? — Tu l'orras ja, . . . dei combatre a cheval et as armes El nom de deu, . . .* i *dreit est Rome nostre empereor Charle,* Cor. Lo. 880; (*hom fu en peril de mort En la mer ou devoit noier; G aidai, nel quier noier,* Barb. u. M I 88, 41.

Ist dem so, dann könnte *dut ajorner* auch heifsen , 'der Tagesanbruch bevorstand"; und wenn auch nach heuti sorgfältigem Sprachgebrauch in diesem Sinne eher ein Im fektum als ein Perfektum zu erwarten sein würde, so darf d daran erinnert werden, dafs die alte Sprache in der Scheid der beiden Tempora minder behutsam vorgeht als die jet (s. darüber die Breslauer Dissertation von Krönig, Der s taktische Gebrauch des Imperfekts und des historischen I fekts im Altfranzösischen, 1883, besonders S. 36, wo ich b dem nicht beistimmen kann, was über heute vorkommen Wechsel zwischen den Zeitformen gesagt ist); auch würde i immer noch geltend machen können, dafs auch das Bev stehen eines Geschehens als etwas in der Vergangenheit E tretendes, nicht blofs als etwas in der Vergangenheit . stehendes sich anschauen läfst.

Eine Stelle in der Fortsetzung des Perceval legt mir : eine Auffassung nahe, nach welcher, wenn wir ein *dut* einem Infinitive finden, der einen jener regelmäfsigen Na vorgänge bezeichnet, dabei weder an die Regelmäfsigkeit ı an das Bevorstehen gedacht worden ist. Dem Perceval Z. 27887 in finsterer Nacht im Walde unvermutet eine wun bare Helle erschienen, die er sich nicht zu erklären weifs stellt sich später heraus, dafs sie vom Graal ausgegangen er will ein Fräulein, das er eben noch in seiner Gesellsc gehabt hat, darüber befragen, bemerkt jedoch, dafs sie n mehr bei ihm ist. Tags darauf trifft er sie wieder und f nun *Por coi me laisastes ersoir, Quant la clartés dut apai Dont la flamme sanloit vermelle?* Hier ist nicht allein j Gedanke an etwas, das bevorgestanden hätte, sondern a wenigstens für den also Fragenden, jede Vorstellung von (

nungsmäſsigem, Unausbleiblichem völlig ausgeschlossen. Liegt der Anwendung des *dut* auch in diesem Falle ein Gedanke zu Grunde, und daran zweifle ich nicht, so kann es, wie mir scheint, nur der sein, daſs auch hinter dem ganz auſserordentlichen, durchaus überraschenden Vorkommnis eine treibende Macht, ein bestimmender Wille liege, der jenes zu einem Gesollten, zu einem Nichtzufälligen macht[1]. Und gilt dies von dem vereinzelt stehenden, gar nicht vorauszusehenden Vorgang, so wird es in noch höherem Maſse von der regelmäſsig sich einstellenden Naturerscheinung gelten. Wie weit der einzelne, der sich in der angegebenen Weise ausdrückt, in der Bestimmtheit der Vorstellungen von jener Macht, jenem Willen geht, worauf er andeutungsweise den Vorgang zurückführt, steht dahin; doch weiſs man ja, daſs in altfranzösischer Rede der ausdrückliche Hinweis auf Gott als den Veranlasser derartigen Geschehens ungemein häufig ist, nicht bloſs da etwa, wo es gilt, über den ursächlichen Zusammenhang der natürlichen Dinge zu belehren, sondern auch da, wo es sich lediglich um die Tatsache des Vorganges handelt.

mout fui esmaiiez Tant que li tans fu rapaiiez. Mes deus tant (besser *tost*) *me rassëura, Que li tans gueires ne dura, Et tuit li vant se reposerent. Quant deu ne plot, vanter n'oserent*, Ch. lyon 451; *Et quant deus redona le bel, Sor le pin vindrent li oisel*, eb. 807; *plovoit a si grant desroi Con damedeus avoit de coi*, eb. 4842 (unter deutlicher Hervorhebung von Gottes Eingreifen mit bestimmter Absicht, Clig. 1704); *Mais quant dieu vient a volenté, Li tans* (Unwetter) *leur a auques chiessé*, Sone 17279; *Dex fist si biau*

---

[1] Eine briefliche Äuſserung von Eugen Braunholtz weist mich darauf hin, daſs eine bei Molière mehrfach begegnende Verwendung von *il faut* entsprechende Gedankengrundlage habe. Braunholtz hat davon gehandelt in seinen Anmerkungen zu den Worten *si vos affaires ... sont semblables aux miennes et qu'il faille que notre père s'oppose à nos désirs*, Avare I 2 und *j'aurais toutes les hontes du monde s'il fallait qu'on vînt à me demander....* Précieuses Sz. 9; „wenn es denn sein muſs", „wenn es dazu käme". Weitere hergehörige Stellen aus demselben Dichter verzeichnet das Lexikon der Herrn Desfeuilles, während Livet die Sache nicht beachtet.

jor a devise Q'en nul sens ne en nule guise Ne doit nus plus biau demander, Dolop. 108; *La nuit s'en vait, et dex donna le jor,* Gayd. 32; *La lune est clere, qui lor donne clartez, Com dex ëust le soleil haut levé,* eb. 322; *De pierres precïeuses l'ot bien fait aorner* (den Helm); *Ja ne fera si nuit c'on n'i voie si cler Com se dius ëust fait le jour enluminer,* Ch. cygne 40; *jusqu'a l'endemain, Que damedieus dona le jor,* Barb. u. M III 221, 35; *Li jorz vint, quant dex l'amena,* Méon I 215, 735; *Ainz diex ne fist si grant froidure Qu'il* (der Täufer Johannes) *ëust point de vestëure,* Reinsch KE 48, 791; *Chaut faisoit con el tans de mai; Parmi la loje vi un rai, Li rais sor sa face luisoit, Mout faisoit dex ce qu'il voloit,* Fol. Trist. B 205. Dazu die vielen Stellen, wo vom Donnern Gottes gerade so gesprochen ist, wie vom Donner ohne weiteres geredet sein könnte, s. Holland zu Ch. lyon 2350. Bekanntlich sind auch bei den älteren Griechen *ὕει, ἀστράπτει, βροντᾷ* noch nicht subjektlos, sondern haben Zeus oder „den Gott" zum Subjekt.

Man erkennt leicht, wie eine Zeit, welcher derartige Ausdrucksweise geläufig war, ganz natürlich dazu kam, selbst wenn sie den Urheber der Naturerscheinungen nicht namhaft machte, von diesen doch als von Gesolltem zu sprechen. Auch daran sei erinnert, daſs wir Deutschen von solchen Vorgängen, die wir manchmal als ganz zufällige hinzustellen lieben, andere Male als von Gemuſstem reden: „als ich vor die Tür trat, muſste eben der Kaiser vorüber fahren"; „ich wollte dich besuchen, da muſs es gerade regnen", s. Deutsches Wörterbuch VI 2757 unter f.

3.

Koordinierte Bedingungssätze.

Bei einem belebten Herrendiner läſst E. de Goncourt einen der Gäste folgendermaſsen das Wort ergreifen: *A propos de dinde aux truffes, savez-vous les trois seules fois, pendant toute sa vie, où Rossini ait pleuré? C'est authentique, je l'ai lu dans une lettre du maestro à Cherubini: le jour où son opéra de début fut sifflé; le jour où il entendit pour la première*

- *s Paganini jouer du violon; et le jour où, dans une prome- de sur le lac de Guarde, il laissa tomber à l'eau une dinde affée qu'il tenait entre ses bras,* la Faustin 159. Man er- nnt leicht, dafs und aus welchem Grunde es hier nicht mög- h sein würde, *le jour* nur vor dem ersten *où* auszusprechen, E ein einziges *le jour* die drei *où* sich beziehen zu lassen; es rde dies die durchaus nicht gewollte Vorstellung eines ein- en Tages ergeben, auf welchen die drei Ereignisse zusammen- allen wären. Ebenso leuchtet sofort ein, dafs, wenn es dem zähler beliebt hätte, *le jour où* durch das einzige Wort *sque* zu ersetzen, er dies alle drei Male hätte tun müssen, s ein einziges *lorsque*, das vor den beiden nachfolgenden tzen durch blofses *que* vertreten worden wäre, nicht hätte nügen können, während solche Ausdrucksweise durchaus an er Stelle da ist, wo eine und dieselbe Zeit durch drei Vor- nge oder Zustände bestimmt werden soll, die in ihr zusam- entreffen. Dafs von einer „Vertretung" einer mit *que* (als veitem Teile einer Zusammensetzung) gebildeten Konjunktion urch blofses *que* streng genommen nicht die Rede sein kann, ondern es sich blofs um die unter Umständen allein gerecht- ertigte Nichtwiederholung desjenigen Teiles der Zusammen- etzung handelt, der die Art des Verhältnisses zwischen dem nhalte des mit *que* eingeleiteten Nebensatzes und dem Inhalte es Hauptsatzes bezeichnet, ist lange erkannt (s. z. B. Mätzner, ramm.[2] § 213b α, $\beta\beta$) und wäre wohl von den Grammatikern derzeit gesehen worden, wenn nicht mehrere Umstände die ichtige Auffassung erschwert hätten. Einmal nämlich werden nehrere jener Wortverbindungen (*lorsque, puisque, quoique*) eit langer Zeit als je ein Wort geschrieben, was irre führen onnte; sodann zeigen mehrere der ersten Elemente in der erbindung mit dem zweiten einen Sinn, der ihnen in der rennung von diesem nicht mehr eigen ist, oder kommen über- aupt gesondert kaum mehr vor (*parce, puis, tandis*); endlich ah man nach *comme, quand* (und *si*) ein *que* gleichfalls den oordinierten Nebensatz einführen, und dies erzeugte den Schein, ls könne *que* in der Tat die verschiedensten Konjunktionen, ie zusammengesetzte, so auch einfache vertreten, während in

Wirklichkeit nach *comme* und *quand* dem *que* nur infolge unmittelbar nicht gerechtfertigten Erweiterung seiner Bef die gleiche Funktion zugewiesen ist, die nach den sin wandten *puisque* und *lorsque* ihm unmittelbar durchaus steht[1]. Weniger erkannt scheint dagegen der Unterschied sich ganz naturgemäfs ergibt, je nachdem die zusammenges Konjunktion (um bei diesem Ausdruck zu bleiben) im ko nierten Nebensatze vollständig wiederholt wird oder aber blofses *que* diesen einleitet. Er ist im oben Gesagten so kennzeichnet, wie er sich aus der Natur der Dinge er Dafs die Praxis der Schriftsteller dazu nicht durchweg sti macht mich nicht irre. Wenn Coppée schreibt *quand j' jeune et quand ma blanchisseuse écrivait à la craie su porte de ma chambre: „je suis Vénus avec le linge", j'ai cette touchante naïveté,* Franc Parler 110, so bin ich so

[1]) Dieses *que* nach *quand* ist auch der alten Sprache schon gel *Quant je n'i poi avoir droiture, Et qu'il n'avoit de sa foi cure, En parjure le clamai,* RThebes 2764 (Bd. II S. 140); *Puis mist saint en pré Noiron Pour nous pardoner les pechiez, Quant l'en en entechiez Et que l'en fust venu* (l. *verais?*) *confès Et repentanz,* l Berzé in Barb. u. M II 400, 201; *Mes la joie ne querez* [= *crerrez* *Que cil ont, quant il lor canta* [= *conta*] *Dou serpent et qu'il se Que, sanz ce que mal li fëist, Le prist,* Peain Gat. Mart. S. 4032; *j ne me prengne, Quant ja mais ensi m'en prendra Ne que mauff sozprendra . .,* Escan. 2966; *quant vous vient a plesir, Et que par conseil ne vous voulés soufrir Que ne fachiés du tout chen qu'av desir, Foi que doi damedieu, je m'en doi bien souffrir,* Gaufr. 155; *vous arés vo gent avuec vous assamblee, Et que chascuns ara la broigne endossee, . . . Par le chastel irons,* BComm. 868; *Mais qu roys ot fait assembler son linage, Et que les deus parties sont vis visage, D'un mantel se couvri,* Bast. 1012; *quant tei jor seront ac et ke tu dormirès ensamble tes peres, je suscitera[i] ta semence ap* Greg. Ez. 10, 7; *quant che vint l'endemain par matin et que chil vile seurent . . .,* RClary 52; *quant il a moult mangié, et que ses v est bien plains et li veneor le chacent, il vomist tout por delivrer la pesantor de son cors,* BLat. 224. — Auch nach *com*, das üb wie *quand*, nicht immer den Sinn hat, der ihm heute zukommt, find *que* als dessen Vertretung: *Si com le qu[i]ert et qu'il le trache, viés capele a trouvee,* GCoins. in Barb. u. M I 352, 156 (bei Poqu *Que qu'il la querre* [l. *quiert*], *que qu'il la trace*).

lies für nicht schön zu halten; doch mögen Fälle solcher Art s entschuldigen, wenn auch die Grammatiker, namentlich die usländischen, nicht recht wissen, was sie zu der Sache sagen ollen. Plattner, Gramm. f. d. Unterr. § 258 meint, die Wielerholung der zusammengesetzten Konjunktion finde nur „in achdrücklicher Rede“ statt, was mir nicht verständlich wird; esser drückte sich schon Hölder S. 472 ff. aus, wenn er den Fall, wo „die beigeordneten Nebensätze in keinem inneren Zuammenhange miteinander stehen“, von dem anderen, meistens orliegenden scheidet, wo sie „mehr oder weniger in einem nneren Zusammenhange stehen“. Man wird mit gröſserer Deutichkeit sagen: die Wiederholung der ganzen Konjunktion ist la angemessen, wo durch die Mehrheit von Nebensätzen eine Mehrheit von Zeiten bestimmt werden, zu oder vor oder nach lenen ein Tun oder Sein (des Hauptsatzes) statthat, eine Mehrheit von Ursachen, aus denen es sich erklärt, eine Mehreit von Hemmnissen, denen zum Trotz es sich verwirklicht usw.; dagegen wird die einmalige Aussprache der ganzen zuammengesetzten Konjunktion und die Wiederholung des bloſsen *que* vor den koordinierten Nebensätzen das Richtige da sein, vo nur eine einzige Zeit, eine einzige Ursache, ein einziges Hemmnis angegeben wird, der Sprechende aber zu solcher Eineit eine Mehrzahl von Sachverhalten zusammenfaſst. Es mag unter Umständen wenig zu bedeuten haben, ob solche Zusammenfassung erfolgt oder nicht, und daher mag die eine Ausdrucksweise für die andere eintreten können, ohne daſs ein starker Unterschied des Sinnes sich ergibt; in anderen Fällen aber ist es von nicht geringem Belang, den Unterschied zwischen Mehrheit der Bestimmungen (von Zeit, Grund, Hindernis) und einheitlicher, wenn auch durch Kombination gegebener Bestimmung aufrecht zu erhalten; und die von der Sprache dazu gebotenen Mittel sollten mit Bedacht verwendet werden.

Der Vollständigkeit wegen sei noch erwähnt, daſs Wiederholung der gesamten Konjunktion auch da und zwar mit vollem Recht eintritt, wo die koordinierten Nebensätze trotz ihrer Mehrheit eine einzige und zwar nicht eine durch Kombination gewonnene Bestimmung darstellen. Wenn der Sprechende mit

einem der Rhetorik wohlbekannten Vorgehen für einen u denselben (Zeit, Grund usw.) bestimmenden Sachverhalt nad einander verschiedenen Ausdruck verwendet, den ersten dur einen zweiten, vielleicht auch einen dritten nachträglich e setzend oder vervollständigend oder erläuternd, durch Verweil bei der nebensätzlichen Bestimmung auch den Hörer zum Ve weilen zwingend, dann ist die Wiederholung der ganzen Ko junktion gerade so gerechtfertigt wie die Wiederholung d Präposition es ist vor gewissen Substantiven, die zu ander von Präpositionen begleiteten hinzutreten nicht als wirklid Apposition, die wenigstens neufranzösisch die Präpositi auszuschliefsen pflegt, sondern ebenfalls als Ersatz (Höld § 70, 3b).

Dafs ein *que*, welches den zweiten von koordinierten B dingungssätzen einleitet, nicht einfach als Stellvertreter v *si* angesehen werden darf, und nicht zusammenzustellen ist i dem *que*, das wir oben, aber auch nur durch unbefugte Üb schreitung seines eigentlichen Funktionsbereiches, nach *com* und *quand* die gleichen Dienste leisten sahen wie nach *lorsq* oder *puisque*, ist lange erkannt und, wenn nicht schon zuv von Lücking, Französ. Schulgrammatik § 562 (1880) aus sprochen. Die Tatsache, dafs dieses *que* ausnahmslos den K junktiv nach sich hat, während ein *si*, mit dem es glei bedeutend scheinen konnte, doch meist mit dem Indikativ v bunden auftritt, zeigt hinlänglich, dafs die zwei koordinier Sätze nicht gleiches Wesens sind, dafs vielmehr, während erste ein Konditionalsatz ist, der zweite, wie Lücking sagt, e Annahme enthält, oder, wie ich 1897 im Archiv f. d. Stud n. Spr. XCVIII 465 gemeint habe, eine Aufforderung, E ausforderung, die gar nicht an einen vorhergehenden Bedingu satz gebunden ist, sondern auch ohne solche Stütze auftre kann, ja auch selbst Hauptsatz sein kann (*qu'il vive!*) u noch in Verbindung mit einem folgenden Hauptsatze, zu d sie logisch eine Bedingung hinzuzubringen scheint, spra lich ein Hauptsatz zu sein nicht aufhört (*qu'il parle, tout tait*; *Qu'il nous vienne un gai refrain, Et voilà le monde train,* Béranger, le bon Français, wo das *Et* deutlich ge

zeigt, dafs Hauptsätze verbunden sind; zu vergleichen mit unsern Wendungen „es sei $r = 3$, so ist $r^2\pi = 9\pi$“).

Doch nicht auf diesen wohlbekannten Konjunktiv und seine Verwendung zum Ausdruck einer Voraussetzung sollte hier hingewiesen werden. Hier gilt es nur den Unterschied fühlbar zu machen, der sich für den Sinn ergibt, je nachdem man zwei koordinierte Sätze, die beide (logisch) als Bedingungssätze gelten dürfen, beide mit *si*, oder nur den ersten mit *si*, den zweiten mit *que* einleitet. Darüber weifs ich noch immer nichts anderes zu sagen als was der früh verstorbene Dr. Fritz Bischoff in seiner (Berliner) Dissertation, Der Konjunktiv bei Chrestien (1881) S. 124 als meine Äufserung über den Gegenstand mitgeteilt hat. Es stimmt im wesentlichen zu dem, was oben über Wiederholung der ganzen zusammengesetzten Konjunktion und Anwendung des blofsen *que* an zweiter (und folgender) Stelle gesagt ist. „Es ist zu unterscheiden, ob die zwei Bedingungssätze sich so verhalten, dafs die gleichzeitige Erfüllung beider Bedingungen die Voraussetzung der Gültigkeit der Aussage des Hauptsatzes ist, oder ob unter jeder einzelnen der zwei Bedingungen das im Hauptsatz Ausgesagte eintritt“. Im einen Falle ist die Anwendung von *si* im ersten, von *que* im zweiten Satze unzweifelhaft richtig, im andern Falle ist die Wiederholung von *si* das einzig Mögliche. Der Beobachter des tatsächlichen Sprachgebrauchs wird jedoch einzuräumen nicht umhin können, dafs Beispiele des im zweiten Falle Richtigen im ganzen selten begegnen[1], weil andere Wendungen mit ungefähr gleichem Sinne

[1]) Man wird als solches betrachten dürfen das von Hölder aus G Sand beigebrachte *Valerio est un jeune homme sans cervelle, je dirais presque sans moyens* (Begabung), *s'il n'était pas mon fils, et s'il n'avait pas fait parfois preuve d'intelligence.* Vielleicht gehört hierher auch folgender Satz des Herrn Clairin in dem einleitenden Schriftstück, das dem weltbewegenden *arrêté* des französischen Unterrichtsministers vom 31. Juli 1900 voransteht. Er spricht von dem Unheil, das beim Fortbestehen der bis dahin herrschend gewesenen Gewohnheiten den Examinanden drohen würde, und sagt *ils seront considérés comme ignorants et condamnés, aux examens de tous les degrés, s'ils ne connaissent pas ces règles et s'ils ne les observent pas.* Möglicherweise soll hier von zwei Fällen die Rede sein, dem Falle der Unkenntnis der Regeln und dem der Mifs-

(*si..ou si, que..ou que*) sich zur Verfügung stellen, vermutlich auch weil, was man bedauern mag, die Wiederholung von *si* in weitem Umfange da üblich geworden oder geblieben ist, wo *si* mit nachfolgendem *que* durchaus statthaft sein würde, so dafs *si..et si* den Sinn nicht unmittelbar erkennen läfst, der ihm besser als einziger vorbehalten geblieben wäre („dann, wenn ..und dann, wenn"). Beispiele des *si..et si*, das mit unzweideutigem *si..et que* vertauscht werden konnte, sind die folgenden:

il serait resté seul dans cet état, si un pauvre mercier...ne l'eût fait asseoir sur son petit banc, et si une servante...ne lui eût apporté un verre d'eau, J J Rousseau IX 251; *si elle est reconnue et si elle est arrêtée en fuyant, c'est peut-être fait d'elle pour toujours,* Prévost, Man. Lescaut 115; *s'il aimait Fernande comme je l'aime, et s'il y renonçait comme il fait, je m'inclinerais devant lui,* G Sand, Jacques 296; *si vous ne le méprisez pas trop, et si vous ne m'en empêchez pas, je lui ferai une petite surprise,* dies., Maîtres sonn. 253; *si elle était mariée et si j'étais son amant, me tiendriez-vous ce langage?* Feydeau, Daniel IV 22; *voilà le roman que chacun a le droit et, pour dire tout, le devoir de mettre dans sa vie, s'il a le titre d'homme, et s'il le veut justifier,* Feuillet, Jeune homme 278; *s'il agit en conscience et si l'on voit qu'il peut réussir, on ne le laissera pas achever,* Comtesse Dash, Sec. empire 66; *si la révision est décidée, et si Dreyfus est reconnu innocent, le lieutenant-colonel Picquart sera l'homme qui aura évoqué la lumière,* Cornély, L'affaire Dreyf. 55; *si la Chambre adopte le dessaisissement et si le Sénat le refuse, je ne nous vois pas propres,* eb. 190.

Dieser Ausdrucksweise sich auch dann zu bedienen, wenn die erste Bedingung streng genommen gar nicht Bedingung zu dem im Hauptsatze Ausgesagten, sondern nur Voraussetzung der

---

achtung von Regeln, die man kennt. Hat der Verfasser jedoch nur das Übertreten der Regeln aus Unkenntnis im Auge, so hätte er deutlicher gesagt *si, ne connaissant pas ces règles, ils ne les observent point* oder *s'ils n'observent pas des règles qu'ils ignorent.* Jedenfalls zeigt dies Beispiel wieder, dafs bei heutigem Sprachgebrauch die Verwendung von *si ... et si* Anlafs zu Unsicherheit des Verständnisses werden kann.

zweiten, diese im Grunde die einzige Bedingung ist, empfiehlt sich keineswegs. So beanstandet Pellissier, Études de litt. contemp. II 135, dafs Bourget jemand sagen läfst *si jamais je fonde une boutique de parfumerie, et si je confie à un autre la rédaction de la réclame,* Duch. bl.; aus gleichem Grunde würde der nämliche Kritiker wohl auch nicht ungerügt lassen

si vous êtes étranger et si vous montez à Dublin sur un de ces cars... qui servent de fiacres, il y a beaucoup de chance pour que le cocher vous propose..., Bourget, Voyageuses 92; *laissez-moi vous embrasser comme je vous embrasserais si j'avais vraiment risqué de me noyer et si vous m'aviez tiré de l'eau,* ders., Cosmop. 109; *si j'étais libre demain et si je rappelais à M. de Favreuil le propos qu'il m'a tenu un jour, il ferait semblant de ne pas comprendre,* Duruy, Sans dieu ni m. 158; *si je parviens à décrocher un de ces jours la grosse dot que je cherche et si j'ai des enfants, tu verras un peu si je nè leur en fourre pas, de la religion,* eb. 229; *si le père poursuivait la procédure, et s'il fallait lui remettre la gestion du bien, ce bénéfice se réduirait au tiers en peu de mois,* PAdam, La Force 243; *si vous donnez à un phonétiste un mot latin, et si vous lui demandez sous quelle forme le mot survivra en français, il vous répondra...,* AThomas, Rev. d. d. mondes 1. Dez. 1902 S. 581; *s'il entre à la Chambre et s'il affiche un programme, quelle diminution!* Barrès, Appel au soldat 115; *s'il vous est arrivé de passer après des années devant l'appartement où vous vécûtes avec vos parents votre petite enfance heureuse, et si vous avez donné suite à votre soudain désir de visiter ces chambres occupées maintenant par des inconnus, vous les avez traversées avec un malaise mêlé de mélancolie,* eb. 322; *si je pars la première et s'il est possible aux âmes libérées d'agir sur celles des vivants, mon âme à moi s'emparera de la vôtre,* Loti, Désenchantées 337.

Zu der Bevorzugung des *si... et si* unter Umständen, wo *si... et que* ganz ebenso gut oder besser sein würde, mag etwas auch die kindische Scheu vor dem Imperfektum des Konjunktivs beitragen, die vielleicht über kurz oder lang den völligen Verlust

dieser Form herbeiführen wird. Da in den Fällen, wo nach *si* das Imperfektum des Indikativs auftritt, das nachfolgende *que* das gleiche Tempus des Konjunktivs erfordern würde, so bleibt, wenn dieser Gegenstand des Schreckens gemieden werden soll, nur übrig, das *que* durch ein zweites *si* mit dem Indikativ zu ersetzen, es sei denn, man vertausche das Imperfektum mit dem Präsens des Konjunktivs, wie es manche über sich vermögen:

si vous preniez mon fusil et que vous me visiez (Präs. des Konj.), *je ne bougerais pas,* Rev. bleue 1900 I 808a; *si le Dieu tout-puissant venait dans ce pays et qu'il n'ait* (*eût* ist doch noch am Leben!) *pas un demi-million de livres en actions, on ne penserait pas grand'chose de lui,* eb. 809b; *si les Français venaient aujourd'hui et faisaient notre conquête, et que nous essayions de les jeter dehors..., est-ce que vous nous appelleriez des révoltés?* eb. 810a.

Endlich sei noch erwähnt, dafs die Wiederholung des *si* das einzig Mögliche und Gerechtfertigte da ist, wo die nebeneinander stehenden Bedingungssätze nur wechselnden Ausdruck für eine und dieselbe Bedingung darstellen:

il tomberait à tes pieds, si tu t'expliquais à lui, s'il te comprenait et s'il savait ce que tu es, G Sand, Jacques 329; *la finesse, la mesure, l'esprit ne vous suffiront même plus, si vous n'y joignez encore l'élégance et la grâce du style, si vous ne faites point œuvre d'artiste,* Rev. bleue 1897 I 777a.

Im Altfranzösischen finden wir mehrere Ausdrucksweisen, die der heutigen Sprache nicht mehr zur Verfügung stehen. Im Falle der kombinierten Bedingung Fehlen jeder Konjunktion im zweiten Satze und Beharren bei dem Modus des ersten, und dies auch dann, wenn der zweite ein ausgesprochenes Subjekt hat. Zu den bei Bischoff S. 67 gegebenen Beispielen füge ich hier ein paar andere:

s'ele estoit d'onor faillanz Et ele estoit plus bele assez, Si seroit por noient lassez D'amors celui qui l'ameroit, Mer. 529; *s'il te mort et tu ies mors* (= *morz*), *Ki nous gardera de ses dens?* Rencl. C 68, 5; *Se aucun bien fëis ne fais Et tu t'en vantes, tu mesfais,* Tr. En. 554; *Bien seroie ore decëue, Se je vos metoie en la voie De m'amor, et je n'i*

e *Le cuer*, Ombre 532; *Se je le fier et je l'en chace, Il nolt granz pitiez de lui*, Barb. u. M I 357, 29; *S'avenoit bataille ëust furnie, Et dieus li donoit faire cevalerie, 'ameroit li rois et la röine*, Aiol 129; *S'il ne vos velt droit ens en sa cort mener Et il velt faire force et vo it dejeter... Il le porra... conperer*, God. Bouill. 156; *rriemes bien c'a li* [*Morgain*] *fust assenés* [*nos fix*], *vous plaisoit et il estoit ses grés*, Aub. 1282; *Il n'(i) omme en ce monde ... Que s'il a mort le roy, et je le s trouver, Que tantost ne le* (l. *li*?) *fache l'ame du cors er*, H Cap. 216; *se li gentil homme tenoient en guerre les rjois ou ceus de poosté, et li bourjois ou cil de poosté ne oient tenir en guerre les gentius hommes, il seroient mort nal bailli*, Beauman. 1672; *s'il avient qu'aucun de mes ens soient en guerre, et je ne sui aussi prochiens de lige a l'un comme a l'autre, et je ne me melle de la guerre ne e part ne d'autre, et l'une des parties me mesfet..., il se puet escuser du mesfet pour droit de guerre*, eb. 1668. in diesen Fällen die an zweiter und an dritter Stelle enden, Bedingungen enthaltenden Sätze wirklich auch Ausdrucke nach Bedingungssätze, ebenfalls durch das ingeführt, oder aber Hauptsätze der Form nach sind, schwer zu sagen, auch dann, wenn sie ein Verbum im erfektum haben. Bisweilen wird die Stellung des Vers den Entscheid für die erste Möglichkeit erlauben; aber t immer. Auch im Deutschen stehen beide Ausdrucksen zu Gebote: „wenn du dich in den Streit nicht mischest chtest) und die eine Partei dich angreift (angriffe)" oder „greift fe) dich an"; „wenn ich mit Menschen- und mit Engelzungen te, und hätte der Liebe nicht, so wäre ich ein tönend Erz". en trifft man freilich auch schon nicht selten Beispiele nötigen und nicht empfehlenswerten Wiederholung des *si*: *luz est s'il lo* [*lo mal*] *seit et s'il ne s'en recreit*, Poème 360d; *S'il en sa boche mil et mil lengues avoit Et s'il a toz vivre, toz jors parleir pooit, Les biens ke deus ferat ses s ne diroit*, eb. 458b; s. Bischoff a. a. O. 124. Die Stelle Claris 8916, die der Herausgeber so faſst, als gehöre sie

hierher, wird man besser so schreiben, dafs man die zwei Bedingungssätze zu zwei verschiedenen Hauptsätzen zieht. Das Häufigste ist freilich das, was Diez III[3] 417 berührt und Bischoff S. 124 aus Crestien belegt, die Anreihung des zweiten Satzes ohne *si* oder *que* und im Konjunktiv, welches immer der Modus des ersten sei (s. dazu auch Meyer-Lübke, Syntax § 674, EHerzog, Untersuch. zu Macé de la Charité, S. 33, GCohn im Lit. Blatt f. germ. u. rom. Philol. 1905 Sp. 283 zu Z. 9).

So setzt eine Handschrift *Se il la puet vers moi conquerre, Et tant face qu'il l'an ramaint,* wo die andern den zweiten Vers beginnen lassen *Et s'il fet tant,* RCharr. 81; *dis sols valt [li chevals], S'il est ignels, e süef alt,* MFce Fab. 47, 22; *Se povres huem li fet honur, E puis demant sun gueredun, Ja n'en avra se mal gré nun,* eb. 7, 35; *Mais s'en estour le puis tenir, Et diex me vueille maintenir, Et m'espee aye en ma main diestre, Je l'en ferai cauche seniestre*[1], Rich. 1964; *en l'ostel n'avra chevalier, Se desous lui n'a a baillier Quarante escus au mains u plus, U il ne soit u quens u dus,* eb. 4546; *Se ce n'est mors ou maladie, Et li rois ne le contredie, Vous porrez au jor de demain Tenir, s'il vous plaist, par la main Tele (Cele?) qui nul mal ne vous veut,* Escan. 22716; *Se il estoient tuit sor lor chevax monté, Et fussent de lor armes garni et conreé, Par force cacheroient le roi de sa chité,* Ch. cygne 137; *Riens qui en se garde soit mise, N'iert ja perdue ne maumise, Tant ne sera abandonee, Non se chis palais ert plain d'or, Et il* [s. Nicolas] *gëust seur le tresor,* JBodel in Th. frç. 177; *s'il demeine malveise vie, e il seit en peché de dampnation,*

[1]) Was das heifst, weifs ich noch immer nicht. GParis' Bemerkung Romania IV 480 beruhigt wenig. Vielleicht ist „ich werde ihm damit eine linke Hose machen“ als wild scherzhafter Ausdruck für „ich werde ihm das linke Bein damit abschlagen“ zu nehmen; wem man das linke Bein (samt Hose) durchschlägt, dem läfst man damit eine neue linke Hose zur Verfügung, er braucht nur das tote Bein herauszuziehen. Oder ist zu verstehen, „ich werde, indem ich ihm das rechte Bein abschlage, machen, dafs man ihn künftig Linkhose nennt“? Das *l'* von *l'en* kann ja so gut *le* wie *li* sein.

sache il veraiement que..., Serm. poit. 3. — Seltsam und doch bei Wiederholung des gleichen Wortlautes kaum zu bezweifeln ist folgendes: *si nostre sires ne l'ocist, u de sa dreite mort muire u en bataille, jo ne metrai main sur lui,* LRois 94 und *si deus mëisme ne l'ocist, u il murged de sa dr. m. u en b., ne metrai main par mal sur l'enuint nostre seignur,* eb. 103 (*nisi dominus percusserit eum aut dies ejus venerit ut moriatur, aut in praelium descendens perierit*), wo vor dem *muire* oder *murged* die Negation unentbehrlich scheint. — Auch einem mit *quant* eingeleiteten ersten Satz kann ein zweiter ohne Konjunktion und im Konjunktiv sich anreihen: *Dedenz les murs* [*dou chastel*] *est la fontaine... Et molin, qui de l'eve muelent Adès, quant cil du chastel vuelent, Et il aient blé a despendre,* Claris 1022; so auch da, wo Aucassin den nicht ganz einfachen Gedanken auszusprechen hat, Gott möge ihm nie eine Bitte erfüllen, wenn er (Aucassin), Ritter geworden, jemals ein Roſs besteige oder in eine Schlacht ziehe, es sei denn, man habe ihm zuvor die Geliebte zum Weibe gegeben: *ja dix ne me doinst riens que je li demant, quant ere cevaliers, ne monte a ceval ne que voise a estor ne a bataille la u je fiere cevalier ne autres mi, se vos ne me donés Nicholete,* 2, 22 und fast völlig gleichlautend, doch ohne *que* vor *voise*, 8, 23; an dieser letzten Stelle zeigt sich wieder jene gewisse Unbehilflichkeit der Gedankengestaltung, von der oben die Rede war, infolge deren zwei Gedankenglieder koordiniert erscheinen, von denen richtiger das eine dem andern untergeordnet würde. Das gleiche zeigt der zweite Satz auch dann, wenn dem ersten statt der Form eines Konditionalsatzes die eines beziehungslosen Relativsatzes (Verm. Beitr. I 99 = I² 119) gegeben ist: *qui treroit a un oisel seur un arbre d'une saiete, et ëust gent entour l'arbre a la vëue et a la sëue du traieur, et la saiete recheoit seur aucun et le tuast ou mehaignast ou navrast, li traieres ne seroit pas quites du mesfet,* Beauman. 1941 (wo *recheoit* statt *rechëist* zwischen den Konjunktiven gewiſs sehr auffällig ist).

Die heute übliche Einleitung des zweiten Satzes, der im Kon-

junktiv steht, durch *que*, ist in der alten Zeit ziemlich selten Bischoff hat bei Crestien kein Beispiel davon gefunden, dagegen eines aus Auberi beigebracht. Wir haben oben eine Stelle au Aucassin angeführt, die in dieser Erzählung zweimal beinal gleichlautend begegnet und das eine Mal vor dem Konjunkti ein *que* zeigt, das das andere Mal fehlt. Weiter sei angeführ *Se ce vient al besoing et que mestier nos ait, Adonc savron nos bien liqex l'avra mex fait,* Ch. cygne 80; *Car se de c estioumes torné Et que de nous fussent li champ pueplé.. Ja ne seroient tant hardi ne osé, Ne s'en fouissent, c'est fin verité,* Enf. Og. 630; *Brunamons jure Mahon, cui est sougis Que, s'il eschape de la bataille vis, Et que de lui puist estr Ogiers conquis, Que, tout errant qu'il l'avera ocis, Ier Karahuès erranment rassaillis,* eb. 3771; *requist au roi Maucouron de sa fille avoir en mariage; ou, se che non e qu'il li refusast, si li mandoit qu'il destruiroit li et tout son royalme,* in Romania 33, 22 Nr. 82; mit *quant* an erste Stelle und in bedingendem Sinn *Quant l'ame les peciè resoigne Et que diables ne le poigne, Li aumosne ... Tou les peciés leve et estance,* Regr. ND 223, 5. Dazu die Bemerkungen Eberings über Froissart in Zts. f. rom. Phil. V 363 Da das Neufranzösische von den „herausfordernden" Konjunktiven (s. oben S. 16) ohne *que*, die mit bedingenden Nebensätzen ungefähr gleichen Sinnes sind, nur noch in seltenen Fällen da Gebrauch macht, wo sie einzeln auftreten[1], so is

[1]) Dieser Gebrauch ist jedoch nicht so selten, wie man bei de Flüchtigkeit der Erwähnung durch Mätzner, Synt. II 171, Gramm. § 231 bi Hölder § 200 I 3 Anm. denken könnte: *vienne une circonstance! cet intelligence s'allume,* Balzac, Cousin Ponce 156; *Et pour lui rendre l santé, Il lui faudrait, vienne l'été, Les foins coupés, l'air de la ferm* E Manuel, Poëmes pop. S. 15; *Vienne un rayon, et la première, T tourneras vers moi les yeux,* Coppée, Les Mois, Mars; *j'aurai quarant deux ans vienne la Chandeleur,* Fabre, Les Courbezon 116; *vienn l'hiver, vienne la neige, et ce paysage flottant deviendra plus flottan encore,* Rev. bleue 1886 II 100 a; s. auch Littré unter *venir* 21. Er reich auch weit hinauf und beschränkt sich in älterer Zeit nicht auf *vienn Mais faillet une feiz par sa recreantise, Trencherai li la teste,* Karls 697; *Meis li anperere ses sire N'i vaingne, ne l'an chaudra il,* Clig. 567 (vor welchen Worten, da sie eine Bemerkung des Dichters, nicht d

nicht zu verwundern, dafs sie da ganz aufgegeben sind, wo sie, wie es in der alten Zeit so häufig vorkommt, mit Sätzen koordiniert und durch *et* verbunden hätten auftreten können, die ein *si* einleitet, und dafs sie jetzt immer ein *que* an der Spitze haben, das ihnen das Aussehen von Nebensätzen gibt. Das ist nicht eine Einbufse von grofsem Belang, um so weniger, als dieses *que* in den zahlreichen Fällen, wo sich, da pronominales Subjekt kaum mehr unausgesprochen bleibt, ein *et il, et elle, et ils, et elles* eingestellt hätte, Hiate aufhebt, die den Dichtern nicht gestattet sind und auch der ungebundenen Rede nicht zur Zierde gereichen. Eher mag man bedauern, dafs der Sprachgebrauch nicht von selbst dazu gekommen, noch auch dahin gelenkt worden ist, zwischen *si... et si* einerseits und *si... et que* andererseits einen Unterschied anzuerkennen, den aufrecht zu erhalten keine Sache blofser Grammatikerlaune, jedenfalls aber ein Gewinn für die Klarheit französischer Rede gewesen sein würde.

PHorluc und LClédat haben in der Revue de philol. franç. et de littérature T. XVII S. 1—18 (1903) vorstehenden Abschnitt einer eingehenden Prüfung unterworfen.

Fenice enthalten, ein Punkt zu setzen ist); *Hui t'a[i]nt bien, demain te harra*, Chast. II 333; *Deus lou me dont, toz ces mals abatrait*, Rom. u. Past. I 8, 16; *il n'est nus qui de celi boive, Boive en nëis plus qu'il ne doive, Qui sa soif en puisse estanchier*, Rose 6722; *S'a li rois en tel point esté Trois cens ans, aviegne en esté*, Perc. V S. 248; *je sui encore tous en vie Par dedens une charcre, entre moi et m'amie Et ai esté set ans, viengne a Pasque(s) florie*, BSeb. XIV 1181. Mit Recht erinnert mich Cornu an das im Eingang des vierten Gesangs von Mistrals Mireio mehrfach sich wiederholende *vengue lou tèms que...*, das der Dichter selbst mit *vienne le temps où...* übersetzt. Natürlich gehört hierher der Konjunktiv ohne *que* auch im Sinne der Einräumung, wie er in dem ursprünglich mit Gebärde gesprochenen *tant soit peu* „es sei so wenig" noch immer vorliegt und früher in zahlreichen andern Redeweisen vorkam, die heute, soweit sie fortbestehen, alle ein *que* aufgenommen haben (*tout, ja, encore*). Über *tant soit peu* s. auch Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. CXV 244, wo von Ebelings abweichender Deutung dieser Redeweise gehandelt ist.

4.

Logisch nicht gerechtfertigtes *ne*.

Die Dinge, die im folgenden zur Sprache gebracht werden, sind oft behandelt, sei es in den Grammatiken der einzelnen Sprachen und mit Beschränkung auf das Feststellen auffälligen Sprachgebrauches, sei es auf Grund weiterer Umschau unter nahe oder entfernter verwandten Sprachen, bei denen übereinstimmende Neigung sich wahrnehmen liefs, und mit dem Bemühen um Erklärung aus verständlichen Vorgängen im sprachegestaltenden Denken. Solche Deutung hier aufs neue zu geben habe ich keine Veranlassung. Was zu solchem Zwecke bereits geleistet ist, befriedigt mich im allgemeinen, wenn gleich nicht für alle Einzelheiten, und ich darf mich begnügen etwa auf Paul, Prinzipien der Sprachgeschichte[3] § 120, auf Ziemer, Junggrammat. Streifzüge S. 142 zu verweisen. Diez, Gramm. III[3] 425, Meyer-Lübke, Syntax § 706—711 bleiben bei sorgsamem Vorführen der äufseren Tatsachen stehen. Einige andere Arbeiten, in denen der hier ins Auge gefafste Gegenstand ebenfalls zur Sprache kommt, werden im Verfolge genannt werden[1]. Diesmal kam es mir hauptsächlich darauf an, die Kenntnis des französischen Sprachgebrauchs hinsichtlich des logisch nicht gerechtfertigten *ne* für die ältere Zeit zu vervollständigen, wobei denn auch einiges bisher noch gar nicht Beachtete hat ins Licht gerückt werden können, vielleicht auch die psychologische Seite der Aufgabe in Kleinigkeiten nicht ganz leer ausgegangen ist. Eins möchte ich gleich hier zu bedenken geben: Man pflegt wohl das Auftreten der Negation im Objektssatze, der von Ausdrücken des Fürchtens, des Hinderns, des Unterlassens abhängt, als Wirkung des Umstandes zu betrachten, dafs jene Ausdrücke alle ein Element der Verneinung in sich schliefsen, dafs Fürchten so viel ist wie Wünschen, dafs

[1]) Wer weiterhin die hier behandelten Dinge sollte erörtern wollen, wird mit Nutzen von dem Kenntnis nehmen, was L Weigert in seinen „Untersuchungen zur spanischen Syntax auf Grund der Werke des Cervantes“, Berlin 1907 S. 147 ff. an fleifsig gesammelten und einsichtig beurteilten merkwürdigen Vorkommnissen beigebracht hat.

s nicht geschehe, Hindern oder Unterlassen so viel wie soverhalten, daſs etwas sich nicht verwirklicht; es mischen nun, sagt man, im Denken des Sprechenden die beiden zur Verfügung stellenden Ausdrucksweisen „fürchten daſs" „wünschen daſs nicht", „hindern daſs" und „bewirken daſs t", woraus denn eben „fürchten daſs nicht" hervorgehe. ist vielleicht richtig und befriedigt ganz gewiſs eher als Erklärung, die in den bloſsen Wörtern „pleonastisch" oder ıletiv" gegeben sein soll. Könnte es aber nicht auch sein, umgekehrt die Beschaffenheit des nachfolgenden negativen :es die Wahl des regierenden Verbums bestimmte? Ich z. B. sagen, der Inhalt meiner Gedanken sei *„qu'il ne soit tard"*, „daſs es nur nicht etwa zu spät sei"; nun bewirkt er Inhalt, den ich als den meines augenblicklichen Denkens ichnen will, daſs ich dieses Denken ein Fürchten nenne, es ja in der Tat ist. Ganz ebenso, wenn ich davon reden , daſs Ziel oder Erfolg eines Verhaltens oder Wirkens irgend Nichtgeschehn sei, werde ich solches Verhalten ganz passend Verhindern nennen. Man wende nicht ein, der abhängige z sei ja noch gar nicht vorhanden und könne nicht die hl des Verbums bestimmen, das doch früher laut werde als r. Wirken denn nicht auch nachfolgende Laute auf die ndere Artikulation vorhergehender? Wird nicht anlautendes nit ganz anderer Lippenstellung gebildet, je nachdem man : oder *plus* zu sprechen beabsichtigt? Die Elemente auch eres Denkens treten nicht so langsam noch auch immer in Reihenfolge in sprachgestaltende Tätigkeit, wie die Elete der Rede über unsere Lippen flieſsen; von Wörtern, die Geschlecht, Zahl, Kasus miteinander übereinstimmen, ist haus nicht immer das vorangehende das hierüber entscheide, und den richtigen Kasus des Objekts zu einem Verbum nen wir an die Spitze, das Verbum ans Ende des Satzes gen. Ganz ebenso mag die Wahl eines Verbums von erer Bedeutung statt eines solchen von weiterer mit Rückt auf den Inhalt eines früher im Bewuſstsein gestalteten, n auch erst später zu sprechenden Satzes sich vollziehen.

Doch bei diesem Teile der Aufgabe, die hier noch zu lösen

bleibt, will ich nicht verweilen. Auch wenn das eben Gesa richtig sein sollte, so würde doch für die Erklärung der „ logischen" Negation, die wir in zahlreichen andern Fällen find damit noch kaum etwas gewonnen sein. Und ist uns viellei das Auftreten der Verneinung im Komparativsatz verständl geworden — *c'est moins difficile qu'on ne pense*, „nicht schwer"[1], wie jemand bei ähnlicher Gelegenheit statt „leic sagte — so bleibt doch noch die Antwort zu geben auf Frage, wie man dazu hat kommen können zu sagen *il n pas impossible* (d. h. *je ne nie pas*) *que monsieur M. ne un grand philosophe,* Rev. bleue 1902 II 633b und manc ähnliche. Hier soll in erster Linie die Reihe der wenigst äufserlich gleichartigen Tatsachen vervollständigt werden; Verpflichtung mich auch um ihr Verständnis zu bemühen le ich durchaus nicht ab.

contredire ist „mit der Rede entgegentreten, sei es einer hauptung oder einer Meinung, sei es einem etwa versucl oder denkbaren Tun". Im ersteren Falle entspricht es (dem deutschen „bestreiten", im andern dem deutschen „ui sagen". In beiden handelt es sich um ein Bemühen hei zuführen, dafs etwas nicht geschehe, nämlich dafs nicht

---

[1]) „Derartige Anfreundungen können durch politische Eifersüchte nicht unschwer sich in Feindseligkeiten verwandeln", Litter. Echo Sp. 1037; „jedenfalls steht so viel fest, dafs ein Grund für die Notwe keit eines Krieges in der Regel nicht unschwer zu finden oder zu erfinden sein dürfte", J. v. Verdy-Duvernoy, Deutsche Rundsch. 1901 S. 258; „man ersieht daraus, dafs bei gutem Willen und dei forderlichen Mangel an Skrupellosigkeit nichts unmöglich ist", Volkszeitung laut Voss. Zeitung vom 29. Okt. 1901 Abendblatt; „ Lobreden sind nie weniger unverdient gespendet worden," der wärts aus Anlafs von Krupps Tode (Dez. 1902); „ohne ein Ziel, w ich nicht für unaussprechlich wichtig hielte, würde ich mich nicht im Lichte und über den schwarzen Fluten gehalten haben", Nietzsc E Rohde 1882; „sie (die Schilderung) zeigt immer und fast übera grofses Können, sie entfaltet nicht ungewöhnliche schriftstelle Kräfte", Tägl. Rundschau, 29. Mai 1907 Abend, Unterhaltungsb S. 492b; *cette scène s'est renouvelée bien des fois . . . et jamais plus de succès,* („nie mit mehr Erfolg" oder „immer mit gleich we Baudelaire, Œuvres posthumes S. XXXV Anm.).

sagt, gedacht, getan werde: *Mors, nus ne te puet contredire Ke tu ne soies dame et sire De metre a fin tote hautece,* VdlMort 23, 1 (ob man hier im negativen Hauptsatze *contredire* „bestreiten“ oder *dire* „behaupten“ setze, ändert am Inhalte des ganzen Satzes nichts); *Et a l'evesque mout en poise* (dafs der ihm unterstehende Geistliche ein Weib bei sich unterhält), *Si li a par mainte foiz dit Et deveé et contredit Que il l'ostast de sa maison,* Mont. Fabl. Bd. III 179. Hier würde ein einfaches Tilgen des vorletzten Verses einen einwandfreien syntaktischen Sachverhalt ergeben; die Zeile ist aber einmal da. Neufranzösisch würde man sagen *il lui a interdit de la garder* (nicht *de la renvoyer*); für die ältere Zeit möchte man erwarten *qu'il ne la gardast,* und für diesen negativen Ausdruck tritt nun hier der gleichwertige *que il l'ostast* ein. Wäre, wie Suchier annimmt und wie wohl möglich ist, *li* in der zweiten Zeile = *le li,* so würde sich damit der Sinn des ganzen Satzes etwas ändern; für das, worauf es hier ankommt, macht es keinen Unterschied. *Defendre* im Sinne von „untersagen“ verhält sich natürlich wie das sinnverwandte *contredire*: *Si vous desfenc de dieu... Que ne prendés Aiol,* Aiol 8033, eb. 8047; *si li a defendu Qu'il n'isse de la vile,* Rou II 2260; *je vos deffant Que vos ne bevez ja de vin,* Mont. Fabl. Bd. III 179; *Je vous deffenc k'un seul mot n'en parlés,* Rom. u. Past. I 22, 3; *nous deffendons que li baillif... ne contreingnent par menaces... nos sougiez a paier amende en repost ou appert et ne les accusent pas sans cause raisonnable,* Joinv. 472e; *et deffendons que les diz offices il ne vendent a freres, a neveus et a cousins*, eb. 472g; *et li defendi que, se li set saige venoient a la cort, qu'il ne les i lesast pas entrer,* Marque 84d 1; ohne Konjunktion: *Par sainte obedïence defent, nes tengiez mie* (*les leis*), SThom. 1730. Wie üblich solche Konstruktion noch im sechzehnten Jahrhundert war, zeigt Littré unter *défendre.* In seinen Bemerkungen zu diesem Worte bezeichnet er sie als heute unstatthaft. Bemerkenswert ist auch, was er über den weit herabreichenden Gebrauch der Negation beim Infinitiv nach *défendre* (*déf. de ne plus, de ne jamais*

faire qch.) sagt. Aber auch im Sinne von „in Abrede stellen" begegnet in älterer Zeit *defendre* nicht selten, so dafs es dem *contredire* in dessen erst besprochener Bedeutung nahe kommt, nur dafs es vorzugsweise von dem Bestreiten einer gegen die eigene Person gerichteten Aussage, Beschuldigung gilt; und wiederum treffen wir im abhängigen Satze die Negation: *Ne defent pas, fet il, ne seit par mun purchaz* („ich bestreite nicht, dafs es auf mein Betreiben geschehn ist". Der Konjunktion bedurfte es nicht), SThom. 5196; *Sire, ce deffent jo que vostre avillement Ne quis ne porcachai,* God. Bouill. 158, womit ein Beispiel des reflexiven Gebrauches des nämlichen Verbums zusammenzuhalten ist: *Je m'en deffenc... Par diu et par homme et par moi C'ainc n'i fui vëus, ne öis,* Eust. Moine 331. Der Modus ist ganz angemessen gewählt: für den, der in Abrede stellt, ist das Bestrittene unter allen Umständen nicht wirklich; der Satz, der dieses kennen lehrt, wird negativ sein und im Indikativ stehn, wenn mehr an das gedacht wird, was er (abweisend) sagt, dagegen positiv und im Konjunktiv, wenn der Gedanke an das vorwaltet, was er (in seiner Aussage) von sich weist. Der älteren Zeit liegt das erste Verfahren näher.

veer oder *deveer* ist gleichfalls „untersagen" und schliefst sich in der Konstruktion den vorigen an: *Se la folie avez songiee, Si la me venez reconter Et chalongier et deveer Qu'armes ne port ne ne m'en isse,* Troie 15258; *li ancïen sage deveerent que nus n'en menjast,* BLat. 211; *Bien la (la vostre amor) me pöez vos veer, Mais ne me pöez deveer Que ne vos doins la moie,* Rom. u. Past. I 37, 29; *Jo devié a toz e defent De par Jhesu omnipotent... Que vos Guilleme n'enterrez El lieu ou metre le devez,* Rou III 9319; *li ancïen veerent que om ne les (les cigognes) ocëist,* BLat. 211; vgl. prov. Poissas *vedet de part lo rei Que... De quinze jornz homs nos partis,* Flam. 481. S. über *défendre* und *empêcher* Haase § 103, C.

noiier heifst „in Abrede stellen, bestreiten" und verhält sich wie die gleichbedeutenden *defendre* und *contredire* und zwar (im Unterschiede vom heute herrschenden Brauche) auch

ohne dafs es selbst Negation bei sich hat: *puez tu noiier Que par toi ne soit morz mes sire?* Ch. lyon 1760; *Qant venu fu, si demanda Son aveir, et cil li neia Que del suen n'aveit rien ëu N'onques mes ne l'aveit vëu,* Chast. XIII 38; *pour qoi noi'on Que del roiaume et de l'empire Ne soiiés adreciere et sire?* Mousk. 26652; *nous ne pourrions nïer, Ne nous aiez par armes pris,* Barb. u. M. I 85, 74. Nicht ganz gleichartig ist *Sainz Peres li apos[t]les ... par treis feiz deu neia, Ke il nel konusseit,* SThom. 1332, weil *deu* hier wohl Akkusativ zu *neia* (im Sinne von *reneia* „verleugnete") ist, und der Nebensatz nicht eigentlich von diesem Verbum abhängig, sondern von einem aus ihm im Gedanken entnommenen „sagte". Auch die Stelle des RCharr. 3976 möchte ich hier nicht anreihen: *mal l'a anploiié* (was er mir zulieb getan hat); *Ja par moi ne sera noiié Que je ne l'an sai point de gré;* denn entweder ist das, was die Redende nicht bestreiten will, die Tatsache, dafs sie für die Wohltat keinen Dank weifs, und dann ist nach strengster Logik die Negation unentbehrlich; oder aber der mittlere Vers ist zum vorhergehenden zu ziehen und von *que*, das alsdann „denn" bedeutet, durch ein Semikolon zu trennen. Letztere Auffassung der Stelle ziehe ich vor. Eine Stelle aber, die so wie sie gedruckt ist, keinesfalls bestehen bleiben oder wenigstens dem Tadel sich nicht entziehen kann, ist folgende des Cov. Viv., wo der Dichter, nachdem er von dem Getöse des ans Land steigenden Heidenheers gesprochen hat, fortfährt: *Dex ne fist home qui tant soit alosez, S'il les vëist quant issirent des nés, Ne pëust dire qu'il n'en fust effraez,* 463. Im letzten Verse ist unbedingt, wenn richtig gesprochen sein soll, das eine oder das andere *ne* zu tilgen, entweder: „Gott schuf keinen so ruhmreichen Helden, der nicht hätte sagen können (dürfen), dafs er davon (*qu'il en*) erschreckt worden wäre", oder: „der hätte sagen können (*qui pëust dire*), dafs er davon nicht erschreckt worden wäre". Bei letzterer Gestaltung des Gedankens wäre auch ein *noier* an der Stelle von *dire* denkbar: *Noier pëust qu'il n'en fust effraez.* Freilich ist bekannt, dafs in Satzgefügen aus mehreren nicht

koordinierten negativen Gliedern ein gewisser Mangel an Sauberkeit der Gedankenbildung nicht eben selten begegnet.

escondire schliefst sich an, soweit es „leugnen“ heifst: *Ele escundist qu'en nule guise A escïent ne l'aveit fait,* MFce Fa. 16, 10; *a Gillon vient por escondire Que il au saut faire ne fu,* Gill. d. Chin 3698.

tolir „hindern, verwehren“ fliefst zusammen mit „bewirken, dafs etwas nicht sei“: *ce que avenir doit, Ne puet nus tolir qu'il ne soit,* Ille 1640; *Se aucun de serpent est mors, Il* (der Zimtbaum) *tout que ne viegne la mors,* Propr. chos. IXXXII 14.

pardoner nimmt als substantivisches Akkusativobjekt nicht allein die Bezeichnung einer Schuld, sondern anstatt dieser die Bezeichnung einer Strafe zu sich (*prison, mort* u. dgl.) und ist dann mit „erlassen“ wiederzugeben. Ist das zu Erlassende in einem Satze zum Ausdruck gebracht, so kann dieser negativ werden, indem die Vorstellung des Zulassens, dafs etwas nicht geschehe, die Gestalt der Rede bestimmt: *Ja dieux ne leur puist pardonner Qu'il n'en perdent leurs seigneuries Et leurs houneurs et leurs baillies,* in Romania XIV 47. Doch könnte hier der Nebensatz ein konsekutiver sein, „dergestalt dafs“, wie er es sicher bei *espargnier aucun* „schonen“ ist: *Ja n'i et espargnié jarron* (Knüttel) *Qu'il n'an soit batuz,* Guil. d'A 970 oder *Por quoi m'esparng que ne me tu?* Ch. lyon 3547 (wo man aber vielleicht nach *esparng* ein Fragezeichen zu setzen hat).

trespasser „unterlassen, versäumen“. *Ici endreit ne voil jeo mie Trespasser que jeo ne vos die De la tresdouce pecchieresse Que en terre ert preechieresse,* SMagd. 414 (wo freilich *trespasser* intransitiv und der folgende Nebensatz adverbial sein könnte: „vorübergehn ohne euch zu sagen“).

remanoir heifst bekanntlich (neben viel anderem) „ausbleiben, unterbleiben, ein Hindernis an jemand, durch jemand finden“ und kann in diesem Falle sein Subjekt in Form eines mit *que* eingeleiteten Satzes bei sich haben. Dabei tritt häufig die Negation im Nebensatze auf; statt zu sagen „es unter-

eibt, dafs etwas geschehe (was geschehn könnte, sollte)" gt man „dafs etwas nicht geschieht", als ob vorherginge s wird Tatsache". *Ne vi dous prestres sanc suans* (zum Vohle der Kirche). *Por coi remaint ke sanc ne süent?* encl. C 86, 3; *par vos remaint Que damerdex et tot si int Ne sont en la terre servi,* bei Stengel Cod. Digby 86 . 106; *ne remanra s'en lui non K'entre nous n'ait fiere nçon,* Chev. II esp. 287; *Ne remest mie en lui ke perdu e fuison,* RMont. 225, 2 („nicht er hat verhindert, dafs wir mkamen" verschmolzen mit „nicht er hat bewirkt, dafs wir icht umkamen[1]). Seltsam ist und fast unannehmbar kann cheinen, was wir im Cleomades 8478ff. lesen. Der Held st entschlossen all seine Kraft für das bedrohte Griechenand einzusetzen, an dem er mit dankbarer Liebe hängt: *Car n moi ne remanra mie Que Grece, ou fui norri[s] soué, Perde la grant honnesteté Qu'ele a, et la haute noblece.* Hier inden wir im Nebensatze die Negation nicht, die wir gemäfs lem zuvor beobachteten Gebrauche erwarten durften, dafür aber ein Verbum, das gerade das Gegenteil besagt von dem, was verständigerweise allein gesagt werden konnte. Cleomades kann nur folgendes versichern wollen: „durch mich soll nicht verhindert werden, dafs Griechenland seinen alten Ruhm bewahre", was nach französischem Brauche ergeben würde *Ne gart la grant honesteté.* Und nun scheint an Stelle des negierten Verbums *garder* das nicht negierte *perdre* getreten zu sein, wie sich ja wohl erklären läfst, da „nicht bewahren" und „verlieren" in der Tat auf eins herauskommen. Vergl. las letzte der oben unter *contredire* gegebenen Beispiele. Oder sollte *remanoir en aucun* seine Bedeutung so erweitert aaben, dafs es nicht mehr „Hinderung in jemand finden", sondern „seinen Urheber, seine Ursache in jemand haben", „auf jemand zurückzuführen sein" bedeutet hätte? Schwerlich. *lïer* (oder *soi oblïer*) im Sinne von „versäumen" findet man negativ öfter von negativem Objektsatz begleitet, wie wenn

---

[1]) Vgl. Proverbia super natura feminarum 36 a: *No remase per ela no desse conforto* usw.

der regierende Ausdruck statt „nicht vergessen" lautete „nicht durch Vergeſslichkeit verschulden": *Li vilains n'a pas ublïé Qu'il ne li ait le lait porté,* MFce Fa. 72, 16; *Et de ce n'est pas oubliez Qu'il ne ce soit bien confessés,* Beaudous 3176. Dies erinnert an das von Voſsler in der Festgabe für Gröber S. 425 aus Cellini angeführte *io non mancai di non dire tutto quello che mi occorreva.*

Von diesen letzten Beispielen und den nächstfolgenden wird man sagen können: es verbindet sich hier überall im Hauptsatz ein Verbum, das ein Aufheben, Unterlassen, Vertauschen der im Nebensatze ausgesagten Tätigkeit bezeichnet, mit der Negation („nicht schweigen, nicht unterlassen, nicht ändern"). Der Nebensatz selbst nimmt aber eine Negation in sich auf, als ob im Hauptsatze der verbale Ausdruck lautete „sich nicht so verhalten", wobei dann jedesmal das „sich nicht so verhalten, daſs nicht . ." einem „nicht schweigen, nicht unterlassen" gleichkommt: *de ce mie ne se teisent Que chascuns outrez ne se claint,* Ch. lyon 6313, „sie verhalten sich nicht so, daſs nicht jeder behaupte, er sei besiegt", d. h. „sie schweigen nicht davon, sie hören nicht auf es zu erklären, daſs sie besiegt seien". *Mal ait langue qui ne puet taire Que tos jors ne die contraire,* Ferg. 169, 6[1]). *Jeo nel lerreie pur murir Que jeo ne l'auge ja ferir,* Gorm. 209; *Ne laisserat que n'i parolt, ço*

---

[1]) Es kann hier der mit *que* eingeleitete Satz auch als adverbial aufgefaſst werden: „dergestalt, daſs sie nicht allezeit Kränkendes sage", in welchem Falle die Negation ganz selbstverständlich ist. Und so mag man noch hier und da über das Wesen des Nebensatzes in Ungewiſsheit bleiben. *Ne recroient ne tant ne quant Que trestot lor pooir ne facent,* Erec 5990; *Mal dahé et ... qui por vos se recrerra Que fieremant ne me conbate,* RCharr. 1758 dürften eher Adverbialsätze aufweisen, da das Verbum des Hauptsatzes eines Objektes nicht bedarf. Über Fälle von der Art der hier in Rede stehenden siehe jetzt auch Ebeling in seiner Besprechung von Schultz-Goras zwei altfranzösischen Dichtungen (Halle 1899) in der Zeitschr. f. franz. Spr. u. Lit. XXV² (1903). Gleichartige Behandlung des verneinten *ignorer* scheint selten vorzukommen: *et lui dist qu'elle ne ingnoroit pas qu'elle ne fut* (l. *ne fust*) *fille de Jehan,* Olivier de la Marche, Triumphe des Dames X 50 (um 1490); im siebzehnten Jahrhundert wird sie häufiger, wie aus Haase § 80 Anm. 1 zu ersehen ist, s. unten S. 51.

dit, Ch. Rol. 1252; *il ne laroit por Rains l'arseveschié Qe toz nes arde,* RCambr. 1465; *Por chou nel vauc laisier que je nes euc ostés,* Aiol 9243 (wo, wie Foerster richtig bemerkt, eher *ëusse* zu erwarten war, der Indikativ aber auch zu erklären ist, indem dem Redenden die Vorstellung der wirklich erfolgten Rettung sich aufdrängt); *Ne leira que congié ne praingne De retorner soi an Bretaingne,* Ch. lyon 2545; *Ne leirai que je ne vos praingne,* Guil. d'A 1171; *Mes por ce ne lessot il mie Ke i ne fust de bone vie,* SAlex. R 27; *k'il ne laissaissent mie K'a pentecouste ne venissent A Cardueil,* Chev. II esp. 44; *ne laissiés mie Ke l'un des trois ne preneis maintenant,* Bern. LHs. 215, 1. Natürlich fehlt es auch dafür nicht an Beispielen, daſs der bloſse Konjunktiv ohne einleitendes *que* das Verhältnis der Aussage des Nebensatzes zu der des Hauptsatzes kennzeichnet: *Or ne lairai, nem mete en lor bailie,* Alex. 42d; *Ja ne lairai..Ne vos secore o mon riche barnage,* Cor. Lo. 266; *Ne larai, nel vus die,* Ph. Thaon Best. 416; *Ne laisera, ne li demant un don,* Alex. Gr. B 166; *Et il jura l'ame son pere, Ne laira, Flandres nel compere,* Mousk. 21026. Bemerkenswert ist, daſs *laissier*, welches vor dem Infinitiv eines subjektlosen Verbums selbst subjektlos erscheint[1], auch vor dem mit *que* eingeleiteten Nebensatze subjektlos auftreten kann: *ne laissa mie pour chou* (es unterblieb nicht) *que on ne leur portast assés a boire et a mengier,* RClary 11 (vgl. *Non laissarai qu'ieu non dia, Qu'ieu tos temps non contradia So que faran domnas contra joven,* Mahn, Werke II 119; *Ens Peire Gui nom poc laissar Que non l'avengues a plorar,* Flam. 3568). Noch ist darauf hinzuweisen, daſs das hier in Rede stehende *laissier* auch ohne daſs es selbst negiert ist, die Negation im Nebensatze hervorrufen kann: *Par orgoil laissouent Que deu n'aorouent Cele fole gent,* Reimpr. I 16 (Indikativ einzig denkbar); *si li prie Que por li lest qu'il ne l'ocie,* RCharr. 902; *moult envis lessié ëust Qu'il a cele feste ne fust,* RCcy 3785; *Por lui la[i]ssa k'il ne l'i mist,* Beaud. 1468 (Indikativ). Ob

[1]) *il laisse le venter,* Fl. u. Bl. 605; *Il laissa le plouvoir, s'amenri la froidure,* Berte 1023; s. Jahrb. f. rom. u. engl. Spr. u. Lit. XV 260 zu Z. 1023 und vgl. Arch. f. d. Stud. d. n. Spr. XCI 106 zu Z. 230.

Beispiele auch von dem Wegbleiben des *ne* im Nebensatze sich finden, ist zweifelhaft: *Jai por iaus tous nou lairai K'amours m'ait en sai prison,* Jeanroy, Origines de la poésie lyr., Textes XVII 7 beweist nichts, da der erste Vers möglicherweise auf das vorhergehende *J'ai ameit et amerai* zu beziehen, das *Ke* des zweiten als „denn" zu verstehen und *ait,* wie die Mundart des Textes erlaubt, als Indikativ = *a* zu nehmen ist. — *Ne poet müer que de ses oilz ne plurt,* Ch. Rol. 773; *Ne puet müer qu'il ne la best,* Erec 1488; *Ne puet müer que ne s'an rie,* eb. 6252, ohne Konjunktion: *Ne puet muder, ne seit aparissant,* Alex. 55e; *Carles li magnes ne poet müer, n'en plurt,* Ch. Rol. 841. Zahlreiche weitere Belege für die Redensart findet man bei Godefroy; ich füge hinzu *Quant l'entent l'amustans, ne puet müer, ne rie,* BComm. 626, was zeigt, daſs die zeitliche Grenze ihres Vorkommens der Gegenwart etwas näher liegt, als GParis (zu Alexis 55e) gemeint hat; vgl. prov. *ges non muda Que tot non diga son talan,* Flam. 4903. — Nicht ganz ebenso verhält sich *soi tenir que* „sich enthalten, an sich halten". Das Verbum hat an dem Reflexivpronomen ein Objekt im Akkusativ bereits; ein sich anschlieſsender Satz mit *que* kann somit ein Objektssatz auf die Frage was? nicht sein, und mit *de ce que* eingeleitete abhängige Sätze (wie sie einem *soi tenir de sa femme,* Méon II 301, 273, *soi tenir de chanter,* Cleom. 5905 entsprechen könnten) scheinen nicht vorzukommen. Die Sätze mit *que* werden daher als konsekutive oder als Umstandssätze („dergestalt daſs") zu fassen sein, und sind sie das, dann ist die Negation in ihnen unmittelbar gerechtfertigt: *Trois ans et sis mois est tenue Pluie que n'est de ciel chäue* (wo das Reflexivpronomen unausgesprochen geblieben ist, wie in den umschreibenden Zeitformen sehr oft geschieht), GMonm. 2746; *Je ne m'an porroie tenir Qu'après aus n'aille,* RCharr. 234; *A grant painne tenir se puet Que vers Alixandre n'esgart,* Clig. 464; *Ne se puet tenir que ne voie Sa dame, quant le* (= *la*) *puet veoir,* RCcy 424; vgl. prov. *Et a tal dol ins en son cor Qu'a pena si ten que non mor,* Flam. 960. Wenn durch das intransitive *tenir* in Verbindung mit *a* und einem „wenig" bedeutenden Worte einerseits und mit einem

negativen Nebensatze (der als Subjekt anzusehen ist) andererseits zum Ausdrucke kommt, daſs ein Geschehen nur um eines Geringen willen sich nicht verwirkliche, so kann man im Zweifel sein, ob die Negation unmittelbar gerechtfertigt oder erst durch ein Sichdurchdringen zweier verschiedener Gedanken herbeigeführt sei. *tenir* heiſst jedenfalls „an etwas liegen, an etwas hängen"; es fragt sich aber, ob der Zusammenhang, von dem hier geredet wird, eher als ein solcher aufgefaſst ist, der eine von jenem „Geringen" ausgehende treibende Wirkung in sich schlieſse, oder aber ein solcher, der ein Geschehen hemme, in die Wirklichkeit zu treten hindere. Heiſst *A petit tient que ne muert d'ire,* Méon II 17, 498 „es hängt an einem Geringen als an seiner Ursache, daſs er nicht stirbt = ein Kleines bewirkt, daſs er nicht stirbt, so daſs, falls auch dies Kleine nicht wäre, er stürbe", dann ist die Negation im Nebensatze das einzige Denkbare. Soll aber eigentlich gesagt werden „daſs er sterbe, hängt d. h. bleibt hängen an einer Kleinigkeit, unterbleibt ihretwegen, so daſs beim Wegfall des geringfügigen Hindernisses es sich verwirklichen müſste, dann wäre zunächst zu erwarten *A petit tient que d'ire muere* mit dem Konjunktiv im Nebensatze, da das Sterben doch nur ein Gedachtes, nicht ein Tatsächliches ist. Es kann aber die Vorstellung des tatsächlichen Nichtsterbens das Übergewicht über die des bloſs denkbaren Sterbens gewonnen haben und infolgedessen diejenige Form des Nebensatzes gewählt worden sein, die nur bei ganz anderem Sinne des Hauptsatzes von vornherein gefordert war. In gleichem Sinne brauchte man *tenir* auch reflexiv: *mult se tint a pou que il ne furent tuit mort ou pris,* Villeh. 216; *A poi se tint qu'il n'est crevés De cele joste,* VRag. 3282; *a poi se tint . . Que le mont ne reconfondistes,* GGui. I 5133. Es fehlt auch nicht an Beispielen davon, daſs der Satz, der das nicht verwirklichte Geschehen angibt, ohne Konjunktion, also in Form eines Hauptsatzes dem (intransitiven oder reflexiven) *tenir* sich anschliesst: *a poc tient, je ne m'oci,* Oxf. LHs. VI 1 1; *A pau se tint, n'a gaires, ne deffia le roi,* Gir. Ross. 45.

Über *poi s'en faut que . . ne* weiſs ich kaum etwas hinzuzufügen zu dem, was ich in den Verm. Beitr. I² 141 und

213 darüber gesagt habe; ein paar Beispiele mögen zu den dort gegebenen treten, um den alten Sprachgebrauch in Erinnerung zu bringen: *l'assena Mesire Wautiers en l'escu, Si qu'il s'en a mout peu falu Qu'il ne li a fraint et perchié,* RHam 322; *Petit s'en faut c'on n'i alume, Que la nuis durement aproce,* eb. 376; *qui se hasta si de mengier que peu s'en failli qu'il ne se estrangla,* Ménag. I 49; ohne Konjunktion, also mit direktem Ausdruck des nicht verwirklichten Geschehens, das hätte eintreten können, in einem Hauptsatze: *A si grande destrece chëi tous estendus Qu'il s'en fali petit, les genous n'a rompus,* BSeb. XIX 103; *petit s'en fali, ses coers ne fu crevés,* eb. XXV 893; (vgl. *E pauc n'es mains, ades non plora,* Flam. 1005, wo Chabaneau *s'* vor *ades* einschalten möchte). Während heute das Verbum in dem hier in Betracht kommenden Sinne immer reflexiv ist, braucht die ältere Zeit es auch intransitiv: *Poi failli qu'il ne fu vencus,* Mousk. 4462; *Poi faut que jou ne di que dieus Fist faire ceste träison Le faus träitor Guenelon, Dont il* (Gott) *a tele compaignie; Mais il avoit peu de mesnie,* eb. 8099 (vgl. wegen des Sinnes 8423); *Petit failli k'il ne s'ocist,* eb. 19390; *Poi failli k'il ne li fist honte,* eb. 20039; ohne Konjunktion *Petit n'en* (l. *en* oder *s'en*) *faut, ne somes affronté,* Alisc. 232 (bei Jonckbl. *Petit s'en faut, ne nos a effronté,* 7402). Überall aber steht in den beigebrachten Beispielen neben der Negation der Indikativ; und das ist auch ganz natürlich, kommt es doch nur dadurch zum Gebrauche der Negation, dafs die Vorstellung des Tatsächlichen die des nur Möglichen, des blofs beinahe Verwirklichten zurückgedrängt hat. Wenn Joinville sagt *il ne failloit gueres que il ne fussent tuit couvert,* 362a (auch bei Michel S. 167 *que il ne feussent touz couvers*), so ist dies für seine Zeit noch keineswegs herrschender Gebrauch. Heute freilich ist der Konjunktiv unter allen Umständen erfordert, die Negation aber im Nebensatz nur dann, wenn im Hauptsatz ein Defekt in Frage gestellt oder als gering bezeichnet wird (s. Littré unter *falloir* Rem. 1, Plattner, Gramm. d. fz. Spr. für den Unterricht § 392 III 2), gegen welche Regel freilich auch von den Besten gelegentlich verstofsen wird, wie aus zahlreichen Beispielen bei Haase, Syn-

tax des 17. Jahrh. § 103C zu ersehen ist[1]. Der Sinnesverwandtschaft wegen sei hier auch das *pres ne, pres que ne, pres va que ne, a poi ne, a poi que ne* gedacht, von dem in meinen Verm. Beitr. I² 59 gehandelt ist und darum hier abermals zu reden nicht not tut[2]. Von übereinstimmendem Verfahren bei *a peine* kann ich zu den in den Gött. Gel. Anz. 1877 S. 1609 beigebrachten weitere Beispiele hinzufügen: bemerkenswert sind aber nur diejenigen, wo ein Geschehen, das tatsächlich stattfindet, wenn auch nur mit Mühe, mit genauer Not, durch ein verneintes Verbum zum Ausdruck

---

[1]) Auch bei den älteren Italienern scheint nach *poco manca* der Indikativ bevorzugt, bei den spätern verdrängt, die Negation aber die Regel zu sein: *Poco mancô ch'io non rimasi in cielo,* Petr. Son. *Levommi il mio pensier*; dagegen *poco mancò che morto non rimanesse,* Straparola I 121; *nulla quasi mancò che non cadesse in terra e non venisse pazzo,* eb. 257, und Manuzzi unter *mancare* XXVII. — Natürlich kann vom Eintreten einer Negation keine Rede sein bei dem unter ähnlichen Umständen etwa zur Anwendung kommenden persönlichen *faillir* oder *manquer*: *j'ai failli* (*de, à*) *me noyer* „ich wäre beinah ertrunken", *j'ai manqué* (*de*) *tomber* „bei einem Haar wäre ich gefallen". Die zunächst befremdende Redeweise ist leicht zu verstehen: in der alten Sprache, die *manquer* nicht kennt, brauchte man *falir* vom Verfehlen, Nichterreichen eines angestrebten Zieles, dem man schon nahe war oder doch sich nahe glaubte (*Asquanz* d. h. *Auquant des trovëurs faillent tost a bien dire* „einigen unter den Dichtern mifslingt es leicht, gut zu reden", S Thom. 3). Von den Elementen, die sich in dieser Bedeutung des Wortes vereinigten, schwindet nun das des Angestrebten, und es bleibt blofs das Nichthingelangen an ein Nahegeglaubtes. *j'ai failli me noyer* und *j'ai pensé me noyer* besagen ungefähr dasselbe, jenes, indem es die Nichtverwirklichung aussagt und das Nahesein ergänzen lässt, dieses, indem es von dem Denken eines Geschehens spricht, aber unangedeutet läfst, dafs über das Denken nicht hinausgelangt worden ist. Man erinnert sich des griechischen *μόνον οὐ*, wo die Verwirklichung in Abrede gestellt, durch *μόνον* aber angedeutet wird, es fehle an nichts anderem mehr, d. h. Willigkeit, Vorbereitung zu einem Tun seien da. Und mit diesem stimmt ja genau lat. *tantum non*.

[2]) Doch mag darauf hingewiesen sein, dafs bei älteren Italienern *quasi* und *quasi che* in entsprechender Weise sich mit negiertem Verbum verbinden: *e penso, quando egli non lo trovi, quasi da rabbia non muoia,* Straparola (1898) I 14; *a questa voce Filocopo tutto stupefatto si tirò indietro la mano e quasi che non cadde,* Bocc. Filoc. (1575) 188a.

kommt (also nicht solche, wie das von Meyer-Lübke, Syntax § 707 angeführte *il gieloit...tant asprement ke a paine ke li langhe n'engieloit en le bouche de cascun,* HVal. 563, wo ein Wegbleiben der Negation undenkbar ist): *Ne fu pas mors, mes a grant paine N'i batoit ne pouz ne alainne* (der Puls schlug noch, aber nur mit genauer Not), Claris 29002; *Et li fist mult et joie et feste; Mais a chevalier plus honeste, Plus cortois ne de miudre afaire Ne le pëust a paines faire* (einem trefflicheren Ritter hätte er schwerlich Ehre antun können), Escan. 7289; *teus genz dont a paines nuz Ne quidast füir de legier* (von denen schwerlich irgend einer leicht an Flucht gedacht hätte), eb. 20608; *ces rues erent si plaines C'on n'i pooit torner a paines,* Escoufle 292 (wo die Herausgeber unrecht taten, als sie die überlieferte Negation strichen); *si granz...c'um ne puet a poines savoir si...(ut sciri facile non possit),* Greg. Ez. 122, 36; *il n'ot mie a peine bien finie sa parole, quant il vit venir ung chevalier,* Chev. du papeg. 7, 14[1]. Bei weitem öfter

[1]) Ein Beispiel gleichen Verfahrens bei it. *appena* gibt Manuzzi unter diesem Worte I; in grofser Zahl trifft man deren bei Straparola (1898): *nè appena egli aveva principiata la danza, che con lei si mise in tal maniera a parlare,* I 82; *non s'erano appena cento miglia scostati da l'isola Capraia, che videro dalla lunga un ... palazzo,* 134; *non s'era appena la fanciulla rassettata in terra, che sopragiunse una biscia,* 155; eb. 161, 164, 181, 223, 248; eines aus neuerer Zeit finde ich bei Leopardi, wo die Sonne zu Copernicus sagt: *tu sai che un tempo, quando voi altri filosofi non eravate appena nati ... io sono stato profeta.* Ein provenzalisches bei Appel in seiner Chrestomathie[3] 124, 66. Man halte dazu, was das Deutsche Wörterbuch unter *kaum* 4 gegen Ende an Beispielen ähnlichen Gebrauches aus älterem Neuhochdeutsch beibringt. Ganz passend erinnert mich eine freundliche Bemerkung Alfred Risops an die neufranzösische Tatsache der Verbindung eines *à peine* mit einem Infinitiv, der *sans* vor sich hat: *sans à peine saluer, Henriette passa* oder *le vieux comte, sans à peine incliner la tête, souleva légèrement son tricorne,* was er angemessen mit der Ausdrucksweise des Philippe de Vigneulles (Gedenkbuch 287) zusammenstellt: *tout cest hyver fut terriblement moiste et pluvineux, sans geler aussy peu ou encore moins que l'an devant,* und diesem nahestehend *tout fut engellé, les vignes et les fruits ... sans bien poc eschapper, au moins chose qui fu[s]t a compter,* eb. 123, „ohne dafs etwas von dem Frost verschont blieb oder doch nur recht wenig, wenigstens von Dingen, die in Betracht kommen konnten“.

terbleibt jedoch der logisch nicht zu rechtfertigende Hinzutt der Negation zu einem von *a peine* begleiteten Verbum. ıch bei dem ungefähr gleichbedeutenden *avis onques* „kaum (das schon Roquefort im Supplement richtig mit *vix* in Zunmenhang gebracht hat, dann Orelli, der schon in erster Aufȝe das von Roquefort gelesene *oukes* in *onkes* besserte) trifft ın die eigentlich ungerechtfertigte Negation nur ganz aushmsweise. Zu der von mir im Lit. Blatt für germanische d romanische Philol. 1892 Sp. 88 zu Z. 2400 beigebrachten ırallelstelle habe ich mir seither keine weitere angemerkt.

Von einem Geschehen, dessen Eintritt er mit Ungeduld vartete, sagte der Franzose ehedem *la chose me tarde* „die ıche säumt mir, verspätet sich mir", d. h. „die Zeit wird mir ıg, erscheint mir lang bis zu ihrem Eintritt": *Erec* (Dativ) *rda mout la bataille,* Erec 707; *Li veoirs li demore et tarde,* ı. lyon 710; *Des or lor tarde li orez* (sie harren sehnlich auf nstigen Wind), Troie 4121; *li riches dus... Cui li tornoiems trop tarde,* Claris 4836; *forment li tarde l'eure Qu'aus zns soit entre les chevax,* eb. 7416. Und das Ersehnte kann ch den Inhalt eines mit *que* eingeleiteten Subjektsatzes bilo, der dann naturgemäfs, da der ersehnte Vorgang oder Zuınd doch eben nicht verwirklicht, blofs gedacht ist, sein ɪrbum im Konjunktiv hat: *Mout me tarde que je les voie,* ·ec 3258; *mout me tarde que j'an oie La verité,* eb. 6032; *nz li tarda qu'an lor ëust Toz lor palefroiz amenez,* Ch. ɔn 2618; eb. 4195, eine Konstruktion, die ja auch der heuȝen Sprache noch durchaus geläufig ist (s. Littré unter *tarder* 5). ı Falle, dafs das Ersehnte in einem Subjektsatze zum Ausuck kam, stand der alten Sprache auch die gleichbedeutende endung *tart m'est* zu Gebote: *Mais lui ert tart qued il m fust alez,* Alex. 13e; *Et lui est mout tart que il voie Des us celi que ses cuers voit,* Ch. lyon 4344. (Bei den Konuktionen mit *de* und einem Substantiv oder einem Infinitiv ll ich mich hier nicht aufhalten: *Ainz m'est de lor venue tart,* ɜcan. 23440; *Lancelos, cui mout fu tart De mon seignor auvain trover,* RCharr. 5065). Und abermals sehen wir, ohne ıfs an dem wesentlichen Gehalte der Aussage etwas sich

ändert. die Negation sich in den Nebensatz eindrängen; es tritt in den Vordergrund der Gedanke, dafs das Erwartete tatsächlich noch nicht ist, und daher wird nun auch der Indikativ der Modus des abhängigen Satzes: *Sachiez que durement li tarde Que il n'est de la departis,* Cleom. 11726; und so noch bei Corneille: *Qu'il me tarde déjà que dans son sang trempées Elles (nos épées) ne me font voir à mes pieds étendu Le seul qui sert d'obstacle au bonheur qui m'est dû!* Clit. I 6. Freilich würden die Negation und der Indikativ ohne weiteres gerechtfertigt sein, wenn *tarder* nicht blofs „auf sich warten lassen" hiefse, sondern auch „fortdauern, sich über lange Zeit erstrecken"; doch läfst sich dies, soweit ich sehe, nicht nachweisen. Endlich aber trifft man im Subjektsatze neben der Negation auch den Konjunktiv, sei es, dafs ohne auch nur den leisesten Wandel am Gedankengehalt das blofse Nebeneinanderbestehen zweier fast gleichbedeutender Ausdrucksweisen eine dritte aus den beiden kombinierte ins Leben gerufen habe, sei es, dafs man diese aus der nahen Verwandtschaft des *il me tarde* mit den Ausdrücken des Gern- oder Ungernsehens, des Sichfreuens und Klagens u. dgl. zu erklären habe. Steht doch in den zu diesen Ausdrücken gehörenden Nebensätzen der Konjunktiv, wenigstens in neuerer Zeit, regelmäfsig auch dann, wenn diese Tatsächliches zum Inhalt haben. Beispiele dieser dritten Konstruktion sind im Altfranzösischen wohl ziemlich selten: *He, diex, comment puet avenir A fin ami qui (= cui) cors depart Del cuer, et se (= si) lui est trop tart Que au cuer ne soit repairiés?* Sone 946; solche aus dem siebzehnten Jahrhundert findet man bei Littré, bei Haase § 103 C, wo entsprechendes Verfahren bei andern sinnverwandten Ausdrücken nachgewiesen ist, oder in Livets Lexique de la langue de Molière unter *tarder.*

Über die Negation in dem mit *que* eingeleiteten Komparativsatz, der sich an ein *plus, moins* oder andere Wörter komparativen Sinnes anschliefst, ist, soweit neufranzösischer Sprachgebrauch in Betracht kommt, oft und zum Teil mit verständiger Erwägung der Verhältnisse gehandelt worden, die das Auftreten und hinwieder, unter besonderen Umständen, das Ausbleiben des *ne* erklärlich machen; so von Hölder S. 441,

von Seeger II 117, von Plattner, Ausführl. Gramm. § 383, von Clédat in den der *„négation explétive“* gewidmeten Paragraphen 439—443 seiner Grammaire raisonnée (1894)[1], mit unzureichender Ordnung des Beobachteten von Haase § 104A. Einige Bemerkungen über den altfranzösischen Gebrauch geben Hammesfahr, Zur Komparation im Altfranzösischen, Strafsburg 1881, S. 38, und Dubislav, Über Satzbeiordnung für Satzunterordnung im Altfranzösischen, Halle 1888, S. 24ff. Ich will den Gegenstand diesmal nicht erörtern, nur das eine bemerken, dafs doch darauf zu achten ist, ob das, was durch das *que* (= *quam*) eingeleitet ist, auch wirklich ein Komparativsatz ist, oder aber vielleicht ein Subjektsatz oder ein Konditionalsatz zu einem verkürzten Komparativsatz. Im letzteren Falle kann an eine durch die Vergleichung veranlafste Negation überhaupt nicht gedacht werden. So hätte Hammesfahr nicht vom Fehlen der Negation sprechen dürfen aus Anlafs von *quides tu que a deu plus plaised oblatiun e sacrefise que l'um seit obëissant a sun plaisir?* LRois 56, wo ein *ne* vor *seit* ganz undenkbar ist, höchstens vor einem nach *que* hinzuzudenkenden *li plaist* in Frage kommen könnte. Ähnliches wäre zu sagen von *Nel conoisseie plus c'onques nel vedisse,* Alex. 87e „ich erkannte ihn nicht mehr (gleich wenig), als hätte ich ihn nie gesehen“, wo man hätte sagen können *que ne l'avreie conëu, s'onques nel vedisse* und das Satzverhältnis das gleiche ist wie in *voudroit ... Que... nus de lui rien ne sëust Ne plus que* (ergänze *l'an de lui ne savroit*) *s'il fust an abisme,* Ch. lyon 2789. Nach diesem *ne..plus que* fehlt allerdings bei den Alten im vollständigen Komparativsatz die Negation häufiger als heute, vielleicht ebenso oft, als sie auftritt: *mot ne dist, Ne plus qu'une beste fëist,* Ch. lyon 324; *Ne ne li veut fere nul bien Ne plus qu'il feroit a un chien,* Barb. u. M III 192; 54; *Ne plus que je porroie boire La mer de Grece en un seul trait, N'ierent par moi dit ne retrait... Li miracle,* G Coins. 701, 594. Übrigens sind selbst sprachgewandte Dichter der alten Zeit bei

[1]) Dazu vgl. Jeanjaquet im Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. XCVII, 199 (1896).

der Bildung komparativer Sätze auch in anderer Beziehung als hinsichtlich der Anwendung von *ne* ins Straucheln gekommen. Jehan de Mëung läſst den Faus Semblant sagen *Ne plus que dam Tibers li chas Ne tent qu'a soris et a ras, N'entens ge a riens fors c'a baras,* Rose 11836, und das ist noch zu rechtfertigen, denn es heiſst „in nicht höherem Maſse (= ebenso wenig) als Tibert nach irgend etwas trachtet als nach Mäusen, trachte ich nach anderm als nach Trug". Aber unzweifelhaft ist sprachwidrig *Li gaains qu'il unt fait, valut mielz que li ors Que dui rei bien manant nen unt en lur tresors,* Rou II 3298; denn hier ist die Negation an eine Stelle gebracht, wo sie sicher nicht hingehört, nämlich in den Relativsatz, der positiv sein muſste, statt in den Komparativsatz, den man *que ne vaut li ors* konnte lauten lassen oder verkürzt, wie im 17. Jahrhundert oft geschah, *que non pas li ors.*[1] Daſs auch an die Vervielfachungen von *tant,* also an *dous tanz, cent tans,* Vergleichssätze ebensolcher Bildung wie an *plus,* d. h. mit *que* statt mit *com* eingeleitete und ein verneintes Verbum aufweisende, sich anschlieſsen, ist in den Verm. Beitr. I² 179 gezeigt[2].

---

[1]) Von diesem *ne plus . . . que* ist um der Anwendung der tonlosen Form der Negation willen, wo heute nur die betonte würde stehen können, und im Hinblick auf das ungefähr gleichbedeutende, aber ganz anders geartete *ne que* schon früher durch mich gehandelt, Verm. Beitr. I² 4 und III 81.

[2]) *autre* steht seinem Sinne nach den Komparativen ungemein nahe, wie denn lat. *alter* auch stofflich ein Komparativ ist. Es kann nicht überraschen, wenn der an jenes sich schlieſsende Vergleichssatz ebenso wie die mit anderen Komparativen sich verbindenden die Negation aufnimmt. *Ne voeil, vouz en soiez tenuz A autre que vous ne devez; Car bien certainement savez Que l'en tendroit a mesprison, Se vouz Keu faisiez desraison* (ich will nicht, daſs ihr für anders geartet gehalten werdet, als billig ist; und das würde geschehn, wenn ihr dem Keu eine Kränkung antätet), Escan. 1061; und mit noch entschiedenerer Negation im übergeordneten Satze *Et li dirent en audiance Que s'il n'ont autre porveance Et autre force que il n'ont, Encore si musart ne sont Qu'il se metent por lui a mort,* eb. 23569. Ohne bei der öfter erwähnten Erscheinung zu verweilen, führe ich bloſs eine Stelle an, wo zwischen *autre* und dem verneinten Satz noch ein Satzglied sich einschiebt: *as armes autre que tel Le trovast on que je ne di* (wenn es sich um Waffentaten

Über *craindre* (alt *criembre*) ist in den eingehenderen ·ammatiken und in besonderen Abhandlungen soviel gesprochen, ſs abermals zu beweisen nicht not tut, wie weit der Sprachbrauch davon entfernt ist überall zu dem zu stimmen, was ınche Lehrbücher als allein richtig hinstellen. Ich verweise ›r nur auf Clédats und Bastins Aufsätze in der Revue de ilol. française et de littérature XVI 84—114 und Ebeling Vollmöllers Jahresbericht, 5. Band I 172—174 und für das . Jahrhundert auf Haase § 104B[1].

Bekanntlich nehmen ein der logischen Analyse nicht ge›htfertigt scheinendes *ne* auch solche temporalen Nebensätze f, welche für das im Hauptsatze ausgesagte Geschehen eine ›it bestimmen, die vor oder aber nach dem im Nebensatze sgesagten Geschehen liegt, eine Zeit also, zu welcher letz·es noch nicht oder nicht mehr verwirklicht war. Es wird ›s dadurch leicht erklärlich, daſs eine andre als die zunächst wollte Gedankengestaltung in diese sich eindrängt, mit ihr einem Dritten verschmilzt. „*A* geschieht, bevor *B* geschieht" d gleichbedeutendes „*A* geschieht, während *B* noch nicht " fließen zusammen in „*A* geschieht, bevor *B* noch nicht ". Dergleichen begegnet nach den Konjunktionen *avant* z. *devant, ainz, ainçois*) *que*, afz. *puis que*. Und man darf mit *sans que* (afz. *sanz ce que*) zusammenfassen, welches ichfalls die Vorstellung des Zusammenseins von zweierlei schehen abweist, das Nichtsein eines zweiten neben einem ten aussagt. Davon, daſs *que* hier anderer Natur ist als

ıdelte, dann hätte man ihn anders geartet erfunden als so wie ich e, d. h. wie ich eben gesagt habe, da ich von seiner Liebenswürdigkeit geselligen Verkehr sprach), Ombre 83.

[1]) Dante sagt bekanntlich *Temendo, no·l mio dir gli fosse grave, ino al fiume di parlar mi trassi,* Inf. III 80, wo weder das Auftreten er Negation noch das Ausbleiben einer Konjunktion auffallen kann, ıl aber die Trennung der Negation vom Verbum durch anderes als ·ch tonlose Wörter befremdet. Andere Beispiele gleichen Verfahrens let man bei Manuzzi unter *non* und *non forse* (alle aus Boccaccio). französisch ist dergleichen allermindestens sehr selten. *Paor a, ne li nois faille,* Joufr. 1041 (so scheint nach Roman. Forsch. I 139 in der ndschrift zu stehen) ist von GParis Rom. X 417 ohne weiteres geändert rden zu *Paor a, li tornois ne faille.*

nach *avant* und *puis*, kann hier abgesehen werden. Viel Beispiele davon zusammenzutragen ist nicht mehr erforderlich. Über *avant que . . ne* spricht Hölder S. 438, Schmager zu Colomba S. 117, Plattner, Gramm. f. d. Unterricht (1899) sehr kurz S. 423 A. 1, Bastin in der Rev. de phil. frç. XVI 113; für die ältere Zeit mag genügen *les costumes Qui furent, ains que nos ne fumes* (zu verstehen „zu einer Zeit, da wir noch gar nicht lebten"), *El reaume de Logres mises,* R Charr. 1312[1]. Ist beim Gebrauche von afz. *puis que* (nfz. *depuis que*) der Gedanke der, dafs der erste Eintritt des im Nebensatze ausgesagten, vielleicht lang andauernden oder wiederholten Geschehens den Ausgangspunkt für das Geschehen bilde, von dem im Hauptsatze die Rede ist („seitdem ich ihn täglich sehe, beurteile ich ihn milder"), dann ist unlogische Negation im Nebensatze gänzlich ausgeschlossen. Ist dagegen die Bestimmung der Zeit für das im Hauptsatze Ausgesagte damit gegeben, dafs man sagt, diese Zeit liege nach dem letzten, dem einzigen oder doch nicht mehr wiederholten oder fortdauernden Geschehen des im Nebensatze Ausgesagten, dann ist ein *ne* im Nebensatze zwar immer noch nicht logisch erfordert, aber leicht erklärlich („es sind Jahre vergangen, seitdem ich ihn gesehen habe"). *di li* (dem Grafen), *Si iert ma joie crëue, K'il m'est pues ke je nel vi, Teile honors avenue K'en un lit ou me dormi Iert ma dame venue,* Bern. LHs. 439, 5; *itant me dist Li vavassors qu'il ne savoit Le terme puis que il n'avoit Herbergié chevalier errant,* Ch. lyon 258. Haase § 102 E gibt Belege dafür, dafs unter solchen Umständen auch *pas* oder *point* zu *ne* getreten sind; einen mit blofsem *ne* findet man bei Hölder S. 438 in der zweiten Anmerkung zu § 221.

---

[1] Anderer Art *Quar en grant peine vueil ma jovente user Ains que cist reis n'ait ses granz eritez,* Cor. Lo. 2213; *En ton service vueil ma jovente user Ainz que tu n'aies totes tes volentez,* eb. 2253; denn hier heifst *Ainz que . . ne* keineswegs „bevor", sondern „eher als dafs nicht", und ein *ne* würde hier unter keinen Umständen fehlen können. Und so ist auch *ainçois que* zu verstehen, wenn es bei Mousket heifst *Et pour çou que tant l'em pesa, Par sairement si entesa Jusqu'a set ans enqui le siege, Ançois que d'aus s'ire n'aliege* (auch hier Konjunktiv, der aber vom Indikativ nicht zu unterscheiden ist), 26390.

Auch von *sans que* mit verneintem Verbum ist in den eingehenderen Grammatiken des Neufranzösischen, und gelegentlich sonst, reichlich gehandelt, so bei Mätzner Gr. § 124, ausführlicher bei Hölder S. 439, bei Lücking Schulgr. § 329c Anm. 2, bei Seeger § 110, 2, bei Schmager zu Colomba S. 3 Anm. 10, wo man sieht, daſs solcher Gebrauch keineswegs veraltet ist, wie man nach Lücking und vollends nach Plattner, Gramm. f. d. Unterricht (1899) S. 423 Note annehmen könnte, bei Bastin, Glanures 1893 S. 139, bei Clédat in seiner Rev. de philol. frç. XVI 94 und bei Bastin ebenda S. 114, welcher zeigt, daſs nicht bloſs bei verneinendem Hauptsatze das *ne* im Nebensatze auftritt. Ich füge einen einzigen Beleg hinzu, der das Besondere hat, daſs hier die ganz gewiſs mehr als entbehrliche und darum von Littré unter *sans que* Rem. 5 unbedingt verworfene Negation durch *manquer de* ersetzt ist: *vous me dites de penser à vous souvent; mais je vous jure qu'il ne se passe pas d'heure, sans que je manque d'y penser, et même plusieurs fois par heure* (= *sans que je n'y pense* oder *sans que j'y pense, et même plus d'une fois*), Loti, Yves 298 (übrigens im Briefe eines Matrosen). Haase § 103B gibt aus Mme de Sévigné eine oft angeführte Stelle, wo dem verneinenden Hauptsatze ein *sans que . . ne* sich anschlieſst, gibt sie aber zusammen mit einer andern, wo *sans que* gar nicht den Sinn hat, bei welchem das fakultative *ne* einzig in Betracht kommen kann. *Sans que* schlieſst nämlich nicht allein einen Sachverhalt aus, von dem denkbar wäre, daſs er das im Hauptsatze ausgesagte oder verneinte oder in Frage gestellte Sein oder Geschehen begleitete: *je vais souvent le voir, je ne vais jamais le voir, irai-je le voir, sans qu'il* (*ne*) *m'ait appelé?* sondern führt auch (wie deutsches „nur daſs“, älter „ohne daſs“, siehe Deutsches Wörterbuch II 815ff., VII 1217ff., oder wie nfz. *n'était que,* wovon später) einen Sachverhalt ein, bei dessen Nichtbestehen ein im Hauptsatze in der Form des nichtverwirklichten Bedingten hingestelltes Sein oder Geschehen sich verwirklichen würde: *j'irais le voir, sans qu'il me l'a expressément défendu.* Natürlich ist bei letzterer Bedeutung des *sans que* einmal der Konjunktiv im Nebensatze durchaus ausgeschlossen,

und andererseits Wegbleiben oder aber Auftreten der Negation in ihm einzig davon abhängig, ob ein Sein oder aber ein Nichtsein das Hindernis jener Verwirklichung bildet. Beispiele der heute ziemlich aufser Gebrauch gekommenen Ausdrucksweise findet man aufser bei Littré unter *sans* 10 bei Haase § 82A, auch bei Livet, Lex. de la langue de Molière unter *sans que.* — Auch von dem *sans ce que* des Altfranzösischen, sofern es einen denkbaren begleitenden Umstand zum Geschehen ausschliefst, das der Hauptsatz aussagt, ist mehrfach die Rede gewesen, wahrscheinlich öfter als ich weifs. Perle in Gröbers Zeitschrift II 13 spricht von dem *ne,* das es zuweilen „unlogisch“ nach sich hat, berührt aber die Tatsache nicht, dafs es in diesem Falle mit dem Indikativ verbunden ist; Bischoff, der Conjunctiv bei Chrestien S. 103, hat nicht versäumt des Umstandes zu gedenken, dafs die Konjunktion manchmal bedeutet „ganz abgesehen davon dafs“, „aufserdem dafs“, in welchem Falle der Hinzutritt eines *ne* ebensowenig denkbar ist wie der Gebrauch des Konjunktivs, es sei denn, dafs die Beschaffenheit des durch den Nebensatz beiseite geschobenen Sachverhalts selbst ein solches *ne* mit sich bringe. Foerster zu Erec 232 (1890) berührt diesen Gegenstand ebenfalls, spricht aber nur vom Modus und hebt nicht hervor, dafs bei Crestien überall, wo der Indikativ sich an *sanz ce que* anschliefst, er auch von der Negation begleitet ist, wo dagegen die Negation fehlt, der Konjunktiv vorliegt. Und dies ist ja auch ganz natürlich. Der Konjunktiv ohne *ne* ist nach *sanz ce que* das zunächst Gegebene und im Grunde allein Richtige, wie es denn auch heute nach *sans que* wieder das Vorherrschende geworden ist. Tritt ein *ne* hinzu, so geschieht dies, indem die Vorstellung des tatsächlichen Nichtseins eines Sachverhaltes sich einmengt in die eines als möglich Gedachten, das durch *sanz* abgewiesen wird. Die schon von Bischoff beigebrachten Belege aus Crestien und den von Foerster hinzugefügten aus Cligès 2260 wiederhole ich nicht; dagegen füge ich hinzu *Je sui prez que je l'an defande, Sanz ce que il nel me comande,* Clig. 6562 und *Meleaganz . . . Estoit cest jor venuz a cort, Sanz ce que nus ne l'i manda,* RCharr. 6753. Aus andern Texten mögen folgende

ege die Häufigkeit dieser Konstruktion dartun: *Son boen* *;berc fist demander; Sor ses bras l'a uns hoem levé. De-* *it le duc l'a aporté. Mais al lever l'a trestorné Sauf* (drei . den vier Hdss. haben *Sainz* oder *Sans*) *ço que il nel fist* *gré,* Rou III 7526; *E sa besoigne espleitereit, Sainz ço qu'il* *se combatreit,* eb. 6569; *E mult la teneit en destreit, Senz* *qu'ele nel deserveit,* MFce F 64; *de la curt le cungëa, Senz* *qu'il ne l'araisuna,* eb. El. 46; *Par mon pechié destruit* *ra, Sans ce que il copes n'i a,* Chast. II 196; *Tuit maneçoient* *wrement Fergus, sans ce que ne li veulent Nul mal,* Ferg. 61, 3; *ensemble s'en vont en emblant, Sanz ce qu'il ne sont assem-* *lant D'amours en nesune maniere,* Claris 3821; *du chevalier* *ui fu ocis sor son destrier, Que li felon vilein tüerent, Sanz* *que pas nel desfierent,* eb. 23106; *Aloit tous jors premiere-* *ent, Sanz ce que paour nulement N'ot ainz, que les bestes* *ssent Pooir que sus li courëussent,* eb. 25536; *il s'en aloient* *ns lor congiet et sans çou k'il ne lor en avoient riens dit,* Tuim 38, 5. Bei weitem seltener scheint die durch die Na-r der Dinge zunächst gerechtfertigte Konstruktion mit dem onjunktiv und ohne Negation: *hors de mun realme en alastes* *itis, Senz ço que nuls ëust vers vus de riens mespris,* SThom. 53b 23 (= Hippeau 4313); und seltener auch die später so wöhnlich gewordene, nach welcher Konjunktiv und Negation sammen auftreten. Nicht hierher möchte ich rechnen *chas-* *ns estoit engranz Conment departir se pëust, Sanz ce que* *asme n'i ëust,* Escan. 1416, wo der Konjunktiv im letzten ebensatze aus demselben Grunde stehen mufs, aus dem er in m ihm übergeordneten erscheint; wohl aber *Ja n'iert* (näm-h *la verriere*) *tant forz ne tant antiere Que li rais del soloil* *i past, Sanz ce que de rien ne la quast,* Clig. 728; *Joie por* *r oste enorer Font, sanz ce que talant n'an aient*, Ch. lyon 325 (wo Foersters spätere Ausgaben mit vier Handschriften in *ne* geben); *demande chascuns einçois Por lui que por* *trui ne fet, Sanz ce que nul mestier n'an ait,* wie eb. 4384 vei Handschriften, während nach den übrigen Foerster hier in den Text setzt; *iço ne porreit nus oem faire, Sanz ço* *deu ne l'espirast De sa grace e endoctrinast,* VGreg. A 39[1].

Über das *ne* nach *à moins que* brauche ich hier nicht zu reden, nachdem ich das nötig Scheinende in den Verm. Beitr. III 105 gesagt habe, auch Bastin a. a. O. S. 108 noch einiges beigebracht hat[2].

Von den bei Haase § 103C nach seinen bekannten Vorgängern zusammengestellten Fällen, wo nach ihm in dem von *que* eingeleiteten Nebensatze das Verbum von der Negation begleitet ist, die der heutige Gebrauch nicht mehr dulden würde, sind meines Erachtens einige zu streichen, in denen beim Fehlen

---

[1]) Im Provenzalischen trifft man gleichfalls verschiedene Konstruktionen: *an volontat leugieira Per dire trastot lor talan, Ses que ja vertat no·us diran*, Appel, Chrest.[2] 100, 124; *Lo gens cors honratz ... Me fai chantar soven, Ses so qu'ilh no·m cossen Qu'ieu ja sia jauzire*, Mahn, Ged. 477, I; *Mantenen l'amaretz, Ses que non atendretz Nulh autre jauzimen*, At de Mons V 593; *Bonas odors senten dono deliet, Ses que no falh qui las sent d'aventura*, Noulet u. Chabaneau, Deux Manuscr. B III 34 und dazu S. 175; *si neguna ne remania e venir no·y volia ses que no agues bona excusatio, perda le vi*, Règle des chanoinesses 447 (wo der Konjunktiv durch den konditionalen Charakter des übergeordneten Satzes sich erklärt), andererseits *Tenrai mil chevaliers en ta maisso, Ses so que ja t'en quiera pretz d'un boto*, GRoss. 3493; über eine dritte Wendung, mit welcher man gesagt hätte *ses mangon que no t'en quier* (statt *que t'en queira*), s. Stimming (1879) zu BBorn 14, 36. Wenn es im Alcalde de Zal. I 546 heifst *Estaremos, sin que nadie ... no sepa de nosotros*, so liegt das Bemerkenswerte nicht im Gebrauch von *nadie*, wie Krenkel zu dieser Stelle annimmt, sondern in dem Hinzutreten des *no*, wovon auch Wiggers an der von jenem zitierten Stelle § 36, 6d zu sprechen versäumt hat.

[2]) Für gleichbedeutendes *hors que .. ne* „es sei denn dafs" s. Littré unter *hors* 3, wobei aber zu erwägen bleibt, dafs, wie Fritsche zu Misanthrope 769 hervorhebt, *ne* an dieser Stelle eine wenig gesicherte Lesart ist. — Mit frz. *à moins que .. ne*, it. *eccetto se .. non* hat Leopardi in seinem Zibaldone 4081 und 4082 griech. ἐκτὸς εἰ .. μή zusammengestellt, Bd. VI der Pensieri di varia filosofia e di bella lett. „Beispiele für ἐκτὸς εἰ .. μή bei Lucian stellt Carl Friedrich Hermann in seiner Ausgabe von Lucian, *quomodo historiam conscribi oporteat* (Frankfurt a. M. 1828) S. 92 zusammen. Ähnlich ist der Gebrauch von χωρὶς εἰ μή und πλὴν εἰ μή, für den Lobeck, Phrynichus (Lipsiae 1820) S. 459 Belege gesammelt hat. πλὴν εἰ μὴ φήσει „*nisi forte dicet*", Demosthenes 24, 67 führen die Lexika an, aber die beste Hs. [Paris. Σ] läfst μή aus." (Freundliche Mitteilung eines Kundigern.)

des *ne* ein Sinn sich ergeben würde, der keineswegs dem Willen des Sprechenden gemäfs sein kann. Der Irrtum des Grammatikers der Gegenwart zeigt, wie nahe es liegt bei der Verbindung von Negation mit Wörtern, die selbst die Negation eines Tuns oder Seins zum Inhalt haben, den Sinn der Rede zu verkennen. Dafür mögen hier ein paar Beispiele davon angereiht werden, dafs noch unter andern als den zur Sprache gebrachten Umständen die Negation sich streng genommen unberechtigt einschleichen kann. Wenn man im Poème moral liest *Je ne sai qui le quidet, je ne sai ki lo croit. Mais je nel puis* *mescroire* *ke diables n'i soit A tel plait u li hom ne puet avoir son droit,* 352 b, so scheint ja *mescroire* sich in seiner Bedeutung von *douter* kaum (nur in der Konstruktion) zu entfernen und somit nur schon in alter Zeit sich als üblich oder doch möglich zu erweisen, was für verneintes *douter* heute Vorschrift der Grammatiker ist. Aber auch für nicht verneintes *mescroire* „beargwöhnen" stöfst man auf Beispiele entsprechender Bildung des Nebensatzes: *Et la meschine* (Akkus.) *en mescreoit Qu'elle ne l'ait en tel point mis Par ses parlers et par ses dis,* Sone 10370[1]. Das Verbum stellt sich damit an die Seite von *craindre* und noch näher zu *soupçonner* (bei Haase § 103D). — Zu dem „nicht glauben", von dem bei Haase § 103C die Rede ist, darf man rechnen *N'i ot celui ki ne quidast Que mielz d'altre n'i espleitast*, MFce Ch. 48, zu welcher Stelle in der Zts. f. rom. Philol. X 166 eine gleichartige mit „nicht erlauben" beigezogen ist (für „nicht wollen" s. Haase § 103D), oder *Et se vos ce ne volez croire Que ma parole ne soit voire, Venez garder el monument; De lui n'i troverez noient,* SFanuel 3458. Von *ne pas ignorer* handelt Haase § 80 Remarque 1; zu seinen Beispielen von negiertem Konjunktiv füge ich aus etwas älterer Zeit *vous ne povez ignorer qu'en ce faisant vous ne damnez vostre ame,* Cent nouv. nouv. I 103, wo *damnez* doch wohl als Konjunktiv wird gelten dürfen; s. oben S. 34 Anm. *Ne m'est peine* „es ist mir keine Mühe, wird

[1]) Dagegen ist die Negation logisch völlig gerechtfertigt in *mout est vaillans li vassaus; Mais au noir harnois le mescroi Qu'il ne soit pas de bone loi,* Beaud. 4407.

mir nicht schwer" verbindet sich gleichfalls mit *que ne* kann mit *ne lairrai* zusammengehalten werden: *ja ne n painne Que tot le voir ne vos an cont,* RCharr. 1976; *ne paine Que il sa siele ne mesist Sor son caceour,* Perc. 1 *Quant il l'öi, ne li fu paine Que cele part ne s'adreçast* 34516; *Et dïent ke lui ne soit paine Que il un don n otroit,* Ch. II esp. 8216. Über das veraltete *faute à faute de ne* und (*à*) *faute que ne* hat Haase § 103 B Nötige zusammengestellt; ein neuer Beleg ist *les dieux, de ne pouvoir répandre d'une égale façon leurs faveurs tous les hommes à la fois, avaient pris le parti de fav tour à tour les diverses catégories de l'humanité,* Rev. 1892 II 858b.

Haben wir oben wiederholt gesehen, dafs verneinende im Indikativ eintreten können, wo bejahende im Konju angemessener scheinen, und dafs dies herbeigeführt ist das Sichvordrängen der Vorstellung des verwirklichten verhaltes, wo zunächst von einem blofs gedachten die Red sollte, so kommt aus gleicher Ursache auch das Umgel in einer Konstruktion vor, die im Altfranzösischen zie selten sein mag, sehr häufig aber bei Straparola beg Dieser sagt z. B. *indi non si partirono che tutte tre co si dierono la fede di operare sì che ciascheduna di loro d sè li farebbe una beffa* (sie gingen nicht auseinander ohn gegenseitig das Wort gegeben zu haben, sie wollten sc fahren, dafs...), I 84 der Ausgabe von Rua, wo man erv würde *che non si fossero data la fede* oder *senza essersi la f.* oder *prima di essersi data la fede*; ähnlich *ed ind si partì (il re) che il maestro di casa Brunora pres moglie* (= *che il maestro non prendesse* oder *avesse pres per moglie*), eb. 216; *non si partì di là che tutta tre gli al palagio a desinare seco,* eb. 228; *indi non si par anche Rubinetto...sposò l'altra sorella,* eb. 268; etwas schieden *non furono sì tosto i fratelli a casa venuti che S gli affrontò e pregolli che una sol grazia non le nega* eb. 226 (eigentlich: sie waren nicht so bald heimgekor dafs S. sie nicht alsbald gebeten hätte). Boccaccio ist

m wenig sorgsamen Erzähler vorangegangen, wenn er sagt *a non potè sì coperta fuggire Che pur correndo Diana la le* (für *non la vedesse*), Ninf. fiesol. 410. Ähnlich hat Ph. naon Best. gesagt *Riens ne la* (die aufschreiende Mandragora) *t öir, Senes l'estot murir,* 1598, wo zwei Handschriften den onjunktiv mit der Negation, die eine den Vers zerstörend, ein-führt haben; s. darüber den Herausgeber S. XV und Herzog Gröbers Zeitschrift XXVI 250. Hierher gehört auch eine n Dubislav in seiner sehr lobenswerten Abhandlung, Über tzbeiordnung für Satzunterordnung im Altfranzösischen, Halle S. 1888, S. 21 nicht richtig aufgefaſste Stelle *Ja si poi n'i 'esserunt* (die wirklich Schuldigen an das Feuer des Gottes-richts) *Que maintenant aparistrunt Faus, quid* (?), *copable(s) parjoré,* Chr. Ben. 7313, wo gewiſs ein *ne* in dem mit *que* ngeleiteten Satze stehen könnte, oder, wenn man will, sollte, nn aber das Verbum im Konjunktiv (*apareissent*) stehen iſste. Umgekehrt ist wiederum aus gleichem Grunde zum dikativ mit Negation gegriffen, wo Konjunktiv ohne sie zu warten war, in *Ne ja si grant feim ne l'aspreie* (den Löwen), *nul home mal ne fera* (= *mal face*), *Si devant corocé ne* , Best. Guill. 229; oder *N'a soz ciel ome qui de mere seit z, S'il la diseit* (das kräftige Gebet) *par buene volenté...*, *puis deables nel porreit encombrer* (= *deables le puist enc.*), r. Lo. 693.

5.

N'y ayant rien de plus naturel que ceci.

Von dem „absolut“ d. h. nicht in klar erkennbarem Kasus-hältnis zum Verbum des Hauptsatzes auftretenden Gerun-um ist viel gehandelt worden, sowohl von den Fällen, wo es n einem Substantiv zur Bezeichnung des Subjekts für die Gerundium angegebene Handlung begleitet ist (*les médecins ant permis que.., on transporta le malade..*), wie von den-igen, wo in gleicher Funktion ein betontes Pronomen sich

mit ihm verbindet (*lui-même se dérobant, on interrogea la mille*), von denen auch, wo eines Subjektes gar nicht ausdri lich gedacht ist (*humainement parlant, généralement parl* s. Littré u. *parler* 30[1], gar nicht zu gedenken derer, wo das rundium von der Präposition *en* begleitet auftritt. Fast nirg aber ist davon die Rede, ob solcher Gebrauch auch für jektlose Verba bestehe, bei denen ein Subjekt auch nich der unbestimmten Weise vorgestellt werden kann, wie es *généralement parlant* doch immer noch der Fall ist. Un die Sache berührt ist, scheint es mir nicht immer mit nötigen Vorsicht und Umsicht geschehen zu sein. Von c ganz zu schweigen, die selbst zur Sache schweigen, wäl man erwarten durfte, sie würden sich darüber äufsern, erw ich den trefflichen Hölder, der S. 469 von dem Falle ha wo „das Subjekt das unpersönliche *il* ist“ oder doch, hä besser gesagt, ein solches *il* auftreten würde, wenn ein Ve finitum zur Anwendung käme, während neben dem Gerun wie Hölder richtig sagt, „das Subjekt des verkürzten Adve satzes gar nicht ausgedrückt ist“. Er hat dabei nicht a ander gehalten einerseits die Fälle, wo ein Subjekt tatsä doch vorhanden, nur dafs es in Form eines dem Verbum folgenden statt eines ihm vorangehenden Substantivs oder in Form eines nachfolgenden Subjektsatzes gegeben is deshalb nach neufranzösischem Gebrauche dem Verbum fi ein *il* vorangehen würde, und andererseits diejenigen, wo liche Subjektlosigkeit besteht. Die beiden Arten von] haben soviel allerdings gemein, dafs das im Altfranzös noch nicht erforderte *il*, das heutiger Gebrauch dem V finitum gemeiniglich zum Begleiter gibt, vor dem Geru ausbleibt, wie es denn da auch gar nicht stehen kann, we Gerundium von einem Pronomen als seinem Subjekt n betonte Form neben sich duldet, zu dem neutralen *il* abe solche nicht besteht. Sonst aber sollten *ne lui restan*

---

[1]) Vgl. *quante cose belle è necessario che sieno mandate a volendo stabilire questo nuovo ordine* („wenn man diese neue O einführen will“), Leopardi, Il Copernico Sc. I.

aucune espérance und *étant établi que c'était assez* nicht mit *y ayant beaucoup de choses* zusammengefafst werden. Dafs „diese Anwendung des Partizips (Gerundiums) nicht mehr gebräuchlich" sei, ist nicht richtig, wie sich aus unten beizubringenden Stellen ergeben wird. Lücking, Schulgramm. (1880) § 361 Zus. 2, Ayer, Gramm. comp. (1882) S. 523 fügen nichts hinzu und behaupten gleichfalls, die in Rede stehende Ausdrucksweise sei veraltet, was wenigstens Seeger I S. 144, 6 nicht wiederholt. Eingehender und unter Anführung zahlreicher Beispiele handelt von der Sache Haase, Franz. Synt. des XVII. Jahrh. § 95D (S. 235 der sorgfältigen Übersetzung), wo allerdings die Scheidung zwischen Fällen wirklicher Subjektlosigkeit und solchen blofser Nachstellung des in einem Substantivum oder in einem Infinitiv oder in einem abhängigen Satze gegebenen Subjektes auch nicht vollzogen, aber doch die Behauptung nicht wiederholt ist, das Gerundium des subjektlosen Verbums komme nicht mehr vor. Das Verdienst, die Belege für die in Betracht kommenden Erscheinungen zusammengetragen zu haben, wird auch hier zum gröfseren Teil den Verfassern der *Introductions grammaticales* in den Ausgaben der *Grands écrivains* gebühren. (Diesen haben sich 1900 auch die Herren Desfeuilles für Molière zugesellt.)

Hier folgen noch einige Beispiele, die zeigen sollen, dafs das Gerundium ohne vorangehendes substantivisches Subjekt immer noch üblich ist. Es sollen aber die Fälle, wo ein Subjekt doch vorhanden ist, geschieden werden von den andren: *n'étant pas probable que nous échappions jamais à la nécessité de mourir, nous sommes en présence ici d'une cause de pessimisme,* Rev. bleue 1886 I 141b; *le personnage ou le portrait* (des Onuphre bei La Bruyère) *s'éloigne de la réalité, . . n'étant point humain que Tartuffe n'ait point de défaut à sa cuirasse,* Brunetière eb. 1891 II 791b; *on ne s'explique pas d'abord pourquoi on a fait commencer ainsi cette pagination, étant d'ailleurs certain qu'il n'y a aucune lacune,* Romania XV 167. In anderer Weise liegt ein Subjekt vor, wenn gesagt wird *les aveugles sont gais, on l'a remarqué. Ils le sont — en général, n'étant pas tous*

coulés au même moule, et s'en ***pouvant rencontrer*** *d'humeur taciturne et renfermée,* Rev. bleue 1902 II 336b, wo *en* ein Substantivum mit „Teilungsartikel“ vertritt.

Wirkliche Subjektlosigkeit liegt dagegen vor, wenn Bossuet sagt *ne* ***pouvant pas y avoir*** *grande différence entre de la boue et de la boue,* Serm. Sept., wo *pouvoir* dadurch, dafs ein subjektloser Infinitiv von ihm abhängt, selbst subjektlos wird; *il n'était pas d'avis qu'on le reçût,* ***en étant des poëtes*** *comme des femmes; quand il y en a deux dans une maison, il y en a une de trop,* Scarron, Rom. com. III, Kap. 3;[1] am häufigsten stöfst man auf das Gerundium von *il y a,* wovon Beispiele aus dem siebzehnten Jahrhundert schon öfter gegeben sind, aber auch aus späterer und aus neuester Zeit nicht fehlen: *en effet,* ***n'y ayant aucun rapport*** *entre chaque sensation et l'objet qui l'occasionne, ou du moins auquel nous le* (l. *la*) *rapportons, il ne paraît pas qu'on puisse trouver, par le raisonnement, de passage possible de l'un à l'autre,* D'Alembert, Disc. prélim. 8; *il possédait une instruction très variée et très profonde, qu'il laissait entrevoir dans ses articles plus qu'il ne la déployait,* ***n'y ayant pas*** *chez lui* ***ombre*** *de pédanterie,* Sarcey in Rev. bleue 1890 II 740a; ***n'y ayant pas de ,terrain',*** *si je puis ainsi parler, plus favorable au développement des passions que l'âme des grands et des puissants de ce monde, il n'y a donc pas non plus d'âmes plus tragiques,* Brunetière eb. 1891 II 677a;

[1]) Unter den Bemerkungen über guten Sprachgebrauch, die Fräul. Samfiresco aus Conrarts Nachlafs mitteilt (Festgabe für Brunot, 1904, S. 307), findet sich eine, die *il en va, il n'en va pas* durch *il en est, il n'en est pas* ersetzt wissen will (es handelt sich dabei, ohne dafs es ausgesprochen wird, nur um die subjektlosen Ausdrücke mit der Bedeutung „es geht damit“, „es ist damit“). Er gibt als Beispiel des Nichtguten *plus nous fuyons nostre mort, plus tost achevons-nous la course de nostre vie; allant d'elle proprement come d'une lampe, ou plus le lumignon éclaire, et plus tost l'huile y defaut,* und fügt hinzu: ***cet allant d'elle*** *n'est pas supportable, c'est encore* ***il en est*** *d'elle qu'il faudroit.* Warum ersetzt er nicht Gerundium durch Gerundium? Man sollte denken, *en étant d'elle* hätte ihm noch nicht so ungebräuchlich vorkommen müssen, wie es heutigen Franzosen erscheinen darf.

on ne louera jamais trop l'exposition de Tartuffe, n'y ayant rien peut-être au théâtre ni de plus large, ni de plus simple, ni de plus habile, ders. eb. 1891 II 790b; *la femme est presque toujours conservatrice, ce dont je ne songe pas à la blâmer, n'y ayant rien de plus naturel que ceci, que l'homme ait l'initiative et la femme le tempérament et la prudence,* Rev. bleue 1902 I 609b.

Daſs im Italienischen in Fällen, wo das Subjekt nur unbestimmt vorgestellt wird (*generalmente parlando*) oder in Form eines Infinitivs oder eines Nebensatzes hinzugedacht werden kann (*bisognando, occorrendo*) oder wirklich völlig fehlt, das Gerundium durchaus üblich ist, lehrt auſser Diez III[3] 272, auf den mich Ebeling verweist, Vockeradt § 323 Anm. 1, wo aber Beispiele für echte Impersonalia vermiſst werden. Daſs deren reichlich zu finden sein müſsten (*piovendo, nevicando*), darüber lieſs mir eigenes Erinnern keinen Zweifel. Nun hat die Dienstwilligkeit meines lieben Kollegen Hecker mich mit reichlichen Belegen aus der Literatur versehen, wie sie sich in Tommaseo-Bellini zusammensuchen lieſsen:

e anco, essendo piovigginato alquanto, spruzzolava ancora un poco, Varchi, Storie X 314; *essendo il freddo grande e nevicando tuttavia forte,* Decam. II 2 (Fanf. I S. 89); *grandinando tuttavia,* eb. V 7 (Fanf. II S. 49); *lampando alla spessa e plovendo fortemente,* Guido G. A. lib. 31; *bestia da donne gravide e piovani, e bisognando, bestia carrettiera,* Gigli, Gazz. La mula di Pitti; *verremo occorrendo,* Tommaseo-B., Bd. III, I S. 567. An den beiden letzten Stellen und bei dem heute noch ganz gewöhnlichen *a Dio piacendo,* „wenn es Gottes Wille ist" wird von eigentlicher Subjektlosigkeit nicht zu reden sein, sondern nur von unausgesprochenem Subjekte.

Chr. Eidam erinnert mich an englisches *humanly speaking* und ähnliches, neben welchem aber auch sich findet *nor was Adams suffered to go home, it being a stormy night.*

6.

aussi bien.

Verdient es wirklich als „Verunstaltung der französischen Sprache“ gebrandmarkt zu werden, wie Émile Deschanel geurteilt hat, wenn man *aussi bien* da braucht, wo allenfalls auch das bloſse *aussi* genügen würde? (*Les déformations de la langue française*, Paris 1898 S. 31). Er hatte dabei natürlich nicht das *aussi* im Auge, das vor Adjektiven oder Adverbien stehend Gleichheit des Grades einer Eigenschaft oder einer Modalität mit einem bereits bekannten oder sogleich zu bestimmenden Grade anzeigt, sondern jenes andere, das als sogenanntes „Satzadverbium“ einen zweiten Sachverhalt als ganz entsprechend einem zuvor festgestellten ersten einführt, in der Weise entsprechend, wie die natürliche Wirkung ihrer Ursache oder umgekehrt die erklärende Ursache der aus ihr zu erklärenden Wirkung entspricht. Ganz zutreffend und zugleich in glücklicher Kürze sagt der Dictionnaire général, dieses *aussi* bedeute *conformément à ce qui vient d'être exprimé*, wozu man höchstens als Erläuterung, aber nicht als unentbehrlich, den Hinweis auf die zwei Arten wünschen könnte, in welchen, dem eben Gesagten gemäſs, jene *conformité* verwirklicht sein kann. Deschanel war der Meinung, von den zwei nach seiner Ansicht unerlaubterweise vermengten Arten der Satzverbindung (*aussi* und *aussi bien*) bedeute die eine *c'est pourquoi* (sie würde also immer die Wirkung an die Ursache reihen). Die andere bedeute *d'ailleurs*; sie würde also vielleicht einführen, was dem vorher Gesagten zur Begründung, Erklärung dienen soll, wenn des Verfassers Meinung nicht eher dahin ging, es werde damit eine bisher noch gar nicht in Betracht gezogene, zu anderem hinzutretende, auch ihrerseits vorher Gesagtes rechtfertigende Tatsache angereiht, wie dies auch Sachs zu glauben scheint, wenn er *aussi bien* mit „ohnehin“, „so wie so“ übersetzen heiſst. Letzteres nun trifft ohne Zweifel in manchen Fällen zu (man sehe z. B. die von den Hrn. Desfeuilles aus Molière gesammelten Beispiele), aber keineswegs immer. In fol



genden Sätzen z. B. handelt es sich nicht um weitere Begründung für bereits verständlich Gemachtes, sondern um einfache Zurückführung einer Tatsache auf eine andere: *elle voit qu'il* (ihr Hund) *est bon, et elle aime la bonté. Aussi bien* („ja doch", „auch wirklich") *la bonté est-elle une chose douce à rencontrer*, AFrance, PNozière 66; es ist von gewissen *paillettes inquiétantes* die Rede gewesen, *qui s'allument parfois dans le regard de Louisette . . . Aussi bien, les paillettes n'avaient-elles pas trompé Mme Voulnois; Louisette a un amant*, das Auffallen jener leuchtenden Blicke war also berechtigt, Rev. bleue 1896 II 600a. Bei Corneille sagt Prusias zu seinem Sohn, da der Gesandte Roms empfangen werden soll, *Vous l'écouterez, prince, et répondrez pour moi. Vous êtes aussi bien le véritable roi, Je n'en suis plus que l'ombre* (hier ohne Inversion), Nicom. II 2; bei Racine sagt Hermione, entschlossen den Tod des Pyrrhus, der sie verschmäht, herbeizuführen, *qu'il périsse! aussi bien il ne vit plus pour nous*, (gleichfalls ohne Inversion), Androm. V I, und ähnliches lehren verschiedene der von Littré unter *aussi* 6 beigebrachten Stellen und solche, die man bei ihm im Historique (aus dem 16. Jahrh.) findet, z. B. aus Rabelais, wo dieser von der Gleichgültigkeit aller Menschen gegenüber dem Ergehen dessen handelt, der nie andern geborgt hat: *il aura beau crier à l'aide, au feu, à l'eau, au meurtre: personne ne ira à secours . ., personne n'a interest en sa conflagration, en son naufrage, en sa ruine, en sa mort. Aussi bien ne prestoit il rien*, III 3.[1] Aber auch die andere

[1]) Ein Sonett Sainte-Beuves (von 1841, mitgeteilt von Léon Séché in seinem Buche über den Dichter und Kritiker 1904, Bd. II S. 200) beginnt: *Puisqu'aussi bien tout passe et que l'amour a lui, Puisqu'après le flambeau ce n'est plus que la cendre, . . . Si le loisir du chant me revient aujourd'hui, Qu'en faire, Muse aimée!* Man könnte daraus den Schluſs ziehen wollen, es brauche, wo ein Satz mit *aussi bien* eingeleitet wird, die Anknüpfung an Vorangehendes gar nicht stattzufinden. Der Schluſs würde übereilt sein. Die Anknüpfung besteht auch hier, bloſs diesmal an etwas unausgesprochen Gebliebenes, an das die Seele des Dichters unablässig quälende Bewuſstsein, seine warme Neigung sei unerwidert geblieben, eine frohe Hoffnung könne sich nicht erfüllen. Die schmerzliche Tatsache wird auch hier auf ein Allgemeines zurückgeführt, auf den Satz, daſs nichts Bestand hat.

Art der *conformité* tritt bei guten Schriftstellern, durch *aussi bien* angedeutet, entgegen, die zwischen der im zweiten Satze angegebenen Tatsache und der im ersten Satze zum Ausdrucke gebrachten, von denen jene als natürliche Folge von dieser hingestellt werden soll, so dafs beim Übersetzen ins Deutsche zu dem „denn auch“, „aber auch“, das wie *aussi bien* beide Arten der *conformité* andeutet, in diesem Falle ein „infolgedessen“ gefügt werden kann: *tous les parents de Juliette Lamber .. et ses amis en exprimaient* (nämlich *des idées générales*) *à qui mieux mieux, et d'excellentes, qui, aussi bien* (weil sie von so vielen verschiedenen Seiten stammten) *étaient contradictoires*, Rev. bleue 1902 I 763a; *elle* (*la France*) *s'apercevra bientôt que sa seule puissance solide et durable fut dans ses orateurs, ses philosophes, ses écrivains et ses savants. Aussi bien, faudra-t-il qu'elle reconnaisse un jour que la force du nombre . . . lui échappe définitivement et qu'il est temps pour elle de se résigner à la gloire que lui assurent l'exercice de l'esprit et l'usage de la raison,* A France, Sur la pierre blanche 234.

Dafs für die Einführung des *aussi bien* in gleichem Sinne wie *aussi* Jules Janin die Verantwortlichkeit zu tragen habe, wie Deschanel a. a. O. meint, ist keinesfalls richtig; der Gebrauch ist, wie wir gesehen haben, viel älter. Es scheint aber auch gegen ihn sich weiter gar nichts einwenden zu lassen, als dafs neben *aussi,* das jene beiden Arten der Übereinstimmung oder Entsprechung schon für sich allein zum Ausdruck zu bringen vermag, ein *bien* allenfalls entbehrt werden könnte. Darum ist es jedoch nicht müfsig. Es bringt als „Satzadverbium“ zum Ausdruck, dafs an dem Sachverhalte, der den Inhalt des mit *aussi* eingeleiteten Satzes bildet, nicht zu zweifeln sei, dafs er „wirklich“, „in der Tat“ bestehe; und der vorangehende Satz, der durch den nachfolgenden seine Erklärung erhalten oder nach seinen Folgen gekennzeichnet werden soll, empfängt unzweifelhaft dadurch ebenfalls erhöhtes Gewicht, dafs dieser zweite nachdrücklich durch *bien* bekräftigt wird. Es bewährt sich darin eine Kraft, die *bien* auch sonst in sich hat und in behauptenden oder auch in fragenden Sätzen bewährt, ohne dafs man sich immer darüber Rechenschaft gibt, wie es dazu

ɔmmt, und ohne dafs man nach weiterem sucht als etwa nach ɜm deutschen Adverbium, das unter gleichen Umständen Dienste isten könnte, das aber vielleicht durch eine von der französchen weit abliegende Gedankengestaltung gerechtfertigt ist.

ehauptend:

je ne veux pas que ce misérable, qui m'a abandonnée, ait en plus sur moi l'avantage de m'empêcher de vivre. Il vit bien, lui (d. h. daran ist nicht zu zweifeln, dafs er lebt; er lebt ja doch, warum sollte ich sterben?), Prévost, Jardin secret 157; *dites donc tout! Je parle bien, moi!* (Sie sehn doch, dafs ich offen bin), Vogüé, Les morts qui parlent 285; *j'ai perdu la tête. — C'est bien de cela que je me plains,* (das ist in der Tat der Grund meiner Unzufriedenheit), Hermant, Carrière I 5.

Fragend: *veux-tu bien finir?* Meilhac u. Halévy, Belle Hélène I 3; *qu'est-ce qu'il peut donc bien y avoir dans ces lettres-là?* Rev. bleue 1897 I 168a; *il est partagé entre une assez grande satisfaction de cette absence et une inquiétude sur la question de savoir où elle peut bien être,* eb. 1898 II 536b; *il se demande avec un serrement de cœur ce que pourra bien faire Mme Aubert pendant ce temps-là,* eb. 537a; *madame vous a bien donné tous les ordres pour l'arrivée de Mme Gallardon? — La chambre est prête,* eb. 1898 II 801b; *qu'est-ce qu'il peut bien avoir à me dire, celui- là?* eb. 801b. Man kann wohl sagen, gerade durch die Anwendung des *bien* erhalte die Frage den Charakter gesteigerter Unsicherheit, komme die Unwissenheit des Fragenden zu lebhafterem Ausdruck. Das ändert aber nichts daran, dafs durch *bien* die Wirklichkeit, die Tatsächlichkeit angezeigt wird; die Unsicherheit verrät sich nur dadurch, dafs der Sprechende andeutet, es wären für ihn viele verschiedene Antworten denkbar, und er wünsche zu wissen, was er denn nun „in Wirklichkeit", „tatsächlich" als das richtige anzunehmen habe. Auf gleichem Wege wird das deutsche „wohl" zu der entsprechenden Verwendung gekommen sein.

Zu zeigen, dafs auch schon im Altfranzösischem derartige Verwendung von *bien* unter verschiedenen Umständen begegnet

(z. B. *Por ce le me doiz bien doner Que jel te cuit guerredoner,* RCharr. 2911; *li peres s'an rioit* [wenn der Junge stahl] . . *et disoit* . . *que d'ambler se garderoit il bien* [„schon"!], *quant il seroit granz,* Phil. Nov. QT 9), würde wohl verlohnen, da es doch Wörterbücher der alten Sprache nicht gibt, die Auskunft über dergleichen gewähren, würde aber hier nicht an seiner Stelle sein. Über den dazu gehörigen Gebrauch von *bien* in altfranzösischer Frage und Antwort handelt mit lobenswerter Umsicht Alfred Schulze, der altfranzös. direkte Fragesatz, Leipzig 1888 S. 82 ff. und 269. *Aussi* ohne hinzutretendes *bien* trifft man in der alten Zeit schon häufig zur Einführung eines Sachverhaltes, der einem zuvor hingestellten zur Begründung oder Erklärung dient, seltener wohl eines solchen, den man als natürliches Ergebnis des vorangestellten will erscheinen lassen: *diex m'aime seue merci, Quant cest bel oir que je voi ci Nous consent ainsi a avoir; Ausi n'avions nous nul oir,* Mont. Fabl. I S. 163; *J'enprendrai a furnir la voie, Aussi ne me caut il de moi Riens nule,* Ch. II esp. 569; *N'i a mais a la par descousse* (l. *parestrousse,* wie Zts. f. rom. Phil. II 143 vorgeschlagen ist) *Fors ke me mete en aventure. Ausi n'ont cil chevalier cure De furnir cest douteus afaire,* eb. 564; *Que vous soiez li mal venuz; Aussi ne vint chevaliers nuz Pieça vers nouz que tant häisse Ne a qui pluz de mal vosisse,* Escan. 9049; *Car me tranche la teste, que plus ne puis garir; Ausi ne pourais tu a mon corps avenir, Ne jai n'avrais pousance certes de moi ovrir* (mir die Schenkel zu öffnen), Orson 2012; *Si en alés, si ferés bien. Aussi oi je chi venir gent,* Rob. u. Mar. 306; *Met ten jupel, Perrete, avant; Aussi est il plus blans du mien,* eb 759; *Entrés, vilains, en cele fosse, Aussi estoit li chartre seule,* Th. frç. 178 (J Bodel); *car fust il miens* (der *fermail,* der vor Trunkenheit bewahrt)*! Ausi boi je trop tote jor,* GDole 1831.

Da nun der hier in Betracht kommende Gebrauch von *aussi* und nicht minder der von *bien* der sorglichen Satzanalyse gegenüber durchaus standhält und ganz und gar berechtigt erscheint, beide Gebrauchsweisen auch in die Jugendzeit der Sprache hinauf sich nachweisen lassen, so ist nicht zu erkennen,

as dem Nebeneinandertreten der beiden Adverbien, die in rer Funktion keineswegs zusammenfallen, im Wege stehen, arum ihre Paarung, wenn sie gleich nicht eben viel zum Sinne es blofsen *aussi* hinzubringt, als *déformation de la langue*, ls „Sprachdummheit" gelten sollte. Eher noch könnte man agegen etwas einwenden wollen, dafs man heutzutage das Aderbienpaar sehr oft zu *puisque* hinzufügt. *Aussi* führt ja doch, ie wir gesehen haben, in Form eines Hauptsatzes den Ausruck eines Sachverhaltes ein, der zu einem vorher festgestellten ie ausreichende Erklärung in sich tragen soll, eines solchen, ei dessen Bekanntsein jener erste Sachverhalt ohne weiteres erständlich wird; und in ganz ähnlicher Weise ist *puisque* die inleitung eines Nebensatzes, aus dessen Inhalt, sobald er nur ı Erinnerung oder zur Kenntnis gebracht ist, der des Hauptatzes sich nach der Meinung des Sprechenden als gar nicht bzulehnende Folge ergibt. So könnte es denn scheinen, als b in dem gleichzeitigen Gebrauche der beiden Wörter (zu lenen dann *bien* noch hinzutreten kann) ein tadelnswerter Pleınasmus liege, und als ob man nicht sagen sollte

puisque aussi bien j'ai affaire à un homme du métier, laissez-moi vous avouer ce qui m'intéresse particulièrement dans ces romans contemporains, Rev. bleue 1895 I 361a; *il est sans doute temps encore de parler du pauvre Louis Sautumier, puisque, aussi bien, sa succession est ouverte, et que sa dramatique aventure peut être un objet de méditations utiles*, eb. 1896 II 732b; *le mieux nous semble dès lors d'accepter le fait accompli et d'envisager hardiment les problèmes à résoudre, puisque, aussi bien, on ne peut plus nier que ces problèmes existent*, eb. 1897 I 194b; *cet étonnement serait mal justifié, puisque aussi bien ces prédications passionnées que dans d'autres milieux on a entreprises contre l'armée, n'ont jamais trouvé le plus faible écho parmi nous*, eb. 1897 II 114a; *puisque aussi bien ces mois d'été sont vides de premières* (erste Aufführungen), *on me permettra peut-être de reparler de L'enfant malade*, eb. 1897 II 251a; und ganz ähnlich: *Mme Hahnemann méprisait foncièrement les Schwartzpflanz, comme, aussi bien, elle méprisait le genre humain en bloc,*

Véber, Amour 249. Man beachte dabei, dafs das *e* von *puisque* niemals elidiert ist, was ebenso, wie in einigen Fällen das Einschliefsen des *aussi bien* zwischen Kommata, darauf hinweist, dafs letzteres Wortpaar satzadverbial gebraucht, dafs es als eine Parenthese dem mit *puisque* oder *comme* eingeleiteten Satze einverleibt ist.

Aber gerade wo es sich um Andeutung feinerer, leicht verkennbarer Beziehungen zwischen Sätzen handelt und um Andeutungen durch Wörter, deren Funktionen manchmal recht verschiedenartig sind (wie dies von *bien* oder von *aussi* gilt), tut die Sprache (wenn nicht die dichterische, so doch die Prosa) gern ein übriges. Auch wir Deutschen lassen uns in manchen Fällen an einem einfachen „da" oder „ja" nicht genügen, sondern schreiten leicht zu „da ja doch" vor, und selbst wer in ungenügsamer Kumulation die in der Tat überschwengliche Fülle von „da nun ja doch eben einmal" erreichen sollte, würde unter Menschenfreunden kaum Schlimmeres als ein Lächeln zu befahren haben.

Übrigens wird auch dieser Wendung Zulässigkeit durch Achtung gebietende Gewährsmänner verbürgt. Schon La Rochefoucauld hat gesagt *ils se contentèrent de ne s'y opposer point, puisque aussi bien ils ne la pouvoient empêcher,* II 206, und La Fontaine *Un homme.. S'imagina qu'il feroit bien De se pendre et finir lui-même sa misère, Puisque aussi bien sans lui la faim le viendroit faire,* Fabl. IX 16, 6; und altfranzösisch finden wir, wenn nicht *puis que,* wenigstens das die Grundangabe einleitende *car* oder *que* mit dem ebenfalls die Erklärung einführenden *aussi* zusammengestellt: *Mis vol morir qu'en France repairer, Car ausi sai que li rois m'a jugé,* Og. Dan. 382; *sire, et je l'otroi, Car de moi aussi ne me chaut,* Ch. II esp. 2205; *Et je lïement le prendrai.., Car il m'est ausi grans mestiers,* eb. 3596; *avoec moi venés Anuit mais et l'ostel prenés.., Car ausi est il priès de nuit,* Perc. 40287; *dist que la chambre verra elle, puis que veoir le* (so!) *veult, car aussi en sont il moult pres,* Merlin II 194; *Foudre, car vien do ciel desus, Si fier en ceste tor quarree, Si que la mort me soit donee, Qu'ausi ne seit on que je sui,* Joufr. 1424.

7.

Rien que d'ordinaire.

Motto: *ie ne veois le tout de rien,*
Montaigne, Essais I, Kap. 50.

Die Gesamtheit dessen, was um einer gemeinsamen Eigenschaft willen zu einer Einheit zusammengefaſst werden kann und soll, kann französisch durch das vom bestimmten Artikel begleitete Adjektivum im Singular bezeichnet werden, das jene Eigenschaft bedeutet: *le vrai, le juste, l'artificiel* u. dgl., durch ein zum Substantivum werdendes Adjektivum und zwar männlichen Geschlechtes, wie das Altfranzösische unverkennbar zeigt (Verm. Beitr. II 178=II² 197). Soll eine nicht bestimmt begrenzte Menge dessen gedacht werden, was von jener Gesamtheit umfaſst wird, so tritt ein *de* hinzu, und man hat mit dem nicht eben glücklich so genannten „Teilungsartikel" zu tun: *du vrai, du juste, de l'artificiel.* Wird durch eines der sogenannten „Mengewörter" eine gewisse, allerdings nur wenig bestimmte Umgrenzung der auszusondernden Menge gegeben oder auch jede denkbare Menge ausgeschlossen (*beaucoup, peu, plus, moins*; *ne..rien, ne..point* u. dgl.), so wird neben dem unentbehrlichen *de* der Artikel in der Regel wegbleiben; denn es kann nicht darauf ankommen zu sagen, eine groſse oder geringe oder kleinste Menge werde gedacht von der vollen Gesamtheit dessen, was das substantivierte Adjektivum mit Artikel bedeutet, sondern eine so oder so bemessene Menge von solchem, was zu jener Gattung gehöre (*peu de vrai, beaucoup d'artificiel, ne..rien de nouveau*). Damit dürfte ausreichend an die jedem geläufigen Tatsachen des Sprachgebrauches erinnert sein, die für die nachfolgende Darlegung in Betracht kommen; die ganze Lehre vom partitiven *de* mit oder ohne Artikel abzuhandeln, würde zwar vielleicht nicht überflüssig, hier aber nicht angebracht sein.

Ist dem nun so, wie im vorstehenden gesagt ist, so wird man eine Aussage des Inhalts, es liege irgendwo Neues vor, schwerlich in anderer Form erwarten können, als in der: *il y a du nouveau,* und so trifft man in der Tat jeden Augenblick

j'y trouve du vrai, on y voit du juste, und anderersei „Mengewörtern“ *qu'y a-t-il de nouveau? il dit beauco vrai, je n'y vois rien de surprenant.* Wenn nun ab *trouve du connu* und daneben *je n'y trouve rien de* auch *je ne vois que du noir,* JJRousseau, Œuvres XI ohne weiteres gerechtfertigt sind, gilt denn ein gleiches von *je n'y trouve rien que de connu?* Hier besteht wahrlich keinerlei Beziehung zwischen dem „Mengewort“ und dem zu meinem Finden einzig zugelassenen Objekt Bekannten; und setzen wir an die Stelle von *connu* ein liches Substantivum, so wird dieses den vollen „Teilungsa zu sich nehmen: *je n'y trouve rien que des lieux com* während bei direkter syntaktischer Beziehung zwischen M wort und Substantivum bekanntlich *de* ohne Artikel ei *point de lieux communs, pas d'erreur* (*rien* in solcher bindung ist nicht möglich). Und doch ist jene dem über den Betrachter höchst auffällige Ausdrucksweise heute ga wöhnlich:

ces vues n'ont rien que de louable, JJ Rousseau, Œuvr 4; *il ne s'est rien passé que de très-ordinaire et de naturel,* G Sand, Jacques 92; *j'écoutai, et saisis tout a le son d'une musette qui me parut n'avoir rien que d turel,* dies. Maîtres sonneurs 46; *il ne s'est rien pass d'ordinaire pendant cette soirée,* Th Gautier, Roma contes 63; *la présence d'Esquiros n'avait rien que d explicable,* eb. 419; *peut-être aussi n'y a-t-il là rien q naturel,* eb. 210; *il n'y a jamais rien que de très- dans les événements les plus extraordinaires,* Bourget, trag. 380; *la perspective de tirer quelques balles sur ques Arabes n'a rien que de divertissant,* ders., Recom 149; *en disant „je l'avais“, il n'affirmait rien que de* Pailhès, Chateaubr. 32; *dans le mouvement de passio l'entraîne* (Marguerite Gautier) *vers Armand Duval, il n rien que de très-noble, j'allais dire de très-pur,* Schr L'abbé Prevost 293; *son idéalisme n'a rien que de ficiel et de factice,* Pellissier, Études de litt. contemp. II *tu n'aurais rien fait que de très-naturel en prévoyant*

ne pouvait manquer d'arriver, Lavedan, Les Jeunes 200; *en es-tu donc si surpris? Rien là que de naturel,* Vogüé, Morts qui parlent 224; *derrière les vitrines du sellier, de l'emballeur, du luthier, rien n'était que de connu,* Paul Adam, Troupeau de Clar. 2; .. *à quoi vous ne voyez sans doute rien que de très-légitime,* Rev. bleue 1896 I 567a; *l'intrigue* (*de la nouvelle*) *en soi n'a rien que de banal,* eb. 1896 I 799b; *si puissants qu'on les suppose, ces liens n'ont rien que d'artificiel,* eb. II 645b; *mon histoire n'a rien que de vulgaire,* eb. 1897 II 107b; *combien de directeurs de journaux ont refusé des articles où ils ne trouvaient rien que de vrai, en alléguant la crainte de perdre des lecteurs!* eb. 741a; *y a-t-il là rien que de fortuit?* eb. 1900 II 122a; *le passage à la caserne, dans les conditions actuelles, n'a rien que de très-bon pour la jeunesse,* eb. 403b; *en matière d'orthographe, de syntaxe et même de style, ces grands mots de concurrence vitale ou de sélection naturelle n'ont jamais rien enveloppé que d'imaginaire ou d'hypothétique,* Rev. d. d. mondes 1. sept. 1900, 143; *la rime de „herbuse" et de „arose" n'a rien que de naturel,* Romania XXXIII 442; *l'empereur Julien avait, à bien peu de chose près, la même morale que Saint Grégoire de Naziance. Rien à cela que de naturel et d'ordinaire,* A France, Sur la pierre blanche 177; und mit unwesentlicher Abweichung: *à quoi bon lui parler? que lui dire* s i n o n *d'inutile et de superflu?* Rev. bleue 1903 II 511b.

Wie weit hinauf mag solcher Sprachgebrauch reichen? Die freundliche Hilfe eines ehemaligen Schülers verweist mich auf Corneilles Horace, wo man V 7 liest *tous ses traits n'auront rien que de doux, Si je les vois partir de la main d'un époux.* Livets Lexique de la langue de Molière führt aus dem Dépit amoureux an *qu'un diable en cet instant M'emporte, si j'ai dit rien que de très-constant!* und so mag sich aus dem siebzehnten Jahrhundert wohl noch das eine oder andere Beispiel solcher Redeweise beibringen lassen; aus früherer Zeit aber schwerlich. Und das ist auch leicht zu erklären. *rien* hat im sechzehnten Jahrhundert von seiner ur-

sprünglich substantivischen Natur noch mehr an sich als später und verbindet sich demgemäfs gewöhnlich mit einem noch durchaus attributiven Adjektivum und wohl nur seltener unter Hinzutritt eines *de* mit einem substantivierten. Montaigne sagt zwar *il n'y a rien d'inutile en nature,* Essais III Kap. 1 (S. 499, Ausg. Hachette 1860); aber es herrschen bei ihm Verbindungen vor wie *il n'est rien si doulx que l'occupation des lettres,* eb. II Kap. 12 (S. 304); *il n'est rien si ordinaire que de rencontrer des traicts de pareille temerité,* eb. (S. 305); *à chasque chose il n'est rien plus cher et plus estimable que son estre,* eb. (S. 333); und bei seinen Zeitgenossen stöfst man sehr häufig auf *il n'est rien plus beau, il n'y a rien si vray,* s. Darmesteter et Hatzfeld, Le seizième siècle, erster Teil § 226, 2 und Littré unter *rien* 14, wie denn noch heute nach Littré unter *de* S. 958b *il n'y a rien tel* ebenso gut ist wie *il n'y a rien de tel* und nach demselben Gewährsmann *rien moins* oder *rien moindre* neben *rien de moins* (*moindre*) „nichts Geringeres“ tadellos ist. Aus einer Zeit, wo solche Verbindungen ohne *de* die gewöhnlichen waren, darf man nicht erwarten *ne ..rièn que de naturel* zu finden; da würde *ne..rien que naturel* das einzig Natürliche gewesen sein, und derartiges wird sich wohl auch finden, wenngleich ich es im Augenblick nachzuweisen nicht in der Lage bin. Und je weiter wir in die Vergangenheit hinaufsteigen, um so weniger werden wir die Verbindung auftreten zu sehen vermuten können; denn um so entschiedener macht sich die substantivische Natur von *rien* auch insofern geltend, als es noch sehr häufig, wenngleich durchaus nicht immer, sein weibliches Geschlecht zeigt, so dafs altfranzösisch am ehesten *ne..*(*nule*) *rien fors bele, que bele, se bele non* zu gewärtigen ist.

Wenn mit einer Wendung, die sich ohne weiteres selbst rechtfertigt, Rousseau gesagt hat *je ne vois que du noir* (siehe oben), so ist schwer zu erkennen, warum beim Hinzutreten eines *rien,* das doch zu dem *je ne vois* jenes Satzes kaum etwas hinzubringen würde, auf einmal *de noir* das Richtige sein soll. Dies ist aber augenscheinlich das dem heutigen Gebrauch Entsprechende, und ist es so sehr, dafs in langer Zeit, während

ıren ich auf die Sache achte, ich nicht mehr als ein einziges eispiel dessen getroffen zu haben mich erinnere, von dem man ınehmen möchte, es müsse die Regel bilden. *La Revue ne onne rien que de l'inédit* lese ich auf dem Umschlag der 'eitschrift „*Humanité nouvelle*"[1]. Es sei wiederholt, daſs wischen dem „Mengewort" *rien* und dem nachfolgenden subtantivierten Adjektivum keinerlei grammatische Beziehung beteht, und daſs, wenn gegen „nicht das Geringste von Ungerucktėm" nichts einzuwenden ist, „nicht das Geringste als ıuſser, es sei denn) von Ungedrucktem" dem Gedanken nicht ı entsprechen scheint, der zum Ausdruck gebracht werden ɔll. Wie in zahlreichen anderen Fällen hat auch hier eine ɲntaktische Form über die Grenze hinausgegriffen, innerhalb ɜren sie zunächst allein statthaft war; es hat die Gewöhnlichit von *rien de* vor einem Adjektivum ein *rien que de* nach ɔh gezogen, das Bedenken erregen muſs. Es würde durchaus ızutreffend sein, wenn man sagen wollte, *ne..rien que* sei ɪrade so ein „Mengewort" wie *ne..rien*; denn über die zu ɪnkende Menge dessen, was das nachfolgende substantivierte djektivum bezeichnet, wird bei ersterem Ausdruck durchaus chts ausgesagt, die Menge bleibt genau so unbestimmt, wie eben sonst nur beim Gebrauche des vollen „Teilungsartikels" ɪr Fall ist.

8.

Die Verneinung in der rhetorischen Frage.

Zu der Form fragender Rede wird bekanntermaſsen sehr oft griffen, ohne daſs Antwort gewünscht oder erwartet wird; insonrheit werden sogenannte Bestimmungsfragen[2], d.h. solche, wele zur Bezeichnung eines Subjekts, eines Objekts, eines Adverbials

[1]) Alb. Sechehaye macht mich darauf aufmerksam, daſs im 14. Kael von Zolas Au Bonheur des Dames zweimal *rien que du blanc* zu en stehe, und meint, wenn *blanc* hier als Substantiv gelten solle, so rfe dies wohl auch von *inédit* gesagt werden.

[2]) Von Ausruf in der Form positiver Bestätigungsfrage ist Verm. itr. III 18 gehandelt.

zum Verbum des Fragesatzes aufzufordern scheinen, sehr oft gebildet, ohne dafs auch nur an die Möglichkeit einer solchen Bezeichnung gedacht wird. Derjenige, der fragt „wer weifs, wie nahe mir mein Ende?“ „wie grofs ist des Allmächtigen Güte?“ „wo find ich Rettung?“, ist keiner Antwort gewärtig, will nur sagen, in völliger Unwissenheit bleibe ihm nur Fragen übrig, und nimmt in der Regel an, auch andere wüfsten ihm nicht Aufschlufs zu geben. Sätze solcher Art werden denn auch gar nicht im Tonfall der Frage gesprochen, sondern eher in dem des staunenden, klagenden, preisenden Ausrufs, demgemäfs in der Schrift eher mit dem Ausrufs- als mit dem Fragezeichen versehen und etwa Ausrufe in Frageform von der Grammatik benannt.

Gar nicht selten finden wir nun derartige Sätze in germanischen und in romanischen, in toten und in lebenden Sprachen mit verneintem Verbum gebildet, während doch der Sinn kaum ein andrer wird als der, den sie ohne Verneinung haben. Zwischen *quel ne fut pas son contentement de voir* . . ., Arène, Domnine 59 und *quel fut son contentement de voir* . . . besteht zwar ohne Zweifel ein gewisser Unterschied, und von ihm soll nachher die Rede sein, aber nicht der, der sonst Bejahung und Verneinung trennt; es wird vielmehr hier wie dort staunend von einer wirklich eingetretenen Befriedigung gesprochen. Ebenso sagt im Deutschen „was tut die Liebe nicht!“ kaum viel anderes als „was doch die Liebe tut!“[1]

Von dem Gedankenvorgang, der zu solchem Gebrauche der Negation geführt haben könne, handelt u. a. das Grimmsche Wörterbuch (Lexer) unter „nicht“, VII 711 und meint, „das auch heute noch gebräuchliche pleonastische **nicht** vertrete die Stelle eines verstärkenden **doch**[2] und sei wohl aus einer dop-

---

[1]) Wenn Voltaire sagt *oh, que d'hommes considérables . . ne sont point reçus dans ce temple* (*du Goût*) *malgré les dîners qu'ils donnent*, Œuvres II 540b, so ist hier der fragende Ausruf nicht als Ganzes negativ, sondern nur sein Verbum; statt *ne sont point reçus* könnte man setzen *sont exclus*, *renvoyés de ce temple*, „wie vielen bleibt die Aufnahme versagt!“

[2]) Über den Sinn eines solchen **doch** s. Verm. Beitr. II 152 = II[2] 168.

ten Form der Fragestellung, die in eine verschmolzen wurde, erklären: **aus wieviel tut die Einbildung? und tut die nbildung nicht viel?** entsteht **wieviel die Einbildung :ht tut!"** Verschmelzungen der hier angenommenen Art nmen ohne Zweifel in der Entwickelung der Rede vor, aber :h wohl nur von Sätzen unter sich gleicher Natur, was die r angeblich zusammengeflossenen nicht sind, indem der eine ein Ausruf in Frageform, der andere als eine echte Frage ten mufs. Es liefse sich auch an ein allmählich ununter- »chen, einheitlich gewordenes Lautwerden dessen denken, was sprünglich ein fragender Ausruf mit eingeschaltetem fragen- m **nicht?** (= nicht wahr?) gewesen wäre: **wieviel die nbildung — nicht? — tut!**[1] Doch würde solcher Deutung, weit das Französische in Betracht kommt, im Wege stehen, fs in der allenfalls denkbaren Parenthese die Negation doch r in der betonten Form (*non?*) hätte auftreten können, und r begegnen wir in dem angenommenermafsen einheitlich ge- ›rdenen Satze niemals.

Das Einfachere wird auch hier das Richtigere sein. Wenn rch die rhetorische Bestimmungsfrage mit positivem Verbum r Sprechende zu erkennen gibt, die Bestimmung, nach der zu fragen scheint, wisse er selbst nicht zu geben und er hme an, andere wissen es ebensowenig, sie sei überhaupt cht auffindbar (**wer zweifelt? = keiner zweifelt; was eibt mir übrig? = nichts bleibt mir übrig; aus wel- ıem vernünftigen Grunde könnte er das tun? = es ibt keinen vernünftigen Grund, aus dem er . .**), so wird lgerichtig bei negativem Verbum jede Bestimmung als zu- ssig oder doch jede genaue Abgrenzung, jede bestimmte Aus- hliefsung als untulich hingestellt (**wer weifs nicht? = jeder 'eifs; was habe ich nicht versucht? = alles habe ich ersucht; mit welchen Schwierigkeiten habe ich nicht u kämpfen gehabt?** = eigentlich **mit jeder Art**, dann **mit nsäglichen**). So ist denn ohne weiteres klar, was gesagt rird mit *Que ne permettra-t-il à son ressentiment? Et jus-*

---

[1]) Ein Beispiel solcher Entwickelung s. Verm. Beitr. III 79.

ques à quel point ne porte sa vengeance (Akkus.) *Une juste colère avec tant de puissance? Il nous perdra,* Corneille, Polyeucte I 4; *Et quels tristes hasards ne court point mon époux?* eb. III 3; *quand aurons-nous ce précieux enfant de l'amour qui sera l'élève de la vertu? Que ne deviendra-t-il point sous de tels auspices! de quelles fleurs charmantes, de quels fruits délicieux ne couronnera-t-il point les liens de ses dignes parents? Mais cependant quels nouveaux soins vous sont imposés!* (hier zuletzt bloſs Ausruf und keine Negation), JJRousseau, Œuvres XI 124; *de quoi n'étois-je pas capable avec les motifs qui m'animoient,* Prevost, Manon Lescaut 104; *qu'est-ce que cette voix ne deviendra pas, quand il aura eu les meilleurs maîtres?* Rev. bleue 1889 I 107 a. Leicht erkennt man hier meistens noch, daſs die Gedankengestaltung dieselbe ist wie in *quid non mortalia pectora cogis, auri sacra fames?* Virg. Aen. III 56, d. h. „zu jeder Missetat vermag Goldgier menschlichen Sinn zu treiben“. In einigen Fällen aber ist die ursprüngliche Kraft der Redeweise doch schon merklich gemindert. Nicht mehr jedes Subjekt, jedes Objekt, jede Beschaffenheit eines Dinges, jede Menge, jeder Grad sollen zugelassen sein; der Sprechende will kaum mehr sagen, als daſs er darauf verzichte, genaue Angaben zu machen, daſs er dem Hörer, der ja doch ein verständiger Mensch sein wird, freiesten Spielraum gewähre jene Bestimmungen nach Zahl, Menge, Grad sich so gewaltig vorzustellen, wie ihm angemessen scheinen mag. So auch in folgenden Fällen: *oh, pourquoi avait-elle permis à sa tante de se fixer à Saint-Xist! de quel poids énorme ne pesait-elle pas sur sa vie! que n'eût-elle pas donné pour la voir s'éloigner!* Fabre, Les Courbezon 181; *la Pancole publie déjà dans tout le pays que nous dévorons sa nièce; que ne dirait-elle pas alors?* eb. 183; in den beiden letzten Sätzen ist die Negation sicher ganz gut angebracht, während im ersten es sehr wohl heiſsen könnte *de quel poids énorme elle pesait sur sa vie,* wie S. 182 man liest *avec quelle joie elle en (du chagrin) eût du moins pris sa part!* Ferner: *avec quelle joie ne l'eussé-je point fait!* Chateaubr. bei Pailhès 185; *de quels secours n'aurois-je pas besoin pour oublier les charmes de*

Manon? Prevost, Manon 102; *dieux! de quels mouvements n'étois-je point agité!* eb. 157; *quel être sublime ne pourras-tu pas faire de celle qui est ta femme et qui possède ton amour!* GSand, Jacques 118; *quelle amitié, quelle tendre sollicitude ne m'a-t-elle pas témoignée!* Cherbuliez, Gageure 78; *quelle ne fut pas son angoisse, le jour où . . il s'imagina . . qu'Anaïs définitivement se détachait de lui!* Richepin, Cadet 149; *combien de déceptions ne devait-il pas éprouver!* Arago, Monge 4; *combien n'ai-je point passé auprès d'elles de doux et salutaires moments!* Sainte-Beuve bei Séché II 210; *combien de fois ne m'était-il pas arrivé de réconcilier mon grand-père et ma grand'mère?* Mme Adam, Enfance 127; Frau Desbordes-Valmore bezeugt, sie habe selbst zahlreiche Äufserungen der Dankbarkeit in Briefen von Personen empfangen, die Sainte-Beuve in seiner Gutherzigkeit verpflichtet habe, und fährt fort *de plus, que ne m'a pas appris sa mère qui l'adorait, en le grondant,* Séché, Ste-Beuve II 12; *que de fois ne l'ai-je pas vu répondre aux différentes députations qui se succédaient à l'Hôtel de Ville!* Rev. bleue 1892 II 228a; *que de progrès n'a-t-on pas fait depuis cinquante ans!* Ducamp, Souv. litt. I 61. Vgl. *dove non giungerà, quel caro signor Armodio? Certo, non passerà gran tempo che in Italia si parlerà molto di lui,* Barrili, Diamante nero 38.

Haben wir einige Fälle kennen gelernt, wo es kaum einen Unterschied zu machen scheint, ob das Verbum des in Frageform gebrachten Ausrufs verneint sei oder nicht, so darf man doch nicht glauben, dafs die beiden Möglichkeiten des Ausdrucks im Sinne völlig zusammenfallen oder doch jederzeit zusammengefallen seien. Ich lasse dabei aufser Betracht, was Émile Rodhe im dritten Hefte seiner Essais de philologie moderne, Gothenburg 1903, S. 16 mit Bezug auf Plattners Grammatik für den Unterricht, 1899, S. 313 sagt (es konnte auch auf § 331 der zweiten Auflage der Schulgrammatik und auf § 353 der zitierten Ausführl. Grammatik hingewiesen werden). Denn dafs, wie er meint, die Ausdrucksweise mit Negation von den heutigen Franzosen als einigermafsen geziert und buchmäfsig empfunden werde, steht für mich noch nicht fest, möchte

ich vielmehr auf Grund eigener Beobachtung eher bestreiten. Wohl aber ist zu sagen, dafs der nicht negative, durch ein Fragewort eingeleitete Ausruf fast überall da, wo die Wortstellung die Natur des Fragesatzes bestimmt zu erkennen erlaubt, die Form eines indirekten, eines abhängigen Fragesatzes zeigt, so dafs auch in den Fällen, wo die Wortstellung, die Inversion von Subjekt und Verbum, die Form des direkten Fragesatzes zu erblicken gestatten würde, man doch die andere darin zu erkennen nicht allein berechtigt, sondern beinah genötigt ist. Wo dagegen das Verbum negativ auftritt, ist nie zu verkennen, dafs die Satzgestalt die der direkten Frage ist. Der Ausruf *Quelle fut notre surprise!* zeigt gleiche Wortstellung wie die direkte Frage *quels sont vos motifs?,* darf aber als indirekte Frage gelten, weil der gleichartige Ausruf *Quel il m'a vu jadis, et quel il me retrouve!* nur letzteres sein kann. Der Ausruf *quel ne fut pas son étonnement!* könnte indirekte Frage scheinen wie *on devine aisément quels ne sont pas ses véritables motifs,* ist aber der Form nach direkte, weil bei Anwendung des pronominalen Subjekts nur *quel ne fut-il pas!* gesagt werden könnte[1]. Hierin liegt schon ein stilistischer Unterschied zwischen den beiden Redeweisen; denn es unterliegt keinem Zweifel, dafs der Gebrauch der direkten Frage gröfserer Lebhaftigkeit der Gemütsbewegung entspricht als der der indirekten, selbst wenn der Gedanke und damit die Rede gar nicht bis zur Gestaltung eines Gedankens und eines Satzes fortschreiten, zu welchem die indirekte Frage im Verhältnis der Abhängigkeit stünde, wenn also für dieses Unformulierte

---

[1]) Mir ist bekannt, dafs auch der positive Ausruf bisweilen in der Form der direkten Frage getroffen wird. *Quelle l'eût-on trouvée au fort de ses faveurs!* La Fontaine, F. XII 26, 32; *Je t'aimais inconstant; qu'aurais-je fait fidèle?* Racine, Androm. IV 5; *combien de fois la pauvre Adèle . . avait-elle les yeux humides à la suite d'une observation humiliante!* Ducoté, Servage 79. In diesen Fällen scheint mir die Rede von dem ursprünglichen Wesen der Frage noch mehr bewahrt zu haben, noch nicht völlig Ausruf mit blofsem Gewande der Frage geworden zu sein. Ein blofses *que* als Einleitung indirekter Frage ist ja auch neufranzösisch nicht mehr zulässig, müfste im zweiten Beispiele mit *ce que* vertauscht werden.

ewissermaſsen bloſs Raum gelassen wird. Auch insofern ist ie negative Ausdrucksform die lebhaftere, kräftigere, als durch ie nach der Grenze für Maſs, Zahl, Art, Grad gefragt, somit ngedeutet wird, eine solche sei unfindbar, während bei posiiver Rede bloſs der Verzicht auf Angabe jener Dinge ausgeprochen und es dem Hörer überlassen wird, sich dieselben so der so zu denken. Also nicht von vornherein fallen beide Redeweisen zusammen, sondern höchstens infolge einer Nachässigkeit der Sprechenden, die die erforderliche Vorsicht im Gebrauch der Ausdrucksmittel zu üben vergessen, und derer, lie das Sprachgewissen wach zu halten versäumen. Von den m Deutschen entsprechenden Erscheinungen will ich nicht auch noch reden; hier wäre noch von dem oft hinzutretenden „alles“ besonders zu handeln (s. Grimmsches Wörterbuch I 212, 4).

9.

n'était . . , „wenn . . nicht wäre“.

Die Erscheinung, von der hier gesprochen werden soll, ist schon mehr als einmal berührt worden, wahrscheinlich an noch andern Stellen als denen, die ich im folgenden erwähnen werde; aber einiges scheint mir zum bereits Gesagten hinzugefügt werden zu sollen und zu ihrem Verständnis beigetragen werden zu können, was mir noch nirgends begegnet ist. Eine Reihe unter sich völlig gleichartiger Beispiele gehe voran.

a) la vie leur serait facile, n'étaient, d'une part, les dépenses exagérées de Laurent et, d'autre part, les exigences de Mathilde, Rev. bleue 1895 I 602 b; *n'était le clocheton aigu de l'église, cette masse de bâtiments donnerait plutôt l'idée d'une grosse ferme,* eb. 1900 II 681 b; *un habitué des théâtres, conduit rue de Richelieu les yeux bandés pour entendre la Blanchette de M. Brieux, dès les premières répliques de M. de Féraudy, se croirait boulevard de Strasbourg, n'était l'inclinaison des parquets et le moëlleux des tapis,* eb. 1903 II 539 b; *je croirais l'avoir rêvé, n'était l'indiscutable réalité du dénouement,* Bourget, Voyag. 227; *n'étaient les pleurs*

qu'elle fait couler, il faudrait bénir et remercier la Mort pour les extraordinaires spectacles qu'elle procure gratis aux vivants, Lavedan, Sire 250: *de là, . . . cette touchante opiniâtreté* (seines wohlmeinenden Freundes Tiberge) *à laquelle des Grieux ne resterait pas insensible, n'était sa folie,* Schrœder, L'abbé Prevost 297; *la thèse de M. Gröber* (dafs die Endung *-ain* altfranzösischer Feminina auf tonlosem lateinischem *-am* beruhe) *serait assurément soutenable, n'était l'objection que . . .,* Romania XXXI 202 A. 2; *n'était ma moustache retroussée en chat, j'aurais l'air d'être entré dans les ordres,* O'Monroy, Dix minutes 140; *je fuis un peu le genre humain, et je le donnerais, ma foi, de bon cœur à tous les diables, n'était* (Sing. zu beachten) *quelques gens comme vous,* Courier, Œuvres III 270. Die Verhältnisse bleiben im übrigen dieselben, wenn das Subjekt zu *être* statt eines Substantivs ein mit *que* eingeleiteter Satz ist: *Et je suivrois encor un si noble exercice* (das Waffenhandwerk), *N'etoit que l'autre hyver faisant icy ma cour, je vous vis, et je fus retenu par l'amour,* was schon Hölder S. 452 aus Corneille anführt, bei dem man es im Menteur I 3 findet; *on se demanderait en vain ce que le XVIII*[e] *siècle a pu goûter dans le 'Paysan perverti', n'était qu'il y retrouvait les lieux communs de la philosophie à la mode,* Rev. bleue 1898 II 494 b. Auffälliger ist es, wenn der Nebensatz mit *n'était, n'étaient* sich mit einem Hauptsatze verbindet, dessen Verbum im Präsens des Indikativs, nicht im Konditionalis steht: *n'étaient les petites lâchetés, insoupçonnées d'eux-mêmes, où les entraîne la nécessité de marier leur fille, M. et M*[me] *Pétermann méritent notre respect,* Lemaître, Les Contempor. VII 288.

Ein Satz wie der zuletzt angeführte dürfte zunächst den Eindruck des nicht völlig Korrekten machen, und man könnte geneigt sein ein *mériteraient, seraient dignes de* für allein richtig zu halten, da doch ein Bedingungssatz in derjenigen Form voranzugehen scheint, die dem Ausdruck der nicht erfüllten Bedingung zu dienen pflegt, und man erstaunt für dasjenige, dessen Verwirklichung von der Erfüllung derselben abhängen

sollen scheint, den Ausdruck zu finden, der der verwirk-
nten Tatsache entspricht. Aber der eigentliche Sinn der in
de stehenden Wendung wird eben überhaupt nicht mehr
erall empfunden; und, ist sie hier zu einem bloſsen *abstraction*
ite de, „wenn man absieht von . ." , „wenn man sich . . .
nweg denkt" geworden, so zeigt sich anderwärts, daſs sie viel-
ch auch ihren temporalen Charakter eingebüſst hat und daſs
e die unerfüllte Bedingung des Nichtbestehens auch für die
ergangenheit zum Ausdruck bringt, während sie nach heutigem
prachgebrauche streng genommen es nur für die Gegenwart
n sollte. Darauf hinzuweisen war hier hauptsächlich meine
bsicht und damit einen Nachtrag zu geben zu dem, was ich
den Verm. Beitr. II 1 ff. über „*pieç'a, guere n'a* und ähn-
ches ohne temporale Bestimmtheit" geäuſsert habe. Wenn
an in den folgenden Sätzen die Wendung mit *n'était* in die
mit *sans*[1] verwandelt, so ist jeder Anstand beseitigt, da der
Präposition jener temporale Charakter abgeht, der dem Verbum
eigen ist.

b) *et n'estoit la géneracion divine, qui est la vifve racine qui les conserve, fussent retournés à leur naturel,* (vom Jahr 1523), Becker, Marguerite d'Alençon et Guill. Briçonnet 40; *il eût été beau n'était* (= *n'eût été*) *une cicatrice profonde qui labourait la joue*, Rev. bleue 1891 I 515 b; *n'étaient le bruit des lames . . et la trépidation de l'hélice, on se serait cru à terre,* eb. 1894 I 740 a; *n'étaient ses cheveux blancs aux tempes et sa moustache déjà grisonnante, peut-être aurait-il pu passer encore pour un jeune premier,* eb. 1897 I 622 b; *n'était le respect voisin de la vénération qu'elles professaient à l'égard de M. l'administrateur, elles eussent protesté,* eb. 1904 II 556 a; *plusieurs fois, n'étaient ses sentiments religieux, il se serait jeté dans la Seine*, Balzac, Birotteau 39; *n'était cette pâleur de cire, on eût dit qu'il dormait,* Le Roy, Jacquou 275. Richtiger in den Augen des analysierenden Grammatikers: *n'eût été le souci qui pe-*

[1]) Von dem Gebrauche von *sans* im Sinne des angenommenen Nichtbestehens eines wirklichen begleitenden Umstandes handelt weder Littré noch der Dictionnaire général.

sait lourdement sur son présent, il se fût estimé heureux, Véber, Amour 283.[1]

Die Grammatiker, die des unter *a*) belegten Gebrauches überhaupt gedenken,[2] tun es entweder unter dem Gesichtspunkte der Anwendung der bloſsen Negation *ne* ohne Zutritt der Bezeichnung kleinster Menge (*pas, point*), als ob nicht das *ne* ohne weiteres hier das zu Erwartende wäre (so Plattner, Schulgramm.² § 367, 3, Ausführl. Gramm. § 390, 3), oder unter dem der Inversion (ders., Ausführl. Gramm. § 328 Anm. 1) oder, was dem Richtigen näher kommt, aber mit ihm noch nicht zusammenfällt, unter dem einer Ellipse von *si* (Hölder, S. 451 unten; Littré unter *être* 16). Von jeder Ellipse sieht, ohne übrigens auf die uns hier beschäftigende neufranzösische Erscheinung irgend einzugehen, Dubislav S. 14 der Dissertation „Über Satzbeiordnung für Satzunterordnung im Altfranzösischen", Halle 1888, ab, wo er von Sätzen konditionalen Sinnes handelt, die allenfalls auch mit *si* hätten gebildet werden können, und hält sie um der Inversion willen für einfache, direkt fragende Hauptsätze, nur daſs von den bei ihm beigebrachten altfranzösischen Beispielen kaum eines genauerer Betrachtung Stich hält, sie entweder durch ihn miſsdeutet oder einer Umgestaltung bedürftig sind, die durch die Überlieferung oder durch Varianten meist sehr nahe gelegt ist. Die Annahme eines auch nur im Anfang fragend gewesenen Sinnes der Wendung scheint mir gänzlich ausgeschlossen. Dem Sprechenden

---

[1]) Man darf bei solchem Gebrauch des Imperfekts (im Indikativ) wohl auch an den des Imperfekts (im Konjunktiv) denken, den ältere Italienisch im konditionalen Nebensatze zeigt: *il creder mio veniva intero, Se non fosse* (= *fosse stato*) *il gran prete,* Inf. XXVII 70 oder *E se non fosse* (= *fosse stato*) *che da quel precinto Più che dall'altro era la costa corta, Non so di lui, ma io sarei* (= *sarei stato*) *ben vinto,* eb. XXIV 34; aber man wird nicht übersehen, daſs es sich hierbei um einen Gebrauch des Imperf. Konj. handelt, das in allem älteren Romanisch oft noch im Sinne des lateinischen Tempus auftritt, aus dem es entstanden ist.

[2]) In Bihlers Aufsatz „Die französischen Bedingungssätze" in der Neuen philologischen Rundschau vom 18. Oktober 1902 ist von ihm überhaupt nicht die Rede.

iegt der Gedanke durchaus fern, es könnte vielleicht in der Tat das nicht sein oder nicht gewesen sein, was das Subjekt zu jenem *n'était* oder *n'étaient* ist. An der Wirklichkeit dieses Subjektes besteht für ihn kein Zweifel; er will nur, dafs es einen Augenblick als nicht vorhanden gedacht werde, und dafür würde die Frage niemals der angemessene Ausdruck gewesen sein. Was hier zu sagen war, das sagt dagegen auch schon in einem Hauptsatze das Imperfektum (beziehungsweise das umschreibende Plusquamperfektum) des Konjunktivs, das einen Sachverhalt als nur gedacht, gewollt, angenommen hinstellt. Und in der Tat finden wir neufranzösisch noch jene zweite Verbalform *n'eût été* in dem Sinne, um den es sich handelt, und die erste, *ne fust*, wenigstens in der alten Sprache, während diese ein *n'estoit* oder *n'iert* in der angegebenen Bedeutung, glaub ich, noch gar nicht kennt. Erst seitdem das einfache Imperfektum des Konjunktivs in den bedingenden Nebensätzen durchweg dem des Indikativs Platz gemacht hat, seitdem das afz. *se fust, se pëust, se osast* aufser Übung gekommen und dem nfz. *s'il était, s'il pouvait, s'il osait* gewichen ist, hat man auch jenes im Hauptsatze fordernde *ne fust* mit *n'était* zu vertauschen begonnen. Im einräumenden Hauptsatze hat jener Konjunktiv sich bis heute unangefochten behauptet (*ne fût-ce pas vrai*; *voulût-il renoncer*; *pût-il s'y résoudre; eût-il été capable*); hier hat er mit der Konkurrenz des Indikativs nicht zu kämpfen gehabt. Von der altfranzösischen Konstruktion hat schon Diez III³ 359 gehandelt; ich führe hier blofs wenige Beispiele an, wo eben das gesagt werden soll, was heute in *n'était* oder *n'eût été* liegt: *Ne fusent herbes qu'il planterent . . , Ne fust la perte restoree,* Ambr. Guerre . 4253; *ja ne l'an ëust Menee por rien qu'il sëust, Ne fust Keus,* Ch. lyon 3923; *Ne fust ore vostre venue, Tote ëussons France perdue,* Parton. 2783, wo übrigens allemal *fust* neufranzösischem *eût été* entspricht, während im folgenden *ne fust içou que* durch heutiges *n'était que* wiederzugeben sein würde: *Vous öissiés ja griès noveles . . , Ne fust içou que je vos port Compagnie et si vos condui,* Perc. 9036 (zwei von diesen Beispielen schon bei Bischoff, der Conjunctiv bei Chrestien, S. 117).

Nur flüchtig und blofs um der Ähnlichkeit der Bedeutung willen sei hier noch der Präposition *sans* und der Konjunktion *sans que* gedacht, insofern nämlich durch beide nicht blofs die Beteiligung eines vielleicht nur gedachten Seienden oder eines Sachverhaltes an einem tatsächlichen Sachverhalte verneint, ausgeschlossen, sondern die Annahme des Nichtbestehens eines doch Wirklichen zum Ausdrucke gebracht wird, bei welchem Nichtbestehen eine Folge eingetreten sein würde, die in Wahrheit sich nicht eingestellt hat. Die Präposition erscheint in solchem Sinne in dem öfter angeführten Satze aus Marmontel *sans la bataille de Chéronée, Démosthène eût sauvé la Grèce,* wo es sich nicht um ein Retten handelt, das auch ohne die Schlacht stattgefunden hätte, sondern um eine tatsächlich ausgebliebene Rettung, die sich verwirklicht haben würde, wenn die Schlacht nicht geschlagen worden wäre, die in Wahrheit erfolgt ist. Entsprechend verhält es sich mit *sans que*: *j'y aurais fait plus tôt réponse, sans que* („nur dafs") *j'ai su que vous couriez par votre province,* öfter angeführt aus Mme de Sévigné. Letzterer Gebrauch ist wiederholt nachgewiesen, so bei Littré unter *sans* 10, bei Haase § 82, bei Hölder S. 439 Anm. 21; Littré meint, er könnte gar wohl wieder belebt werden, und Deschanel, Déformations S. 168 bedauert, dafs er aufser Übung gekommen ist. Dafs nach *sans que* in derartigen Fällen im Nebensatze der Indikativ steht, kann nicht wundernehmen, da doch eben der Sachverhalt, von dem abgesehen werden, der als nicht bestehend gedacht werden soll, in Wahrheit verwirklicht ist.[1] In gleicher Weise wie das ältere Neufranzösisch dieses *sans que,* verwendet das ältere Neuhochdeutsch „ohne dafs", wie im Grimmschen Wörterbuch (Lexer) VII 1217 gezeigt ist.

[1]) Eine davon verschiedene, jetzt ebenfalls unüblich gewordene Verwendung von *sans que* („ganz abgesehen davon dafs"), in der es gleichfalls den Indikativ nach sich hat und haben mufs, ist von mir im Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. XCVIII 466 berührt.

10.

ʟusbleiben des unbestimmten und des „Teilungs“-Artikels.

Ferdinand Brunot hat im letzten der von ihm der Geıichte der französischen Sprache gewidmeten Abschnitte, die her zum besten gehören, was in dem groſsen, unter der Leiıg von Petit de Julleville zustande gekommenen Werke Aufhme gefunden hat, S. 743 Anmerkung jener Annäherungen es an ehemaligen sei es an heute noch, aber nur in der Sprache r ungebildeten Leute bestehenden Gebrauch gedacht, die in neuer Zeit auch in der Buchsprache sich zeigen, darunter der „Else des Artikels“, wie er es mit mehr Kürze als Genauigkeit nnt. Er wird darauf vermutlich in der Geschichte der französchen Sprache zurückkommen, von deren zusammenhängender d ausführlicherer Fassung er uns unlängst den ersten und den eiten Band dargeboten hat. Bis dahin sei mir gestattet ıinerseits den Gegenstand zu berühren, der auch meine Aufırksamkeit seit längerer Zeit auf sich gezogen und mich zum ımmeln von Beispielen und zum Nachdenken darüber veranst hat. Von Fällen, wo das Wegbleiben des bestimmten tikels auffallen kann, habe ich in den Verm. Beitr. II 96 ff. = II² 108 ff.) gehandelt; hier sei bloſs von dem des unbeimmten und des ihm dem Sinne nach nahestehenden „Teilungs“-rtikels die Rede, da auch Brunot, übrigens ohne darauf ausücklich hinzuweisen, sich auf Beispiele solcher Art beschränkt. edenken wir zunächst des Nichtauftretens eines unbestimmten rtikels, wo man ihn allenfalls erwarten könnte. Es wird bei ɜr Betrachtung der Beispiele zunächst keinem entgehn, daſs in ıner groſsen Zahl der Fälle es sich um Vergleichung handelt:

a) *c'était un petit vieillard sec comme allumette*, Féval, Mme Gilblas II 130; *il vous plante là raide comme balle* (vgl. *raide comme un trait d'arbalète*), eb. VI 105; . . *le reconduisait jusqu'au perron, plat comme punaise, prodiguant les »Monseigneur«*, Coppée, Jeunesse 54; *nous sommes entrés, nus comme ver, dans une salle où chacun se plaça droit dans un petit bassin de pierre*, Rev. bleue 1896 II 453a;

il faut se défier un peu aussi de celles (jeunes filles) qui affectent d'adorer les petits enfants, qui se précipitent sur eux comme épervier sur colombe avec un enthousiasme tumultueux, eb. 1902 I 33b; *claquemurée comme belette en son terrier, dans sa maison,* eb. 1903 I 495a; *Mme Robert ... crut pouvoir raconter l'accident de Courtaut, qui passa comme lettre à la poste* (keinen Eindruck machte), Boylesve, L'Enfant à la balustr. 296; *elle joue des différents bourgeois et bourgeoises français . ., comme chat de souris ou prestidigitateur de pantins,* Faguet in Débats, éd. hebdom. 1905, 126a. Andrer Art: *l'idée lui vint de faire constater par d'autres yeux que les siens ce dont elle se croyait sûre, avant de demander une explication à plus savant qu'elle-même, c'est à dire à son père,* Rev. bleue 1899 II 495b; *auprès de plus faible que soi, il oubliait sa faiblesse,* Ducoté, Servage 77; *être contraint de l'abandonner à lui-même, parmi les pires exemples, c'était de quoi terrifier moins timoré que M. Laurière,* eb. 136. Und wiederum etwas anders: *c'était merveille de voir comment Cécile . . . l'avait adopté, le regardait aussi comme sien,* Zola, Fécond. 531; *c'était merveille que la manière dont il parvenait à les (les idées abstraites) rendre dans son langage rustique,* Sand, Mauprat 23. Endlich: *dans les »Frères Karamazof« où il y a bien plus grande place à l'observation,* Rev. bleue 1899 II 623a; *il n'y a pas grande différence entre eux et des employés de bureau,* Lemaître, Massière II 7; *l' »Infini«, ceux mêmes qui naguère y croyaient sans réfléchir, .. avaient bien de la peine à s'en faire idée,* d'Avenel, Les Français 173.

Auch bei den Beispielen für das Nichtauftreten des sogenannten Teilungsartikels wird man die Fälle des Vergleiches überwiegen sehen:

b) *ses yeux .. luisaient comme braise,* Cherbuliez, Gageure 39; *des yeux luisants comme braise,* Le Roy, Jacquou 292; *un tourbillon de paroles rudes comme cailloux ou fluides comme miel,* Mendès, Mouvem. poét. 12; *devant les fontaines gelées où luisaient, comme diamant, de longues aiguilles de glace,* Arène, Domnine 30; *serrées comme épis de blé dans un*

hamp, Rev. bleue 1898 II 718b; *plus serrées que flocons le neige,* eb. 719b; *dru comme grêle,* eb. 1902 II 118b; *les... archivistes s'abattirent, comme mouches en été, sur l'histoire de l'art,* eb. 1903 I 300b; *elle le bat comme plâtre, mais pas assez,* Féval, Mme Gilbl. IV 133; *sa mère la battait comme plâtre,* Rev. bleue 1901 II 362b; *elle „attrape" la maîtresse de maison comme vendeurs de la Halle le client à cinq heures du matin,* Débats, éd. hebdom. 1904, 1223b; *il lui fallait... franchir le vaste salon au parquet dangereux comme verglas,* Ducoté, Servage 1; *au premier écart, j'eusse été brisé comme verre,* Descaves, Colonne 200; *une lutte où il serait brisé comme verre,* Le Roy, Jacquou 196; *un bruit trop fort menaçait de la briser comme verre,* Zola, Fécond. 437. Doch ist auch hier die Vergleichung keineswegs Bedingung des in Frage stehenden Verfahrens: *réparer une erreur, s'il y a eu erreur* (= *une e.* oder *de l'e.?*), *ce n'est pas une honte, au contraire,* Rev. bleue 1898 II 403b; *un lyrisme échauffé qui n'a avec l'observation et la logique que rapports lointains,* Rev. latine 1902, 6; *c'est pain bênit* (wohlverdiente Strafe), Rev. bleue 1899 II 701a; *ce sont là merveilleux effets du génie,* eb. 1903 II 699b; *ils pensent jeter poudre aux yeux du public,* Débats, éd. hebdom. 1904, 1222b; *depuis si longs siècles l'esclavage existait..., que nul n'y voyait de mal,* d'Avenel, Les Français 202; *je te causerais frayeur,* Glouvet, Marie Foug. 213; *ce sont là questions qui, pour tous, présentent un intérêt vital,* Rev. bleue 1905 II 506b.

Hergehöriges ist an manchen Orten schon zusammenstellt, wohl an mehr als ich anzuführen weifs, meistens allerngs ohne die Sonderung der ungleichartigen Fälle, die doch nz wesentlich, übrigens erst noch nichts weniger als schwierig t[1]; hier sei noch auf die nicht blofs für den Grammatiker ziehende Sammlung mehr oder weniger volksüblicher Vereiche verwiesen, die man in Roberts Questions de grammaire

[1]) Die Klage darüber ist schon in der zweiten Reihe der Verm. eitr. S. 104 (II² 117) Anm. laut geworden.

et de langue françaises, Amsterdam (1886), S. 300 bis 313 findet (*amer comme chicotin, amis comme cochons, rouge comme braise, sec comme brésil, froid comme glace, aller et venir comme pois en pot, s'entendre comme larrons en foire* u. dgl. neben einer Mehrzahl anderer, wo der unbestimmte oder der Teilungs-Artikel nicht wie in diesen vermifst wird).

Viel mehr aber als auf eine vollständige Sammlung der etwa begegnenden Fälle von Gebrauch des Substantivs ohne unbestimmten oder Teilungs-Artikel unter Umständen, wo dieser oder jener etwa denkbar sein würde[1], kommt darauf an zur Klarheit über das wahre Wesen der Erscheinung zu gelangen. Und da wird denn vor allem zu sagen sein, dafs zu dem blofsen Substantiv im Singular der unbestimmte Artikel, zum blofsen Substantiv im Singular oder auch im Plural der Teilungs-Artikel in einer sehr grofsen Zahl von Fällen durchaus nichts hinzubringt, worauf der Sprechende oder der Hörer irgend Wert legen könnten, namentlich dann nicht, wenn über den Numerus des Substantivs so wie so ein Zweifel nicht aufkommen kann[2]. Und Entsprechendes wird vom Teilungsartikel gelten. Ursprünglich mag wohl ein gewisser Unterschied empfunden worden sein zwischen *du verre* und *verre*, indem ersteres, genau genommen, etwas bezeichnete, was in den Bereich der Gesamtmenge fällt, die *le verre* genannt wird, letzteres die Vorstellung der Zugehörigkeit zu einem weiteren Umfange nicht andeutet. Heute wird schwerlich mehr irgend eine Ungleichheit des Sinnes zwischen den zwei Ausdrücken wahrgenommen. Das Altfranzösische machte bekanntlich von *un* und von *du, de la, des* bei weitem nicht so reichlichen Gebrauch wie die Sprache der Gegenwart, und wenn auf Fälle von der Art der

[1]) Vollständigkeit würde übrigens auch gar nicht zu erreichen sein, da der lebendige Sprachgebrauch zum bereits Üblichen jederzeit Neues fügen, von jenem auch nach Belieben einzelnes aufgeben kann. Ein mir befreundeter Franzose fand sich überrascht durch die Menge der von mir beigebrachten Beispiele des Wegbleibens des Artikels und hatte in manchen Fällen den Eindruck gesuchter Altertümlichkeit.

[2]) Warum sollte man sagen *il est un médecin*, da doch zum Subjekte *il* das Prädikativ *médecin* sicher nur Singular sein kann? (Anders, wo das Subjekt *ce* ist.)

oben unter *a*) und *b*) vorgeführten die Grammatiker als auf etwas im Neufranzösischen Bemerkenswertes hinweisen, so begegnen in alten Texten sie auf Schritt und Tritt, und viel eher als Beispiele von Ausbleiben des Teilungs-Artikels ziehen die seines Auftretens die Aufmerksamkeit eines Lesers auf sich, der an die ältere Ausdrucksweise gewöhnt ist. *noir comme choe, hardis comme lupars, douce con torterelle, lais com leus warous en gaut*; *a plus vaillant et a plus sage . . . que je ne sui, Avez vos dit sovant anui*; *co'st grant merveille que pitet ne t'en prist. blanc comme ivoire, rouge comme sanc. Aussi le fuient . . . Com pour le leu font aignel et mouton*; *il a isles cipres, Jorz avoit passez ne sai quanz.* Beispiele zu häufen tut um so weniger not, als Siegbert Schayer in seiner wertvollen Schrift „Zur Lehre vom Gebrauch des unbestimmten Artikels und des Teilungsartikels im Altfranzösischen und im Neufranzösischen", Berlin 1897 ihrer eine grofse Zahl zusammengestellt und je nach den Bedingungen ihres Vorkommens vorsichtig gesondert hat. Auf ihn sei jeder hingewiesen, der den Gegenstand neuerdings zu behandeln Lust haben sollte. Da oder dort wird man von seiner Auffassung abweichen dürfen und der Darstellung gröfsere Klarheit geben können; zum Tatsächlichen der Erscheinungen wird sich Wesentliches kaum hinzutun lassen.[1] Dafür dafs im Laufe der Zeit die Verhältnisse sich nicht wenig verschoben haben, wird die Erklärung nicht allein in abweichender Gedankengestaltung zu suchen sein: unter ganz gleichen Umständen und oft genug im nämlichen altfranzösischen Texte erscheinen nicht selten die Ausdrucksweise mit und die ohne unbestimmten, seltener die mit und die ohne Teilungs-Artikel, so dafs an eine wenn auch nur geringe Verschiedenheit des Sinnes man nicht glauben kann. Unbeteiligt an dem Vorgange,

[1] Seither sind HFredenhagen, Über den Gebrauch des Artikels in der franz. Prosa des XIII. Jahrh. mit Berücksichtigung des neufranzös. Sprachgebrauchs, Halle 1906, und FStrohmeyer, Der Artikel beim Prädikatsnomen im Neufranzösischen, Freiburg in Baden 1907 auf den Gegenstand zurückgekommen, beide mit lobenswertem Sammeleifer und angelegentlichem Bemühen um eindringendes Verständnis. Einiges scheint mir zu tun immer noch übrig.

der das in alter Zeit Häufige zum Selteneren hat werden lassen, wird auch der Umstand nicht sein, dafs seit dem immer weiter fortschreitenden Verstummen der Endkonsonanten die Numerusflexion vielfach nur noch für das Auge vorhanden, auch sonst die Zahl der Homonymen ungemein grofs geworden, die Möglichkeit des Mifsverstehens, auch der absichtlichen, mutwilligen Mifsdeutung immer gewachsen ist. Sie schwindet in vielen Fällen beträchtlich oder ganz, wenn jene an sich nicht unentbehrlichen Artikel häufig zur Anwendung kommen. Hinwieder kann es für den Sprechenden von Wert sein durch dieses Mittel seiner Rede eine gewisse Kühle und Farblosigkeit zu geben, wo ein Beigeschmack von Altertümlichkeit, Volksmäfsigkeit, Vertraulichkeit, wie er mit der anderen Ausdrucksweise sich verbinden würde, ihm weniger gut angebracht erscheint.

11.

la première vue l'un de l'autre.

Das Deutsche besitzt an seinem unbiegbaren „einander" in der Tat, wie das Grimmsche Wörterbuch III 141 urteilt, ein bequemes Wort. Das nämliche Werk legt auch dar, wie unsere Sprache allmählich zu diesem Besitze gelangt ist, wie sie sich früher ohne ihn beholfen hat, wie andere Sprachen zu gleichem Dienste andere Ausdrucksweisen verwenden. Die romanischen stehen der deutschen darin näher als der lateinischen, dafs sie zwei verschiedene Wörter in der Redensart paaren, *unus alterum* statt *alter alterum* sagen, darin aber bleiben sie jener fern, dafs sie es zu völligem Verwachsen der beiden Bestandteile, zur Flexionslosigkeit nicht haben kommen lassen, und dafs, wo zur Bezeichnung der zwischen den zwei Seienden bei einem Tun bestehenden oder durch es entstehenden gegenseitigen Beziehung — und hier soll nur von dieser die Rede sein — eine Präposition erfordert wird, sie diese zwischen die beiden flektierten Wörter, nicht vor das daraus gewordene Adverbium setzen („für einander" neben *l'un(e) pour l'autre, les un(e)s*

pour les autres).[1] Der richtige Gebrauch des französischen Ausdrucks macht kaum Schwierigkeit; es wird so vorgegangen: Über zwei oder mehr Subjekte wird zunächst einfach ein und dasselbe Tun ausgesagt, ein Tun, für welches eben jene Subjekte auch wieder die durch reflexives Pronomen zu bezeichnenden direkten oder indirekten (Akkusativ- oder Dativ-) Objekte sind (*ils se détestent, nous nous demandâmes*), oder auch ein Tun, für welches es jene durch bloſsen Kasus ausdrückbaren Objekte nicht gibt (*vous travaillez, ils luttent*), zu dem aber die als Subjekte auftretenden Seienden auſserdem in einer der Beziehungen stehen können, welche durch Präpositionen ausgedrückt werden (*pour, avec* u. a.). Hernach treten um die Reziprozität anzuzeigen die beiden in Rede stehenden unbestimmten Pronomina je in dem angemessenen Numerus hinzu, sei es ohne Präposition, sei es durch die dem besonderen Verhältnis entsprechende verbunden (*l'un l'autre, les uns les autres*; *l'une à l'autre, l'une aux autres*; *l'un pour l'autre*; *les uns avec les autres*). Dabei wird *l'un* den Träger des ausgesagten Tuns, *l'autre* dessen Ziel oder dasjenige Seiende bezeichnen, das zu jenem Tun in dem durch die Präposition angegebenen Verhältnisse steht. *L'un* wird als eine besondere Art der Apposition zum Subjekte anzusehen sein, der sich ohne oder mit Präposition *l'autre* zugesellt, um mit jenem vereint einen erklärenden Zusatz zur vorangehenden gesamten Aussage darzustellen. Das eben als Subjekt, als Träger eines Tuns Bezeichnete braucht solches nicht grade zu einem Verbum finitum zu sein und aus einem Nominativ zu bestehen; es kann auch als ausgesprochenes oder nur gedachtes Subjekt zu einem Infinitiv hinzutreten oder darin liegen, und dann darf *l'un* wie jenes auch als Akkusativ angesehen werden, sobald das Subjekt des Infinitivs nicht mit dem des ihn regierenden Verbums zusammenfällt (*on les voit lutter les uns* — Akk. — *avec les autres*; *ils veulent lutter les uns* — Nomin. — *a. l. a.*). Nicht immer will man mit dem Ausdruck der Reziprozität anzeigen, daſs die beteiligten Seienden oder Gruppen von solchen in ihren Stellungen als

[1] Das deutsche Verfahren ist auch gewissen französischen Mundarten nicht fremd. s. EHerzog in Gröbers Zeitschrift XXVI 738.

Subjekt oder aber als Objekt einander ablösend zu denken seien; es kann auch gesagt werden sollen, dafs vielmehr das direkte und das indirekte Objekt zum nämlichen Tun eines und desselben Subjekts jedes auch die Stellung des andern einnehme, wie das z. B. bei gegenseitigem Empfehlen, Verdächtigen, Aufhetzen u. dgl. der Fall ist (*recommander, rendre suspects, dénoncer l'un à l'autre, déchaîner l'un contre l'autre*). In diesen Fällen wird, wofern das Verbum aktiv gebraucht ist, *l'un* immer als Akkusativ gelten müssen. Da auch Adjektiva präpositionale Bestimmungen zu sich nehmen können zur Bezeichnung dessen, mit Beziehung worauf eine Eigenschaft beigelegt wird, so kann der in Rede stehende Ausdruck auch zu ihnen treten (*jaloux l'un de l'autre, contraire . . à . ., invisible . . pour . .* u. dgl. *Mille prospérités l'une à l'autre enchaînées,* Racine, Bérén. V 7). Welchen Kasus man hinter Adjektiven in *l'un* zu sehen hat, hängt natürlich von des Adjektivs Kasus ab, mit welchem derjenige von *l'un* immer zusammenfallen mufs. Es kann sich immer nur um Nominativ oder Akkusativ handeln, ist das Adjektiv prädikativ zu *être, paraître, devenir* u. dgl., so ist *l'un* Nominativ; schliefst es sich prädikativ an *croire, trouver, rendre* u. dgl., so kann es nur Akkusativ sein; attributiv richtet es sich nach seinem Beziehungswort und ist wie dieses Nominativ oder aber Akkusativ, letzteres natürlich auch dann, wenn das Substantivum von einer Präposition begleitet ist (*entre deux adversaires inconnus l'un à l'autre*).

Hieraus folgt, dafs eigentlich nur da, wo ein Verbum vorliegt, zu dessen ausgesprochenem oder involviertem Subjekt oder zu dessen Objekt *l'un* (*les uns*) Apposition sein kann, oder unter den angegebenen Umständen ein Adjektivum, die uns beschäftigende Ausdrucksweise statthaft ist. Ist jene Bedingung erfüllt, dann ist gegen den Gebrauch von *l'un l'autre* (auch mit zwischentretender Präposition) nichts einzuwenden, wäre selbst die Beziehung zwischen dem Verbum und dem mit *autre* gemeinten Wesen eine nichts weniger als einfache. Man darf nicht allein sagen *nous devons parler les uns des autres avec beaucoup de circonspection,* sondern sicher auch mit Molière *vous savez qu'entre nous autres auteurs, nous devons*

ırler des ouvrages les uns des autres avec beaucoup de rconspection, Crit. de l'École des Femmes Sc. 6, wo im Deut-:hen „einander" ohne starke Änderung des Satzbaus kaum ıehr anwendbar sein würde. Und so dürften folgende Sätze us Schriftstellern unserer Zeit noch unangefochten durchgehen, bschon auch sie nach jedermanns Geschmack darum nicht sein ıögen, weil die Funktion von *l'un* im Ganzen des Satzes schon iemlich schwer erkennbar ist:

a) *les individus n'ont aucun pouvoir sur la liberté les uns des autres,* Rev. bleue 1902 II 386b; *l'humanité devrait se morceler en peuples distincts, contraints à se défendre des entreprises les uns des autres,* eb. 570a; *ils reculent encore l'instant où il leur faudra recevoir et enfoncer dans le cœur saignant l'un de l'autre la pointe aiguë de la vérité,* Bourget, Romans III 386; *ils commencèrent à tourner autour les uns des autres,* Le Roy, Jacquou 431; *rapprocher tous ces documents, les confronter, les rectifier au moyen les uns des autres . . ., c'est ce que Balzac avait fait,* Brunetière, Balzac 276.

Dagegen dürften nachfolgende Sätze, weil sie der oben formulierten Forderung nicht entsprechen, von mehr als einem Leser mit einigem Mifsbehagen aufgenommen werden:

b) *Nous avons mal servi vos haines mutuelles, Aux jours l'une* **de** *l'autre également cruelles,* Corneille, Rodog. V 4, wo *l'une* und *l'autre* sich nicht etwa auf die *haines,* sondern auf die zwei direkt gar nicht bezeichneten, durch *vos* nur angedeuteten Todfeindinnen beziehen, an die sich die Rede des Antiochus wendet; *en dehors de leurs sentiments l'un* **pour** *l'autre, . . . tout, pour eux, était . . . barbare, étranger, ennemi,* Balzac, Rabouilleuse 71; *combien de fois nous nous sommes raconté l'impression que nous causa la première vue l'un* **de** *l'autre,* Sand, Jacques 81; *notre position à tous est difficile, et notre contenance difficile en présence l'un* **de** *l'autre,* eb. 384; *je recueillais certaines paroles prononcées en l'absence les uns* **des** *autres,* Mme Adam, Enfance 165; *le don complet de deux êtres l'un* **à** *l'autre,* Rev. bleue 1903 II 469b;

ce sont les femmes qui vont en décider. À vrai dire, le verdict des unes **aux** *autres n'est pas sans appel*, eb. 471 a; *quel a été le résultat? la banqueroute et la dépopulation de ce puissant royaume, la perte de ses possessions les unes* **après** *les autres*, eb. 1904 I 541 a; *il avait beaucoup réfléchi aux rapports des deux sexes l'un* **avec** *l'autre*, Bourget, Œuvres III 176; *les véritables affinités des êtres les uns* **avec** *les autres*, Mercure de France 1907. 15 I 262; *le duel des deux sexes l'un* **contre** *l'autre*, eb. I 291; *la haine des citoyens les uns* **contre** *les autres*, Cornély, Notes sur l'aff. Dreyf. 265; *ce passage des classes les unes* **dans** *les autres*, Bourget, Œuvres I 134; *l'amour des citoyens les uns* **pour** *les autres*, Quinet in Rev. bleue 1902 II 772 b; *notre vie sentimentale n'est-elle pas faite tout entière de ces empiétements de pensées les unes* **sur** *les autres?* Rev. bleue 1900 II 402 a.

Es wird kaum nötig sein ausdrücklich zu bemerken, daſs ich mir nicht herausnehme französischen Sprachgebrauch meistern zu wollen; wie weit die Aufgabe und das Recht des Grammatikers dem gegenüber reicht, was einmal wirklich üblich geworden ist, bei sorgsam Sprechenden und Schreibenden begegnet, ist auch mir bewuſst. Aber nicht alles, was hier oder dort in lebender Sprache gelegentlich vorkommt und allenfalls auch in seiner Entstehung begriffen werden kann, ist darum nun gleichermaſsen der Empfehlung und des Nachahmens wert, und auf Vorkommnisse als auf solche hinzuweisen, die bei genauerem Zusehen Bedenken erregen dürften, die auſserhalb dessen zu liegen scheinen, was die sonst herrschende gute Zucht zuläſst, die die unmittelbare Verständlichkeit der Rede gefährden, wird wohl gestattet sein, selbst dem, der von fremder Sprache handelt. Die hier besprochene Sache hat Ebeling (1901—1903) in Vollmöllers Jahresbericht Bd. V, I 194 im Vorbeigehen berührt; G Krueger in seiner „Übertragung im sprachlichen Leben" (1900), S. 14 hat nur mit der Stellung der Präposition vor *each other* zu tun, die der im Deutschen bei „einander" üblichen entspricht, also mit einem Verfahren, das dem französischen gerade entgegengesetzt ist.

12.

Par exemple.

Dafs es für *par exemple* aufser derjenigen Verwendung, in r es der Deutsche in der Regel zuerst kennen lernt und als ım Beispiel" versteht, noch verschiedene andere gibt, in wel- ɜr diese Wiedergabe durchaus nicht den Sinn des franzö- ɔhen Ausdrucks treffen würde, merkt ein achtsamer Hörer ɜr Leser bald. Sucht er dann Rat in Wörterbüchern oder ımmatischer Literatur, so findet er zwar leicht dies oder jenes, s ihm zeigt, dafs auch andere der Mehrdeutigkeit von *par ɜmple* gewahr worden sind und sie darzulegen versucht haben, let vielleicht aber doch nicht, was ihn zu eigenem richtigem ɩbrauche genügend anleiten, geschweige denn die verschiede- n Gebrauchsweisen ihm auch verständlich machen könnte. örterbücher und Grammatiken verfügen ja auch nicht über n nötigen Raum, um so viel zu bieten, wie dem nach Ver- indnis Verlangenden not tut. Es soll kein Vorwurf sein, ɜnn als ungenügend bezeichnet wird, was Littré zur Sache gt *il s'emploie pour expliquer ou confirmer ce qu'on veut re* (öfter wohl handelt es sich um *ce qu'on vient de dire*), d ferner *sorte d'exclamation familière qui exprime l'étonne- ɜnt, la surprise, avec une idée de négation,* wovon namentlich e Schlufsworte durchaus nicht immer zutreffen. Der Dic- ınnaire général fördert uns nicht besser, wenn er lehrt, die *ɔution adverbiale* diene einmal *pour confirmer ce qui est dit, r un exemple,* und weiter sei sie eine *exclamation ironique, ur infirmer ce dont il s'agit.* Sachs gibt für den familiär brauchten Ausdruck die Übersetzungen „1. fürwahr! 2. warum ɔht gar! 3. das wäre (noch schöner)! 4. i, das mufs wahr n! 5. das möcht' ich doch einmal seh'n! 6. i, seh'n Sie mal!" e Zahlen sind hier von mir hinzugefügt; sie fehlen bei Sachs, dafs man zu denken versucht sein könnte, es sei unter ichen Umständen jede der sechs deutschen Wendungen gleich ɜignet, die französische wiederzugeben, während doch höch- ns 1 und 4 miteinander wechseln können, andererseits etwa 3, 5, sechs dagegen eher allein steht, eines (unten zu be-

sprechenden) Falles aber gar nicht gedacht ist, in keine von allen sechs Übertragungen verwendbar sei Robert, von dessen *Questions de grammaire et de lang çaises,* Amsterdam 1886, ich schon vor Jahren in de rom. Phil. X 306 viel Rühmendes habe sagen könn eine große Menge sehr verschiedenartiger selbstges Beispiele des Gebrauches und fügt in jedem Falle ein ländische Wendung bei, die er für ungefähr geeignet auszudrücken, was *par exemple* in die Rede hineinbrin ohne scharfe Sonderung der sehr ungleichartigen F ohne den Versuch einer Erklärung des Zusammenhan sich doch zwischen dem ursprünglichen Sinne der zwei und ihrer oft scheinbar so weit abliegenden späteren dung muſs herstellen lassen. Ebenso fleiſsig hat H zweiten seiner drei Programme über „Französische Flicl Berlin 1896 (s. darüber Verm. Beitr. III 151), S. 13 gesammelt und deutsche Redeweisen dargeboten, die weilen in der Übersetzung würden verwenden lassen. Nachweis des eben erwähnten Zusammenhanges ist a nicht zu tun gewesen. Beide letztgenannten Gelehrte sich durch die Sammlung von Beispielen verdient gema wer sich über den Gegenstand genaue Rechenschaft ge guttun wird durchzusehen, um sicherer zu sein, daſs e tiges nicht übergangen habe.

Es tut kaum not, bei den Fällen zu verweilen, Sinn von *par exemple* unzweifelhaft ganz der des d „zum Beispiel“ ist, d. h. wo der Ausdruck zu einer (als sogenanntes „Satzadverbium“ gleicher Art wie „v ohne Zweifel, leider“ u. a.) oder zu einem Stück einer hinzutritt, um anzuzeigen, das, was er begleitet, werde damit etwas Umfassenderes durch besonderes Anfüh etwas darin Begriffenem erläutert, dem Verständnis n bracht, veranschaulicht, glaublich, begreiflich gemach Nur im Vorbeigehen sei daran erinnert, daſs, wenn d zosen *par* sagen, darin nicht ganz dasselbe liegt wie i schen „zu“, das die Bestimmung angibt, oder wie im sp *por* und im italienischen *per*, die gleichfalls auf die F

die Rolle hinweisen, welche wir einer Aussage zudenken, oder im lateinischen *gratia*, *causa*, das über die Absicht, den Beweggrund des Redenden Aufschlufs verspricht. Wenn die Franzosen hier *par* gewählt haben, so ist die dafür entscheidende Vorstellung die gewesen, dafs das Anzuführende in den Bereich dessen gehöre, innerhalb dessen liege, was „Beispiel" heifst, dafs der Sprechende innerhalb der Schranken bleibe, die dem Beispiel gezogen sind, dafs er „beispielsweise" rede. Sie haben *par* hier gebraucht wie in *par droit, par force,* afz. *par bone volenté, par grant humilité* u. dgl. Doch sind das Dinge, bei denen man heutzutage kaum mehr zu verweilen wagt.

a) Am nächsten diesem ersten Gebrauche steht folgender: man fügt *par exemple* einer Aussage, vorzugsweise einem Urteile hinzu, um damit zu sagen, dafs unter den eben vorliegenden Umständen solche Aussage mit ganz besonders gutem Rechte getan werden dürfe; bei anderer Gelegenheit könnte sie ja auch statthaben, die eben vorliegende aber eigne sich dazu in hervorragendem Mafse. Als Beispiel wird man ja am liebsten verwenden, was ganz zweifellos in eine Kategorie gehört. Es sind dies die Fälle, wo der Deutsche etwa zu „einmal", „aber einmal" greift, deren Verwendung auf ähnlichem Grunde ruht. *Voilà qui est fort, par exemple!* „Das ist aber einmal stark!"

Me voilà bien, par exemple! „Das heifst einmal eine nette Situation" (ironisch), Fabre, Les Courbezon 184; *voilà une année qui a passé vite, par exemple!* (etwas erst für das kommende Jahr Erwartetes ist schon am ersten Tage eingetroffen), Feuillet, Julie II 9; *il est sûr que, si moi je voulais de toi, toi tu ne voudrais pas de moi. — Vous avez bien raison, par exemple!* (da hast du einmal recht), Fabre, Taillevent 291; *par exemple, voici du nouveau, dit-il en bondissant en avant,* eb. 310; *quand Alype et Madeleine entrèrent dans la salle de Figuerolles, on se mettait à table. — Vous arrivez à propos, par exemple! cria Jérome* (das mufs man sagen), eb. 338; ein Eintretender: *ah! bien, par exemple; je ne pensais pas te trouver,* Lavedan, Dimanches 159; *„Mon mari! Ah! celui-là! . ." Et un geste suivit qui si-*

gnifiait clairement: — Ah! ce que ça m'est égal, par exem ple! Rev. bleue 1899 II 19a; *je pense que vous n'avez pa l'intention d'enlever ma fille, vous. — Cela dépendra. — Pa exemple, vous me la baillez belle. — Si Élise vous appartien selon la nature, elle m'appartient selon la grâce. — Pa exemple, vous me la baillez belle, répéta l'autre,* eb. 1903 : 490b; *celui-ci, par exemple, comprenait tout,* Prévost, Dern lettres de femmes 79; *mon mariage avec M. Valmeyr es rompu. — Ah! bah . . . En voilà une histoire, par exemple* Duruy, Sans dieu ni maître 193; *Adrienne (seule, lisant l lettre): Ah! par exemple, c'est trop fort,* eb. 191; *on peu dire qu'elle nous en aura fait, du mal. — Ah! ça oui, pa exemple!* eb. 224; *elle l'avait vu passer sous sa fenêtre, re conduisant et serrant de près une certaine Jeannie Caroff Cela, par exemple, lui avait fait un mal cruel,* Loti, Pêcheu d'Isl. 56; *M. Ohnet a donc raison* (da er Feineres aufzu tischen aufser stande ist) *de prendre le tablier de la cuisi nière bourgeoise. Par exemple, son plat noir et son plat ros* (der Roman *Noir et rose*) *sont vraiment au-dessous de l'or dinaire,* Rev. bleue 1887 I 213; *une petite personne à l tournure assez alerte, vue de dos; des jupes un peu courte par exemple* (das mufs man sagen), *pour la mode du jou* Loti, Pêcheur d'Isl. 109.

b) Sehr häufig trifft man aber den Ausdruck, der uns be schäftigt, auch in Fällen, wo unverkennbar eine nachdrücklich Verneinung ausgesprochen werden soll. Bisweilen kann es da den Anschein haben, als sei der Sachverhalt im Grunde gen derselbe wie der eben betrachtete, nur dafs eben hier gewis Verhältnisse, gewisses Vorliegendes dem Sprechenden besond geeignet erscheine, als „Beispiel“ hier für ein negatives st für ein positives Urteil zu dienen. Wenn man sagt *Voilà q est beau, par exemple!,* warum sollte man nicht auch sag können **voilà qui n'est pas beau, par exemple!*? Es ist ab sicher, dafs in sehr zahlreichen Fällen eine derartige Auffa sung völlig ausgeschlossen ist, und es wird wohl auch nic ein Zufall sein, dafs ich nicht ein einziges Beispiel von de zu geben vermag, was in der Theorie so naheliegend schein

ann. Man wird also nach der richtigen Auffassung erst suchen üssen für den eigentlichen Sinn von *par exemple* in Fällen ie der folgende: *Pourquoi te lèves-tu, petite?* (warum stehst u schon wieder auf?) — *Pour rentrer* (nach Hause), *tante lichelonne! — Non, par exemple! tu n'as rien raconté!* (du ast mir ja noch gar nichts erzählt), Bazin, Terre qui meurt 314. 's liegt hier, wie mir scheint, ein ähnlicher Vorgang im Denen zugrunde, wie er in den Verm. Beitr. III 156 zum Verländnis desjenigen *peut-être* hat angenommen werden müssen, las man, ebenfalls in negativen Sätzen, als gleichbedeutend mit ganz gewifs" geglaubt hat hinstellen zu dürfen. Im einen wie in anderen Falle tritt der Sprechende mit seinem negativen Satze einem positiven Gedanken abweisend entgegen, der zwar nicht ausgesprochen ist, von dem er aber annimmt, er könnte „zum Beispiel", er könnte „vielleicht", „etwa" jemand kommen; und dafs dem so sei, deutet er durch die beiden erwähnten Zusätze, dort *peut-être*, hier *par exemple*, an, die darin ja auch übereinstimmen, dafs jeder von ihnen den Ausdruck einer von mehreren Möglichkeiten zu begleiten pflegt. Mit ihrem *non, par exemple* sagt also die alte Tante ungefähr „von heimgehen Dürfen, Lassen, woran du „zum Beispiel" denken magst, kann vorderhand keine Rede sein". Dafs sie von der Verdichtung und der Verkümmerung von Gedanken kein Bewufstsein hat, die sie damit vollzieht, versteht sich von selbst. Höchst wahrscheinlich sind tadellos ausgeführte Satzgefüge, in denen These und Antithese säuberlich und ohne alle Verkürzung nebeneinander gestellt wären, nie gebildet worden, und von Ellipse bestimmter Wörter, die unentbehrlich, merkwürdigerweise jedoch gleichwohl weggelassen wären, will ich andere reden lassen. Vielleicht aber war früher allerdings noch etwas mehr Empfindung vorhanden für das, was in dem *par exemple* liegt und es befähigt hat, der Negation etwas mehr Lebendigkeit zu verleihen. Heute freilich ist es einfach das eine Mal eine *locution servant à confirmer* und das andere Mal eine *exclamation servant à infirmer*, worüber man zunächst billig staunen wird.

Paul Vence lui demanda si elle allait s'installer dans les appartements du ministère. Elle se récria: Ah, non,

par exemple, France, Lys rouge 376; *Le soleil ne va* ; *te gêner, mon oncle? — Non, par exemple,* Zola, J de vivre 415; *Me marier! jamais de la vie, par exem* eb. 446; *oh! non, par exemple, les trois demoiselles Lantz n'étaient pas jolies comme la petite Maria,* Coppée, Jeunesse *Ah! par exemple! non, ma petite; ce mariage ne se f pas,* Cherbuliez, Gageure 90; *décidément, je suis très for Elle venait à peine de formuler cette réflexion, qu'elle fro les sourcils et la compléta: Mais pas lui, par exem* Rod, Sec. vie de M. Teissier 209; *c'est moi qui l'ai piqué là, à côté de la moustache* (im Duell) . . . *Je ne sais comment j'ai fait, par exemple. Je croyais qu'il était f ce gredin-là,* Lemaître, L'âge diffic. III 1; *il fallait pa sans chercher à me voir. — Cela, par exemple, je n'ai pu,* Meilhac u. Halévy, Froufrou III 8; *je revois* (in Erinnerung) *au rez de chaussée, — je ne sais où, par ex ple — une salle à manger,* J Gautier, Collier des jours *il faisait très noir, et accoutrés comme ils étaient, je ne connus pas. Par exemple, il n'était pas malaisé de v que c'étaient des brigands,* Le Roy, Jacquou 396.

c) Man kann übrigens in ähnlicher Weise die Gedan des Hörenden, des Lesenden in Betracht ziehen ohne sie rade zu verwerfen. Man kann sie für bloſs unzureichend, für nicht hinlänglich unterrichtet halten, um eine Sachlage treffend zu beurteilen, und diese eigene Annahme durch *par exemple* andeuten, das man sich vervollständigt den kann zu *si par exemple vous croyez tout savoir* oder *si exemple vous tenez à être bien informé, il faut vous dire.* Deutschen leistet in solchen Fällen ein „wohlgemerkt, no bene" gute Dienste, und diese Ausdrücke sollten in den W terbüchern unter den Äquivalenten für *par exemple* nicht fehl

une bonne grand'mère d'au moins 70 ans. Encore jo par exemple, et encore fraîche, Loti, Pêcheur d'Isl. 23; *passants . . . devaient dire: „Voilà une fille qui, pour rêve à son galant". Et c'était vrai, qu'elle y rêvait — une envie de pleurer par exemple,* eb. 54; *et c'étaient jours de bons sommes, sans agitations, sans rêves, qui re*

saient de tout. Quand par hasard l'idée était aux femmes, cela par exemple agitait les dormeurs, eb. 66; *nous signons le bail demain. Un bail de trois ans. Par exemple, c'est cent francs de moins que (n'a payé) M. Châtel*, Rev. bleue 1895 I 101a; *sa position est fort jolie. Il pleure toujours* (noch immer), *par exemple*, A Daudet, Pet. Chose 94; *à la maison, par exemple, tout le monde ne prit pas notre départ aussi gaiement*, eb. 4; *il est bien doux, pas gênant; il ne dit pas trois paroles dans un jour. Par exemple, la tête a déménagé*, Mérimée, Colomba, Kap. 21 S. 160 (wo Schmagers Übersetzung „fürwahr! ja, ja!" durchaus nicht zutrifft); *par exemple, il faut se hâter de le dire, ce qu'on appelle* passage *à la Croix-Rousse* (in Lyon), *ne ressemble guère à ce qu'on appelle* passage *à Paris*, Rev. bleue 1887 II 432b; *aux murs, deux vieilles gravures tenant par quatre clous, représentant* usw. *Par exemple, de la fenêtre on avait une vue merveilleuse* (wohlgemerkt, wenn das Zimmer ärmlich ausgestattet war, so glaube man nicht, es sei ganz ohne Vorzüge gewesen), eb. 433a; *de l'honnête tailleur, je ne me rappelle rien, si ce n'est . . . un front pensif avec de grosses moustaches. L'habit, par exemple, est là devant mes yeux* (das sehe ich immer noch vor mir, während das übrige mir entschwunden ist), A Daudet, Trente ans 46; *Marie était toujours la même, innocente et sauvage; bien embellie, par exemple*, Glouvet, Marie Fougère 161; *c'est la Gervoisette qui héritera. Le plus tard que je pourrai, par exemple; mais personne n'est éternel*, eb. 363; *avec d'aussi ingénieuses combinaisons financières, il n'est pas surprenant que les journalistes anglais fassent fortune. Par exemple, tout n'est pas rose dans leur métier*, Rev. bleue 1889 I 527a; *je crois que M. Frédéric ne peut tarder à rentrer. S'il n'arrivait pas bientôt, par exemple, je me chargerais d'aller le découvrir*, Fabre, Taillevent 303; *le dos du petit coteau, un peu sec, par exemple, mais où l'on planterait des vignes*, Boylesve, Becquée 66; *à cinq ans, je tremblais comme une feuille* (vor dem Auftreten), *au point que maman était obligée de rester près de moi dans la coulisse . . . Ah, par exemple, quand*

une fois j'étais devant le public, c'était une tout autre peti fille..., je ne pensais plus qu'à mon personnage, Mlle Geo ges in Rev. bleue 1904 I 101b; Théophile Gautier ist u schlüssig, ob er dem Capitaine Fracasse den zuerst beabsic tigten traurigen Schlufs wirklich geben soll oder, was d Verleger vorziehen würde, einen heiteren. Seine Frau i für letzteres, seine Schwestern wagen nicht sich über d Sache zu äufsern; *ma sœur et moi* (des Dichters Töchte: *par exemple, toutes griffes dehors, nous éclatâmes en inve tives contre le bourgeois, dont l'opinion, à notre avis, n'ave aucune importance, ... le dénouement conçu par l'aute était le seul bon,* Jud. Gautier, Second rang 105; *l'esp très fin de Challemel, le ton élégant de sa parole et de sc style ... provoquaient tout d'abord l'estime et, lorsqu'il prétendait, l'affection. Par exemple, dès qu'il discutait, devenait intolérant, agressif, dur,* Mme Adam, Prem. arme 184; *j'ai d'abord commencé par dire à Carnot* (*Hippolyt ce que vous aviez entendu de Renouvier* (begeisterte Äuß rungen Renans über Carnot) *et me chargiez de lui redir mais j'ai ajouté: „Par exemple, je trouve Renouvier un bi vil flatteur. Pour posséder vos qualités, mon cher Carn vous n'avez eu que la peine de naître et d'hériter de tout que votre père avait de trop"*, eb. 281; *nous apportons no clientèle à l'abbé Prudhon* (etwas leichtlebige vornehme Dam nehmen ihn zum Beichtvater, weil er ihnen als verständni voll, welterfahren, also vermutlich auch nachsichtig empfohl worden ist). *Celui-ci, par exemple, comprenait tout* (die *par exemple* ist oben unter a gestellt). Die Erzählerin i aber dabei nicht nach Wunsch gefahren, vielmehr wider all Erwarten überaus streng behandelt worden, infolgedessen au ein Jahr lang nicht mehr zur Beichte gegangen. *A Pâqu par exemple, ma conscience s'est réveillée,* M Prévost, Der lettres de femmes 79 und 80 (man glaube ja nicht etwa, habe ihre kirchliche Pflicht auf die Dauer versäumt).

d) In nicht seltenen Fällen steht *par exemple* auch ga allein oder doch nicht mit einer solchen Aussage verbund mit welcher es in engerem Zusammenhange zu denken wä

nd da kann man denn wohl zunächst unschlüssig sein, in elcher der hier unterschiedenen Bedeutungen es gebraucht sei, der gar vermuten, es könne noch andere, bisher nicht berührte ienste tun. Die Hauptsache bleibt dann eben unausgesprochen, langt schon im Gedanken nicht zu voller Formulierung, gleich nig, natürlich, in der Sprache; vielleicht findet sie in einer ebärde, in den Gesichtszügen einen gewissen Ausdruck, vielicht gar keinen. Mir scheint aber, bei einigem Erwägen lasse ch aus dem Umgebenden auch in diesen Fällen ohne sonderhe Schwierigkeit entnehmen, mit welcher der vorerwähnten brauchsweisen man jeweilen zu tun habe. Wenn jemand t *ah çà, mais tu perds donc la tête, par exemple,* Fabre, Courbezon 184, so wird man nicht bezweifeln, daſs es sich um den Fall a handelt, d. h. daſs der Sprechende meint, , was ihn zu diesem Ausrufe veranlaſst, sei ganz besonders ignet, als Beispiel von sinnlosem Tun zu dienen oder überpt zu den ganz erstaunlichen Dingen gerechnet zu werden. nliches ist zu sagen von *„vous n'êtes pas le mari que je lui ais choisi.“ Il recula de trois pas. „Ah, par exemple! grâce, que me reprochez-vous?“*, Cherbuliez, Gageure 109; der mit den ersten Worten Angeredete, was er hat hören sen, zu den völlig unbegreiflichen Dingen rechnet, spricht nicht aus, gibt er nur durch sein Zurückfahren zu erkennen. Worte *par exemple, voici un loup,* mit denen ein Vater der Tierbude seinem Jungen den Wolf vorstellen könnte, hdem er ihm zuvor gesagt hätte, er werde da allerlei böse re zu sehen bekommen, werden einen ganz anderen Sinn en im Munde eines einsamen Wanderers, der unvermutet einen Wolf stöſst, wie es bei Fabre, Taillevent 331, der ll ist; hier drückt *par exemple* nur das Staunen aus, das reihen der Erscheinung unter die völlig ungeahnten. Eben*celle-là, par exemple!* (wo das Pronomen wie ein Neutrum, e Bezug auf ein Substantivum gebraucht ist. Übersetze: , so was!“) bei ADaudet, Soutien 63. Dagegen wird man zu b rechnen müssen, wenn auf die Frage *vous ne regrettez ?* mit *par exemple!* geantwortet wird, Meilhac u. Halévy, ufrou IV 3 („fällt mir nicht ein“, „wie sollte ich?“), wo

mir der Zusammenhang nicht für die an sich auch zulässi Auffassung zu sprechen scheint, wonach die Antwort blofs d Staunen über die Frage zum Ausdruck brächte. Endlich h unsere Redensart den unter c besprochenen Sinn an folgend Stelle: *voyez . . . c'est un vrai mouton* (die Proserpine, e unter Umständen sehr wildes Pferd). *Ah! par exemple, s'il touche!* Feuillet, Rom. d'un jeune homme p. I 2, 9 („notabe sie geht durch, wenn man sie im geringsten mit Sporen od Peitsche anrührt").

Wie man *par exemple* in den verschiedenen hier beha delten Gebrauchsweisen deutsch wiedergeben könnte, zu welch Mitteln man etwa zu greifen hätte um das anzudeuten, w für den Franzosen darin liegt, ist *cura posterior* und brauc dem wenig Kummer zu machen, der nur einmal des Sinn gewifs ist, den es für den Franzosen hat. Wenn ich hier b weilen eine Verdeutschung gegeben habe, so ist es nur g schehen, damit einigermafsen der Übelstand gemindert sei, d in der unvermeidlichen Kürze der Belegstellen liegt. Mir l nur daran, nach meinem Vermögen den zunächst so selts scheinenden Sprachgebrauch begreiflich zu machen. Ob es gelungen ist, steht dahin. Wie weit die verschiedenen G brauchsweisen in die Vergangenheit hinaufreichen, weifs nicht. Altfranzösisch kommt *par essample* oft genug vor, a ich kenne es kaum anders als im Sinne von „auf dem W belehrender Geschichte" (so sehr oft bei Marie de Fran Die hier allein betrachteten neufranzösischen Verwendun dürften erst ziemlich spät üblich geworden und in die Lite tursprache nicht eher eingedrungen sein, als seit die Neig stärker geworden ist, die Redeweise des täglichen Lebens a in der Literatur uneingeschränkt zur Geltung kommen zu lass Die Schranken zwischen der vertraulichen raschen Umgan sprache, die sich vielfach mit flüchtigen Andeutungen ni ausgetragener Gedanken begnügt, und der bedächtigen A drucksweise des sorgfältigen Schriftstellers, der sich die M genauer Darlegung der Gedankenzusammenhänge nicht v driefsen läfst, sind niedriger geworden. Auch in Büchern man heute mehr als vor alters Anlafs, jene sorglose Spra

zuführen, die lebhafter Unterredung sich gehen lassender Leute en ist, und auch da, wo der Schriftsteller selbst spricht, findet es heutzutage oft ganz angemessen den Ton anzuschlagen, früher aus dem gedruckten Französisch weit seltener herzuhören war.

13.

Tant pis.

Wenn die von Cornu in der Romania XXXII 124 (1903) geschlagene Herleitung des frz. *disette* von *decepta*[1] schon ich anfangs Widerspruch erfahren (durch G Paris a. a. O.) und elne auch später noch nicht befriedigt hat (Ulrich in der . f. rom. Phil. XXVIII 364), so wird man doch dagegen ht viel einwenden können, daſs er im Anschluſs daran das *tant mieux, pis, plus, moins* dem lat. Ablativ *tanto* gleichsetzt. chstens das lieſse sich allenfalls sagen, daſs *tantum* von n der Laute genau so gut befriedigt wie die von Cornu gezogene Form, und daſs zur Bezeichnung des Grades der igerung es in romanischer Rede nicht gerade eines Ablativs r eines ihm dem Sinne nach ungefähr entsprechenden *de* bef, sondern ein bloſser Kasus obliquus vollkommen ausreicht, s also ein aus *tantum* entstandenes *tant* (vor *plus* usw.) auch Sinne nach so gut genügt wie ein aus *tanto* hervorgegangenes, s das *mout* in *mout est plus biaus* nicht anderen Ursprungs sein braucht als das in *mout est biaus*, daſs die in ähnlicher ktion wie *tant* vor Komparativen verwendeten Wörter *trop*, u. a. sich auf Ablative gar nicht zurückführen lassen.

---

[1]) Sie war lange zuvor von Flechia im Archivio glottol. VIII 349 —85) aus Anlaſs des altgenuesischen gleichbedeutenden *dexeta* vorlagen, das bei der Beurteilung des französischen Wortes keinesfalls chlässigt werden darf. Ist vielleicht zur Erklärung des *i* im frz. te Einwirkung der altfranzösisch sehr gewöhnlichen Redensart *estre re* „mangeln“ anzunehmen? Oder soll man sich auf die Fälle ben, wo vortoniges *ei* durch *i* ersetzt ist, wie in *diien*, *pisson*, *afaitison*, *te*? Aber Formen unseres Wortes mit anderem als *i* in der ersten e scheint es nicht zu geben.

Doch nicht von der Etymologie des *tant* in der Verbindı *tant pis* wollte ich reden, sondern von einer Art diese zu brauchen, von der weder bei Littré noch im Dictionnaire gé ral im mindesten die Rede, auch bei Sachs nicht alles Erford liche gesagt, am wenigsten eine Erklärung gegeben ist, u auf die man doch in lebhafterer Rede und entsprechen Schreibweise öfter stöſst, und zwar zunächst gewiſs nicht ol ein gewisses Befremden zu empfinden. Daſs mit einem *t pis,* obgleich weder ein Subjekt ausgesprochen ist, noch aı ein Verbum vorliegt, ein vollständiges Urteil geäuſsert wi kann nicht bezweifelt werden, und der Lakonismus derarti Redeweise wird nicht auffallen, wenn man sich vergegenwärti daſs mit nicht geringerer Kürze durch *bien, charmant, affre calomnie, bien sûr* u. dgl. ein Urteil über einen dem Gedank vorschwebenden Sachverhalt, allenfalls auch über eine eben fallene Äuſserung ausgesprochen wird (zu unterscheiden den Fällen, wo durch ein alleinstehendes Adverbium, *certai ment, évidemment, peut-être, quelquefois* oder ähnliches, e vorangegangene Aussage bestätigend, berichtigend, einschränk vervollständigt wird). Hier wird ausgesprochen, daſs in ein (wirklichen oder angenommenen) Sachverhalt eine Verschlim rung der Lage der Dinge, eine Schädigung erblickt werde, es ganz im allgemeinen, sei es, im Unterschiede von ande die davon nicht berührt werden, für einzelne (*tant pis p vous, tant pis pour celui que ça regarde*); das *tant* a weist auf jenen Sachverhalt hin, in dessen Bestehen Maſs Ursache der Schädigung zu finden sind. Bis hierher ist a ganz einfach und ziemlich ebenso wie bei „desto schlimm nur daſs der deutsche Ausdruck kaum anders gebraucht w als um zu sagen, es liege die Verschlimmerung eines schon zu schlimmen Zustandes vor, während der französische auſser auch da statthaft ist, wo es sich um die Beeinträchtigung ei befriedigenden früheren oder gehofften Sachlage hand

[1]) Davon hier nur ein Beispiel: *nous passons pas par la plage! Non, c'est trop lourd pour les poneys .. Ah! tant pis* (schade)! *j'a tant la plage! c'est joliment dommage que nous soyons pas d'ssus,* (Miquette 209.

Der französische Ausdruck findet aber aufserdem eine Ver-
ndung, die für den ihm sonst im allgemeinen entsprechenden
utschen gänzlich ausgeschlossen und in den Wörterbüchern,
ie oben gesagt, nicht berücksichtigt ist, und die zur Umschau
ach ganz anderen Mitteln der deutschen Wiedergabe nötigt,
s „desto schlimmer" eins sein würde. Aus dem Urteil, das in
nt *pis* eigentlich liegt, kann nämlich das Element der Mifs-
lligung, des Bedauerns, das Element der Anerkennung eines
belstandes schwinden, soweit die eigene Auffassung des Spre-
enden in Betracht kommt, und es kann seine Meinung durch
n *tant pis* dahin ausgesprochen werden, ein Übelstand, der
elleicht anderen vorzuliegen scheinen könnte, bestehe für
n nicht, er setze sich gelassen über etwas hinweg, was manch
em bedenklich, gefährlich, bedrückend erscheinen möge. Es
chieht dann also das gewifs zunächst Befremdende, dafs das,
s man auszusprechen scheint (Mifsbilligung, Bedauern), ge-
de das ist, was man selbst für unangebracht, für unstatthaft
lt, und dafs das, was die eigene Stellungnahme zu einem
chverhalte kennzeichnen würde, unmittelbar nicht den geringsten
sdruck findet.

Ein reicher und keineswegs haushälterischer Baron, der sich von der voraussichtlichen Allmacht des Generals Boulanger Gutes für sich selbst verspricht, wenn er diesem rechtzeitig seine Ergebenheit beweise, schlägt seiner Gemahlin vor dem grofsen Manne zu Ehren ein Mahl zu veranstalten: *vous nous donnerez un bon dîner, hein! Tant pis si ça coûte cher!* (einerlei, was es kostet), Barrès, Appel au soldat 218; *je te conduis, dit-il à sa femme en montant en voiture. — Mais si l'on t'attend ...? — Ah! tant pis ... on m'attendra,* ADaudet, Numa 247; *on savait que le poème avait été acclamé à la Gaîté, on l'avait vu imprimé tout vif, en tête du journal, et — ma foi! tant pis! — on était toutes si contentes, si contentes, qu'on embrassa Amédée sur les deux joues* (dafs junge Mädchen einen jungen Dichter abküssen, ist nicht für jedermann selbstverständlich; einerlei, — wenn man sich so freut!), Coppée, Jeunesse 167; *je sens que je vais m'exposer aux plus grands périls. Mais tant pis! J'ai*

besoin de déclarer . . ., ders., Franc parler 195; *j'en épro·*
un, moi, de ces sentiments-là. Savez-vous lequel? L'in
gnation. S'il n'est pas admis pour jeunes filles, ma foi, t.
pis, je m'en moque, Duruy, Ni dieu ni maître 197; *le m*
(mon style) continue à me procurer des embêtements qui
sont pas minces. J'espère cependant, dans un mois, av
passé l'endroit le plus vide! Mais actuellement je suis p
du dans un désert; enfin, à la grâce de Dieu, tant p
Flaubert, an G Sand, Corresp. S. 52, („wie Gott will, ein
lei!"); *les patriotes ne me pardonneront pas ce livre, ni .*
réactionnaires non plus! Tant pis; j'écris les choses comı
je les sens, ders., eb. S. 121; *pour moi, quand l'argent vie*
(d. h. wenn die Aufführungen meines Stücks etwas ei
bringen), *je dis tant mieux sans transport, et, quand il ı*
vient pas, je dis tant pis sans chagrin aucun, G Sand ε
Flaubert, S. 140; *j'ai beau me dire qu'une fois déjà j'*
été déçue, bafouée, tant pis! l'aspiration renaît, Frapié, Mate
nelle 281; *elle est vexée, se dit Samuel. Ma foi, tant pı*
Ribaux, Schweiz. Rundschau I 378; *quarante francs . . c'ε*
cher .. mais tant pis! je les prendrais pour quarante franı
Rev. de Paris 15 III 1898 S. 414; *quelques commun*
qu'elles puissent être, les expressions de ce genre ne pasε
ront jamais dans la catégorie des clichés; . . . d'un visa
qui est frais, je dirai un frais visage; et d'un ennemi q
est implacable, je dirai un implacable ennemi. Ma foi, ta
pis! Rev. bleue 1900 I 428 b.

S Hosch hat in der letzten der bekannten drei Programı abhandlungen der Luisenstädtischen Oberrealschule in Berli die er in den Jahren 1895 bis 1897 den von ihm so genannt „französischen Flickwörtern" gewidmet hat, und in denen m Beispiele mancher beachtenswerten Gallizismen mit löbliche Fleiſse zusammengetragen, manchmal auch angemessene Mitt zu ihrer Wiedergabe im Deutschen vorgeschlagen findet, si auf S. 22 mit *tant mieux* und *tant pis* beschäftigt. Daſs u aus welchem Grunde ich die von ihm gewählte Bezeichnu für die dort behandelten Wörter nicht gutzuheiſsen vermε habe ich in den Vermischten Beiträgen III 151 ausgesproch

brauche ich nicht zu wiederholen. Nicht leicht kann der ne für einen der dort zur Sprache gebrachten Ausdrücke iger geeignet sein als gerade für *tant mieux* und *tant pis*, unter keinen Umständen als irgend entbehrlich, bloſse Anmng eines wenig wesentlichen Nebengedankens gelten kön- , vielmehr gerade den Kern dessen darstellen, was der chende zum Ausdruck bringen will, seine Stellungnahme zu m wirklich oder in Gedanken vorliegenden Sachverhalt, m dadurch nichts geändert wird, daſs das kundgegebene Urin gar so knapper Form auftritt, weder ein Subjekt noch Verbum neben der bloſsen prädikativen Bestimmung ernen. Von dem Sinne, der merkwürdigerweise durch den chenden in den hier durch mich gesammelten Beispielen len scheinbar ganz anderes besagenden Worten verbunden ist dort gar nicht die Rede.

Man könnte nun wohl sagen, das Konstatieren einer Schäg sei durch ein bloſses *tant pis* zwar gewiſs sehr kurz, immer noch erkennbar vollzogen; worin solche Schädigung en werde, könne nicht zweifelhaft sein, wenn unmittelbar ein bestimmter Sachverhalt zur Kenntnis oder in Erinnegebracht sei, und eines *est, serait* bedürfe es auch nicht lingt zur Verständlichkeit; dagegen sei die Gleichgültigdes Sprechenden gegenüber einem erkannten Schaden gar nichts auch nur angedeutet, während doch in den beigebrachten Beispielen dem Sprechenden unverkennbar e daran liege, zu verstehen zu geben, wie wenig er durch Übelstand berührt werde. Gewiſs ist, daſs er dies nicht ücklich sagt, ebenso gewiſs aber, daſs er es gerade durch Schweigen zu verstehen gibt. Wenn zu einem *tant pis* gefügt wird *pour lui, pour vous,* so wird durch bloſses nennen anderer Personen angedeutet, daſs andere als die nten von der Schädigung nicht betroffen seien; wenn bei nd Bauern sagen *nous greffons toute sorte d'arbres fruiles uns sur les autres; tant pis pour ceux qui manquent,* enade autour d'un village 98, so ist damit stillschweigend gt „andere gedeihen darum nicht weniger gut, und wir t leiden darunter nicht merklich“. Tritt nun solch ein ein-

schränkender Zusatz dem *tant pis* nicht zur Seite, so könn es zunächst scheinen, die Schädigung werde dadurch zu ein jedermann, also auch den Sprechenden mittreffenden und son ihm schwerlich gleichgültigen. Aber man weiſs ja, daſs *soci habuisse malorum* das Leid erträglicher macht, und daſs vollen ein Übelstand, unter dem alle leiden, kaum noch als ein Üb stand empfunden wird. Und wenn nun an die Anerkennt eines Schadens für alle oder für viele sich weiteres nic anschlieſst, nicht Klage, nicht Anklage, nicht Vorschlag z Abhülfe, so müſste ein Hörer völlig unfähig sein *à demi-m* zu verstehen, wenn ihm nicht klar würde, wie wenig der Sch den den Sprechenden anficht, der auſserdem wahrscheinli durch den Ton seiner Rede, vielleicht daneben noch dur Achselzucken oder eine damit gleichbedeutende Gebärde je irrige Auffassung fernhält. — Nachdem ich so ausführlich üb eine so knappe Redeweise gehandelt habe, will ich nur no erwähnen, daſs ähnliche Vorkommnisse im Deutschen reichli begegnen: wie *tant pis* heiſsen kann „desto schlimmer" u dann wieder „gleichviel", so sagen wir „laſst ihn reden" eb sowohl um jemand die Aufmerksamkeit der Anwesenden sichern wie auch sie ihm zu entziehen, und auch in den Wört zu denen wir etwa greifen können, um dasjenige *tant pis* übersetzen, das uns hier beschäftigt hat, in „meinetweg (Grimmsches Wörterbuch), schweiz. *„mira"* (Schweiz. Idiotik I 287), „einerlei", „gleichviel", ist vielerlei zusammengedrän zu dessen völlig klarer Darlegung viel lange Sätze erforderli sein würden. Wohl uns, daſs wir im Gespräch manchmal n Leuten von raschem und wachem Geiste und von gutem Wil zu leichtem Gedankenaustausch zu tun haben, und daſs m dergleichen auch bei uns vorauszusetzen uns die Ehre erwei Sonst!

14.

quitte à . . ., sauf à . . .

Die ungemein häufigen und, wie mir scheint, immer häufiger werdenden Fälle, wo an einen Hauptsatz sich ein durch *quitte à* eingeführter Infinitiv anschliefst, haben alle das miteinander gemein, dafs sie zweierlei Geschehen oder Sein als tatsächliche, nebeneinander bestehende in Beziehung zueinander setzen, von denen man hätte denken können, das eine würde das andere ausschliefsen. Jemand verwünschen und ihn nebenher um Gefälligkeiten angehen sind Dinge, die sich nicht zu vertragen scheinen, die aber unter Umständen einander doch nicht im Wege stehen. LDaudet sagt im Leben seines Vaters *ils maudissent la presse, quitte à lui demander des services*, 112. Das Verhältnis zwischen den beiden Dingen, die als einander nicht hindernd hingestellt werden, kann verschieden gestaltet sein: das durch den Infinitiv zum Ausdruck gebrachte kann das in zweiter Linie sich verwirklichende sein, dessen Eintreten man beim Bestehen des andern nicht erwartet haben würde, wie in dem eben angeführten Beispiele; in solchem Falle gibt im Deutschen etwa die Wendung „was nicht hindert, dafs" oder „mit dem Vorbehalte, dafs" das Verhältnis zutreffend wieder. Es kann sich aber auch umgekehrt verhalten, das durch das Verbum finitum Ausgesagte dasjenige sein, für dessen in Aussicht stehende Verwirklichung das, was im Infinitiv liegt, ein Hemmnis, eine Erschwerung scheinen konnte, in welchem Falle ein „ungehindert dadurch, dafs" dem Verhältnisse entspricht: *la véritable noblesse, elle le sentait, lui ordonnait de tout dire, d'avouer son égarement, quitte à subir, comme une punition trop méritée, l'outrage d'un abandon sans merci,* Bourget, Romans III, 468. Über die zeitliche Folge der zwei Tätigkeiten ist damit gar nichts gesagt; namentlich ist in den Fällen zweiter Art, wo also der Infinitiv das angibt, was Hindernis etwa werden oder sein könnte, dies niemals etwas Abgetanes, Vollendetes, und man findet daher an seiner Stelle wohl niemals den Infinitiv des Hülfsverbums nebst Partizip.

Ich lasse noch eine Anzahl Beispiele folgen und stelle

diejenigen voran, wo *quitte à* den Ausdruck für das nicht gehinderte bevorstehende Geschehen einführt: *elle avait accepté des fleurs, quitte à les jeter cinq minutes plus tard,* Bourget, Recommencements 173; *certains professeurs conseillent . . . de jeter sur le papier toutes les idées qui arrivent, quitte à faire un choix et à garder ce qui est bon dans le deuxième jet,* Albalat, Art d'écrire 179; *il écrivait des pages de bonne humeur, les billets d'un homme d'action qui s'égaie à travers sa tâche, quitte à rester, une fois l'enveloppe fermée, indéfiniment le coude sur la table et la tête dans sa main, à regarder dans son propre cœur,* Bourget, Romans III, 379; *elle s'était préparée à recevoir cette déclaration un peu en badinant, quitte à s'indigner si Raymond s'exprimait en termes trop vifs,* eb. 408; *l'œuvre est à reprendre depuis les fondements, en faisant table rase de presque tout ce qui existe, — quitte, naturellement, à tirer partie (l. parti) des matériaux anciens, dûment pesés et contrôlés* (von der erst noch zu schreibenden Geschichte der spanischen Literatur), Groussac, Une énigme littér. IX; *les éloges hypertrophiés que la presse a coutume d'entasser sur les cercueils de gens très décorés, quitte à publier sur eux des échos désagréables dans la semaine suivante,* Rev. bleue 1904 I 109 b; *elle* (Mme de Staël) *n'avait d'éloges que pour la société anglaise, quitte à périr d'ennui à Londres,* G Boissier, Rede vom 14. Nov. 1904, S. 12; *il se contenta du secrétariat* (der Académie des Sciences, zu deren Vorsitzendem man ihn hatte machen wollen), *quitte à transformer la fonction, à en faire comme une surintendance des sciences,* Laborde-Milaà, Fontenelle 101; *le mariage comme l'adultère, à notre époque, c'est le „plaisir des autres", le plaisir des oisifs et des inutiles qui se mêlent de diriger les affaires passionnelles du prochain, quitte à les embrouiller,* Véber, Amour 311.

Diesen stellen sich gegenüber andere Beispiele, wo umgekehrt das durch *quitte à* mit dem Infinitiv Gegebene dasjenige scheint, was für das im Verbum finitum Liegende ein Hindernis hätte werden können: *nous avons, nous autres Français, le génie de rendre presque inabordables les plus beaux coins de notre beau pays, — quitte à nous extasier sur des sites*

étrangers qui ne valent pas les nôtres (was vielleicht in die erste Reihe gehört, „trotzdem, daſs wir angesichts ausländischer Naturschönheit in Begeisterung geraten“ oder „was nicht hindert, daſs . . .“?), Bourget, Voyageuses 164; *Suzanne exige le divorce* (von ihrem treulosen Gatten), *quitte à mourir de chagrin,* Pellissier, Études de litt. contemp. II 94; *il se souvint du soir où l'on avait été au-devant d'eux* (des Prussiens), *quitte à se faire tuer, pour les empêcher de souiller Paris,* Margueritte, Commune 463 (ungefähr wie *dût-on se faire tuer*); *je veux, quitte à en mourir, compléter mon expérience de la valeur masculine,* Frapié, Maternelle 33; *je dirai tout . . . quitte à payer ma franchise le prix qu'on voudra,* Rev. bleue 1898 II 24b; *à Fribourg on est trop enclin à verser dans le détail, quitte à mal discerner l'ensemble* (etwa = *dût-on, pour cela, renoncer aux vues d'ensemble*), eb. 1903 II 376b.

Man bemerkt beim Betrachten aller dieser Beispiele, die übrigens weit entfernt sind jede Art des Gebrauches des Wortes *quitte* zur Anschauung zu bringen, daſs dieses darin immer in gleicher Gestalt erscheint, niemals[1] etwa mit dem *s* des Plurals versehen auftritt, auch da nicht, wo man vielleicht denken möchte, es sei auf ein im Plural stehendes Substantiv oder Pronomen des Hauptsatzes zu beziehen. Und daraus wird zu schlieſsen sein, daſs eine solche Beziehung, die in manchen Fällen ohne Zweifel denkbar sein würde, in Wirklichkeit nicht stattfindet, auch da nicht, wo der Mangel einer Flexion an die Beziehung auf ein einzelnes Seiendes zu denken nicht verwehren würde. *quitte,* das ungefähr mit „ledig, frei“, insbesondere „unangefochten, unbeeinträchtigt, unberührt“ oder ähnlichem wiederzugeben sein würde, muſs sich aber doch auf irgend etwas beziehen, und da dies nicht etwas Nachfolgendes sein kann, wie dies bei den aus diesem Grunde unveränderlichen *ci-joint, excepté, plein* usw. der Fall ist, wovon alle

[1]) Mit „niemals“ ist vielleicht zu viel gesagt; aber sehr selten dürften doch Beispiele der Kongruenz sein wie das folgende: . . . *l'occasion de colères sauvages sous lesquelles les deux hommes courbaient le dos comme sous un orage des tropiques, quittes à maudire ensemble leur despote en jupon vert,* Daudet, Numa 267.

Grammatiken zur Genüge handeln, es also Vorhergehendes mufs, so scheint mir keine andere Beziehung denkbar, als auf den im voranstehenden Satze seinen Ausdruck findender samten Sachverhalt. Dieser also ist das, was als „unb trächtigt, ungehemmt, unbeschadet“ hingestellt wird, und q darf somit als neutrales Adjektiv in Anspruch genommen den. Bei der Verbindung von *à* mit dem Infinitiv, die hier dem *quitte* regelmäfsig anschliefst, tut nicht not länge verweilen; sie dient hier, wie auch sonst ganz gewöhnlich, Ausdruck eines neben einem andern bestehenden Sachverh (*à regarder de plus près, on découvre . . .*; *A vaincre péril, on triomphe sans gloire,* Corneille), mit der Beso heit, dafs hier — und das kommt durch *quitte* zum Ausd — ein Tun oder Sein als ein solches hingestellt wird, d das ein vorher angegebenes Tun oder Sein des nämlichen jektes in seinem Bestande nicht gestört wird. In einz Fällen scheint nahe zu liegen, dafs man in dem mit *à* ei führten Infinitiv eher das Ziel sehe, dem zuzustreben, da erreichen Freiheit, Möglichkeit gewährt sei; *quitte* hätte als etwa den Sinn von *gardant toute liberté, possibilité.* Ab scheint mir, *quitte à* in solchem Sinne sei französischem Sp gebrauche nicht gemäfs, der eher *pour* verlangen würde; es dann ferner Kongruenz von *quitte* mit dem Subjekte zu warten, und solche Auffassung würde auch kaum anders a den Fällen zulässig sein, wo das durch den Infinitiv bezeic Tun nicht bereits verwirklicht wäre, sondern im Bereiche Zukunft läge. Eine kleine Änderung des Sinnes ergibt wenn in der Redensart, die uns beschäftigt, *pour* an die S von *à* tritt, wovon Littré unter *quitte* zwei Beispiele anf Das durch den Infinitiv bezeichnete Tun oder Sein ersc alsdann gewissermafsen als der Preis, um welchen das E zu dem im Hauptsatz angegebenen, die Freiheit von aller antwortlichkeit für dieses erkauft wird. Bei dieser Art des drucks noch mehr als bei der hier behandelten möchte man zun an eine Beziehung des Adjektivs auf das Subjekt des Ve finitum denken; und es wäre wünschenswert zu wissen, ob es gibt, wo solche Beziehung durch die Flexion erkennbar w

Die Verwendung von *quite* im Altfranzösischen fällt mit der heutigen so ziemlich zusammen: eine Person nennt man altfranzösisch so, wenn sie von Verpflichtung, von Verantwortlichkeit befreit ist, eine Sache, wenn mit ihrem Besitz oder Gebrauch keine Gegenleistung verknüpft, ein Handel, wenn er abgetan, erledigt ist. Wo man heute *quitte à quitte* sagt, ist in früherer Zeit *quite et quite* oder *quite quite* üblicher, wofür es ältere Belege als die bei Littré beigebrachten gibt.[1] Aber dem Gebrauche von *quitte à* mit dem Infinitiv im Altfranzösischen begegnet zu sein, erinnere ich mich nicht.

Von *quitte à* unterscheidet sich dem Sinne nach *sauf à* mit dem Infinitiv kaum, und in sehr vielen Fällen kann unbedenklich das eine mit dem andern vertauscht werden: *celles qui ressemblent à Fernande se laissent prendre sans savoir pourquoi, sauf à en être au désespoir le lendemain,* G Sand, Jacques 151 (was nicht hindert, dafs ...); *Rod voulait appeler Goncourt un „sensationniste", sauf à créer le mot pour lui* (ungehindert dadurch, dafs er die Bezeichnung erst erfinden mufste), Brunot in Petit de Julleville VIII 778; *elle le* (d. h. le rapprochement) *discute longuement, sauf à conclure* (was sie nicht hindert zu dem Schlufs zu kommen) *qu'on n'en saurait rien conclure avec certitude,* Jeanroy in der Romania XXXIV 117; *le ministre ... tombe au niveau d'un administrateur ... capable de recourir à des moyens violents et illégaux, sauf à abandonner cette ligne de conduite aussitôt après* (was ihn nicht hindert von dem eingeschlagenen Wege alsbald wieder abzugehen), Rev. bleue 1905 II 841a; vgl. *alle signore arride e arriderà sempre la missione di consolatrici, salvo poi a tormentare,* Carducci, zitiert in Canti di G Leopardi illustrati da M Scherillo, 1900, S. 295. Und wenn es bisweilen scheinen mag, als werde mit dem durch *sauf à* eingeführten Infinitiv ein Vorbehalt

---

[1]) *S'après la mort est quite quite* (Var. *q. et q.* oder *q. a q.*), Helinant, Vers d. l. Mort 36, 10; *D'or en avant soit quite quite,* G Coins. 550, 370; *la saintisme crestïene, Qui a la gloire terrïene Dou tot en tot dit quite et quite,* ders. bei Méon II 35, 1091; *a toz homes di cuite et cuite,* eb. 109, 3460; *ceo que ici est joye dite, Après la mort est quite et quite,* in Romania XXIX 15, 416.

ausgesprochen, der das im Hauptsatze Ausgesprochene nicht unwesentlich einschränke, so ändert das doch kaum etwas an dem Verhältnis der beiden Bestandteile der gesamten Aussage und wird auch nicht hindern dürfen die Gleichartigkeit der Beziehung des (ebenfalls unflektierten) *sauf* mit der von *quitte* und die Gleichheit der Bedeutung des den Infinitiv begleitenden *à* anzuerkennen: *s'il vous paraît suffisant de ne faire paraître d'abord qu'une partie de la correspondance, sauf à la publier tout entière plus tard, vous serez libre de le faire,* Sand in der Correspondance de G Sand et d'A. de Musset, S. V; *aussi retient-il de leurs procédés tout ce qui peut lui servir à cet effet, sauf à en user avec plus de discrétion,* Brunot in Petit de Julleville VIII 780. Auch diese Wendung ist, soweit meine Kenntnis reicht, dem Altfranzösischen noch fremd.

15.

Vom Verwünschen.

Ein „*corpus maledictionum francogallicarum*" anzulegen habe ich mir nie zur Aufgabe gemacht; ohne eine ansehnliche Schar tüchtiger Hülfsarbeiter, die ich vielleicht für ein solches Unternehmen noch schwerer finden würde als für ein anderes, würde ich nicht hoffen dürfen die Literatur auch nur der ersten Jahrhunderte zu bewältigen. Aber eine stattliche Lese der verschiedensten Verwünschungen habe ich nach und nach eingeheimst; man weiſs ja nie, wozu man derartige Vorräte einmal wird verwenden können. Doch gedenke ich nicht, mich mit meinen vollen Körben zwischen die Gratulanten zu drängen, den Segen zu den Füſsen meines Kollegen — von anderem rede ich hier nicht — auszuschütten und daran etwa die warnende Bemerkung zu knüpfen, es sei nicht rätlich die Franzosen — und am wenigsten, wenn man es doch im Grunde ganz gut mit ihnen meine — ohne Not zu reizen; der Augenschein lehre, wessen man sich von ihnen, wenn sie böse werden, zum allermindesten zu versehen habe. Auch von den Arten

r Verwünschung nach ihrem Inhalte zu sprechen mag einer dern Gelegenheit vorbehalten sein; es kann ja nicht schaden, Hinblick auf eine wohl geordnete Auswahl tatsächlich vorkommener Verwünschungen einmal daran zu erinnern, von e vielen Seiten gute und böse Mächte uns fassen können, nn sie sich etwa dazu verstehen wollen feindseligen Auftragbern den Willen zu tun. Hier soll nur eine Verwendung des uches zur Sprache gebracht werden, die in der älteren franischen Ausdrucksweise oft begegnet, auch aufserhalb derlben, namentlich in der spanischen, sich nicht selten zeigt, d so harmloser Natur ist, dafs ihre Erörterung wenigstens icht, soweit der Gegenstand in Betracht kommt, einen Mifston den Chor der Stimmen zu bringen Gefahr läuft, die sich er vereinigen um in erfreulicher Zahl und in mannigfacher nlage und Klangfarbe Theodor Mommsen zu begrüfsen. Mit er Frucht romanistischer Beobachtungen vor ihn zu treten, an sich kein Wagnis; ihn braucht man nicht zu mahnen, s römische Sprache und römisches Wesen lebendige Dinge ch heute sind und allem Anscheine nach geraume Zeit iben werden, ihn um Teilnahme nicht zu bitten für ein ernst eintes Studium dessen, was an geschichtlichem Wandel chen seinem Rom und dem romanischen Leben unserer e liegt. Wohl aber ist hier angebracht die Bitte um sicht für die Geringfügigkeit der Sache, um die es sich delt.

Die Verwünschung ist zunächst der Ausdruck des Unwillens etwas, das uns widerfahren ist, oder denen, deren Wohlhen uns am Herzen liegt. Den, der es verschuldet hat, Leid treffen, plötzlicher Tod, schwere Krankheit, Entbeh der Notdurft des Lebens; ehrlos soll er sein; die Mächte Hölle mögen mit ihm schalten, Gottes Gnade sich von wenden. Dies sei der Lohn seiner Tat, seiner Verrucht, die Bürgschaft dafür, dafs Ähnliches fürder von ihm nicht ehe. Der Fluch mag auch die Eltern treffen, die ihn gegt haben, die Freunde, die ihm Gutes erweisen, Dinge, die teuer sind; selbst die Stunde, die ihm das Leben gab oder

ihn in die Lage brachte seine Bosheit zu üben, wird ve
sie ist mitschuldig, und dafs man ihr nichts anhaben
ändert daran nichts; der Gedanke an sie erfüllt dar
nicht minderem Zorn, und dieser findet hier wie dort
Verwünschung, nur dafs sie hier sich allgemeiner zu
genötigt ist, die erste Gelegenheit sich zu entladen, in der
der Vorstellungen, in denen sie sich bewegt, auch in de
lichen Fülle der Wörter, deren sie sich bedient, das
einigermafsen Befriedigung gewährende Korrelat seiner
keit. Beispiele davon zu geben ist nicht notwendig.

1. Wohl allerwärts, wo verwünscht wird, hat der
neben seiner ersten und eigentlichen Funktion auch eine
die einer Drohung. Nicht mehr einem tatsächlich Sch
gilt er alsdann, sondern einem angenommenen, dem, d
je sollte beikommen lassen dies oder jenes zu tun. D
schmetternde Strahl fährt also gar nicht nieder, es zuck
und donnert mächtig in finstern Wolken; das verdamme
Tun braucht nur sich nicht zu verwirklichen, so werden s
wieder zerteilen, wird der Himmel sich aufhellen. *de
dreiturier Seit confonduz et morz et esragiez, Qui ira
message noncier, S'iert ses escuz et tröez et perciez,
halberz desroz et desmailliez, Et il mëismes feruz d'un
espié, Que l'en le puisse conoistre a messagier* (Fluch üb
der diese Botschaft, die Bitte um Hilfe, bestellt, bis
gekämpft ist, und er durch schwere Wunden sich als
Boten aus grofser Not ausweisen kann), Cor. Lo. 366
dahez ait cil (nämlich *vos*) *hateriaus, Se vos ne dites q*
Ren. 8772 (M Va 794); *male goute lor criet l'oel, Q
mesdist une seule eure Ne tant ne quant les deshoneur*
d'Am. I 2330; *Honiz soit de sainte Marie, Qui p
pirier se marie! Amander doit de bele dame, Qui l'a
ou a fame,* Ch. lyon 2487; *Si tu no la·lh defens, flama t*
GRoss. 951; *ja ne puist avoir pardon De ses peciés n
risson, Mais male mors le puist ferir, Ains c'autrui
göir; N'elle d'autrui ne rait ja joie, Mais en infier tie
voie, Se par tans n'a de moi mierci,* Jak. d'Am. I 237
ne voie deu en la face, Qui trovera le nain en place,



ferra d'un glaive el cors, Trist. I 42 (Trist. Bér. 841); *Da-medeus vos puist maldire, Se plus la proiés d'amor,* Rom. u. Past. III 52, 57; und mit einem bemerkenswerten Euphemismus, der an das italienische *benedetto* für *maledetto* erinnert, *que bien haya quien no os echa en galeras á todos,* Obr. d. Cervantes (1846) 112 b.

2. Wenn, wer also spricht, der Verwünschung das Ver-mögen zutraut, andre von einem Tun abzuschrecken, mit dessen ellzug jene in Kraft treten würde, so wird er auch an-hmen, es werden hinwieder andre von der Festigkeit seiner sinnung volle Gewifsheit dadurch gewinnen, dafs er sich bst verwünscht für den Fall, dafs er solcher Gesinnung un-n werden sollte. Und dies führt zu der bedingten Selbst-rwünschung im Sinne einer Beteuerung: *Dex me con-de parmi la crois dou chief, Se me rend prins,* Gar. Loh. 235; *Maus feus et male flame m'arde, Se je te doing, miaus te vives,* Ch. lyon 5978; *Mal dehez ait toute ma ie, S'il a ja mes de moi nul preu,* Barb. u. M. III 359, ; *Je voil qu'en m'arde en es le pas, Qant je a lui prendré rde,* Ren. 14722 (M VI 1004); *el cors me fiere goute, Se sai* (erfahre) *s'il voient goute,* Barb. u. M. III 399, 31; *je le rapel ne reclaim, Male mort me puist acorer,* eb. I , 107; *ja deu ne place, Je voie jor se cestui non* (dafs ich weiteren Tag als den heutigen erlebe), *Se je en main ja aignon,* Méon I 255, 2023; *La male mors anchois me ye Que je fache tel dierverie,* Rich. 739; *Se tantost ne vous li corps dieu me crevant,* Gir. Ross. 83; *Hontes m'aviegne non nes, s'ui Toi croi,* BCond. 162, 278; *Honnis soie, se ottroi,* Ferg. 79, 31; *Dehait ait qui tant l'a cacié, Se je le vois ja requerre,* Veng. Rag. 5312; *Dehé aie, se tant l Que je de merci le requiere,* eb. 5778; *mal damage et perte M'aviengne de moi et dou mien Le jor que ja mes bien,* Ren. 16816 (M Bd. III S. 313); *Ja mais ne siee tables, Se je ne t'en renc le loier,* eb. V S. 229; *Ja dieu lace que je gise Sus cuete de plume a nul jor, Se je le en m'anour, Que quant de moi departiroit, Ja mais home gneroit,* eb. S. 299 (anakoluthisch statt: wenn ich ihn,

falls er in meine Gewalt käme, nicht so zurichten wü[r] dafs er nie wieder jemand hintergehen könnte); *ja dix ne doinst riens que je li demant, quant ere cevaliers . ., se ne me donés Nicholete,* Auc. 2, 22 (wenn ich mich zum R schlagen lasse, es sei denn, ihr gebt mir N.); *Et se nus velt faire force, Je vuel que dyables m'en porce, Lues tenrai coutiaus trençans, Se jou nes fier dedens mes fl* CPoit. 29; *Se g'i revieng, dyable m'en porche,* Ju Ad. 1(*ja puis dex ne me voie Que jou aille al mesage, devant jou recroie,* Alix. 99, 35; *Ja deus . . ne me voie, Quan ja mes reposerai Jusque tant que je an savrai Novele tainne et veraie,* RCharr. 6404; *Et se jou nel souscor, ja* 1 *m'ame pardon,* Alix. 118, 1; *Ja puis dex honor ne me Que jou arai en nule guise Talent de prendre ton servise,* I 8254; *ja ne m'eit Mahoumès ne Tiervagans, se je ne le pendre, se il ne m'en set a dire raison pour coi il le* Nouv. frç. du XIIIe s. 6 (ins Heidnische übersetzt); *Ja pui foi, deus ne me pregne A bone fin que jel prendrai* (*puis que* zu verbinden), Ombre 782; *Ja n'aie je nul jor remis Se ja a Karle ai jor acordison,* Gayd. 124; *Ja n'aie je re sion, Sire, quant par moi iert sëue Chose qui doive estre* Guil. d'A. 168; *Mais de cuer reni dieu et si me rend au di Se tu me cours point sus sens cause raisonable, Ne te fau de guerre* (anakoluthisch statt *se je te fail de guerre*), Ross. 32; *se par tens ne le te rent Sire Hains, dont li f diex* (Hain spricht selbst), Barb. u. M. III 387, 245; *Ja je de deu l'amor, Se de vos ne redi tel chose, Ja n'i ara p de rose,* eb. III 441, 34; *De dieu soie ge maleoiz, Se ce hom, se ge nel tue,* eb. I 259, 500; *Mal aie je donques fait Ne tant vescu, quant li faurrai De bataille, ançois donrrai Plainz les bras,* Escan. 7695; *rabia mala me si te llego á mí aunque vieja,* la Celestina (Madrid 1850) *Elicia, que te tornes á la mesa y dejes esos enojos.* — *tal que mala pro me hiciese, con tal que reventase en co dolo* (= *no me haga pro y reviente yo, si torno*), eb. 42 *assi non o aten, Sia judeus,* GRoss. 921; die Beteue seiner Treue hat mit erheiternder Häufung solcher

ünschungen Bertran von Born in seinem *escondig* (bei Stimming[2] Nr. 31) niedergelegt.

3. Den Übergang von der zuvor betrachteten drohenden Warnung zu dieser Beteuerung bilden die in groſser Zahl begegnenden Fälle, wo in der Form einer allgemein gehaltenen Verwünschung eines jeden, der dies oder das tun sollte, doch, ie der Zusammenhang lehrt, nur die nachdrückliche Verherung gegeben werden soll, entweder daſs eine gröſsere Geatheit, zu welcher der Sprechende sich selbst mit rechnet, r daſs wenigstens er selbst es keinesfalls tun werde. *a.* Als spiele des ersteren mögen dienen *Qui voz faudra, de deu it il salu,* Jourd. 1204 (keiner von uns wird von euch en); *dehet ait, ki s'en fuit! Ja pur murir ne vus en fal- uns,* Ch. Rol. 1047; *Honte li avez fait et tort; Honis , ki vos an seit greit,* Dolop. 380; *Que feus d'infier arde rains Qui au riber espargneront,* J Cond I 279, 242; *Mal ait parmi la crois del chief, Qui avuec lui ira mais os-* (es wird doch keiner fürder mit ihm ins Feld ziehen), Lo. 200; *Il en sera gabez de toz A la cort, qant il i ra; Dahais ait, qui ne l'asaudra, Se il puet* (der Dichter cht aus dem Sinne des einzelnen Beteiligten), Ren. 18638 X 696); *Esmëu avés un tel plait Qui a honte vos tornera; ait, qui vos en plaindera, Se tos anuis vos en avient,* 144, 15; *faisons venir à nostre logis deux jeunes filles leur faisons tant la folie que nous ne puissons les rains er; et puis venons devant noz dames; au deable de l'homme en tiendra compte* (dann wird es uns leicht sein, uns nichts ihnen zu machen), Cent Nouv. nouv. LVIII. — *b.* Das re ist der Fall in *s'il vos plest, de ma main destre Vos rai, si m'an creez, Qu'einsi con vos or me veez, Revandrai, onques puis . . — Dahet, fet il, qui vos an quiert Ne foi ploige ne creante,* Ch. lyon 5750); *Fet m'avez chose qui ie, Et dahez et, cui ce est bel,* eb. 507; *Dehait parmi terel, Qui plus d'une autre vous queroit* (= *creroit,* ich euch nicht mehr als irgend einer anderen), RHam 289; *et, qui vos öi onques Ne vit onques mes,* RCharr. 798; *en poise, cent dehès ait,* Ferg. 81, 31; *Calengiés me vos*

mon cheval? Si dites que c'est vostre droit? Mau dehé ai qui le savoit Et qui por vos l'i amena (ich wuſste davon nicht und habe es nicht für euch hergebracht), eb. 85, 37; eb. 12: 30; *Mau dehait ait, cui il est bel, Que je si bien servi vc ai, Qant si mauvais loier en ai,* Ren. 8406 (M Bd. III S. 161 eb. 14108 (M VI 412); *Le vilain que je port, m'a mis E grant travail, en grant ahan, Et dex le mete hui en mal ar Qui en avant le portera,* eb. 28806 (M XVII 142); *Mau de hait, qui pour chou ira Ne qui les piés i portera* (ich werd keinesfalls gehen), Barb. u. M. I 212, 115; *Mal dehait, q en a ke faire, Ne qui ja veut ke je le soie* (ich will nicl Büſser sein und niemand soll mich dazu machen wollen), el I 220, 366; *dehait, plus vous consenc* (l. *consent*; ich gestatt es nicht länger), eb. IV 50, 949; *Dahés ait hui, qui en chau* Rom. u. Past. III 12, 45; ähnlich III 6, 45; *mal ait, qui j Por lor dit le laissera,* eb. II 103, 9; (*Quant g'y vois bor desgarnie*) *Ma fame ne me rit mie, Ains me dit: sire Engel En quel terre avez esté? .. Honni soit, qui a envie D'est en vostre compaignie,* in Ruteb. I 10; *Qui ja vous en crer pendus soit il au vent* (ich glaube es euch nimmer), B Sel XV 183; *Et s'on me taut la vie, dehait cui en caura* (m liegt nichts daran) eb. 266; *Parmi le col ait mal dehé, Qui j mes jor vos servira* (ich werde euch nicht weiter dienen), Bar u. M. IV 12, 366; *Molt seroie malëurez, Se ainsi le vos con sentoie, Et ja damediex ne le voie, Qui ja le vos consentir* eb. I 253, 238; *dehait ait .. ki por nul plait I metera j mais ses mains* (ich werde sicher die Hand nicht mehr dra legen), Ch. II esp. 1333; *Et çant dahez et qui meshui Leisser a jöer por lui; Ralons jöer. lors recomancent Lor jeus et c rolent et dancent* R Charr. 1837; *Li varlès vit les armes bel Qui fresces furent et noveles, Si li plorent et dist: par foi, C les demanderai le roi; S'il le mes* (= *les me*) *done, bien m'e iert, Mau dehait ait qui autres quiert* (mir fällt nicht ei andre zu begehren), Perc. 2065; *La damosele .. Le roi ses barons salue .., Fors ke Perceval seulement; et dist .. ... Mau dehait ait, ki te salue Et ki nul bien te viut ne pr* (dich grüſse ich keinesfalls), eb. 6020; *je m'en repant. Dah*

t, *qui desfera Bone amor d'or en avant* (ich tu es nicht eder), Rom. u. Past. I 39, 70; *perdre puist toz les deus iex, ri vous ne autrui löera, Devant qu'il le deservira*, Escan. .0; *Dahé ait, qui retornera*, Veng. Rag. 698; *Mau dehet, ri s'en entremet. Si m'äit dius, je m'en demet Que ja ne en entremetrai*, eb. 3485; *Dehait, qui plus le soufferra, Dist rtois, jor que il vivra; Je me vueil de vo cort partir*, Barb. M. I 357, 39; *mal dehas ait, Qui le gaaignier refuse mie* h weise einen Gewinn durchaus nicht von der Hand), Méon 331, 426; *Dahez ait, dist Noble, qu'ira Et qui ja tant s'en sera* (es fällt mir nicht ein zu gehen), Ren. 6035 (M XVI 381); *Et tuit salüent et anclinent Mon seignor Yvain et dement: C'est cil cui ma dame prandra. Dahez et, qui li defndra* (wir werden uns keinesfalls widersetzen), Ch. lyon 2062; *al seit del coer ki el piz se cuardet; Nus remeindrum en tal en la place*, Ch. Rol. 1109; *Le diable emporte, qui en ra rien* (= *je n'en ferai rien*), Rabel. II 26; *Dieu confonde, i vous laissera*, eb.; *lleve el diablo, amen, Quien de aqui rebullere* (ich rühre mich nicht), Lope de Vega, El animal ofeta, Jorn. II.

4. Doch kehren wir noch einmal zu den hypothetischen erwünschungen der eigenen Person zurück, die den Sinn einer chdrücklichen Bekräftigung der Aussage über das eigene inftige Verhalten haben. Zunächst ist noch an die enge Verandtschaft zu erinnern, in welcher sie mit gewissen, namentch dem Epos geläufigen Gelübden stehen, jenen G e l ü b d e n, urch die man sich verpflichtet gewissen schwer zu entbehrenn Dingen z u e n t s a g e n, bis man den oder jenen Vorsatz a u s g e f ü h r t habe: *Tenés ma foi, ja vos ert afïee, Ke n'avrai cemise remüee, Braies ne cauces, ne ma teste lavee, e mangerai de char ne de pevree, Ne buvrai vin ni espesce lee A maserin ne a coupe doree, Se aige non, icele m'ert rivee, Ne mangerai fouace buletee Fors le gros pain ou la ille ert trovee, Ne ne girrai [de]sor coute enplumee, N'avrai r moi linçuel encortinee* (?), *Fors la süere de ma sele afeuhe Et icel* (l. *itel*) *robe com j'avrai enportee, Ne ja ma bouce ert a autre adesee, S'iert de la vostre basie et savoree*, Alisc.

61; *Ne mengerai de pain fet de ferine, Ne char salee ne bevrai vin sor lie, S'avrai vëu com Orenge est assise,* Orenge 285; *Dex me confonde parmi la crois ensom, Se mais menjuz de char ne de poisson, Ne ne bevrai de claré de vin bon, S'avrai tenu son cuer dedens mon poing,* Gayd. 9; *Ja mais, ce dist, ne vestira de lin, Si t'avera fait apeller frarin,* eb. 109; *Ne mangerai, si sera desmembrez,* eb. 128; *Et Hertaus jure, ne mengera de fruit, S'avra son fil et sa fame destruit,* eb. 133; *Ja mais ne mengeray, par dieu qui ne menty, Ainchois sera pendu a ung arbre feully,* HCap. 87; *Ja mais ne mengerai, tant que serés tüés,* BSeb. XI 282; *Et se je vous espargne, ja mais ne mengerai,* eb. XIX 288; *bien vuil soffrir tel penitance Que je n'aie bon jour ne bon soir ne bon somme, Tant que le roi Charlon aie mort,* Gir. Ross. 93; *Girars jura que raz* (l. *reis*) *ne tonduz ne sera, Jusques dus de Bourgoigne arriers se trovera,* eb. 93; *Li miens cors ait male aventure, Que* (l. *Quant*) *mangerai ne n'arai joie, Tant que g'autres noveles oie,* Perc. 9430; *Car ja mais ne serai estanz En une vile c'une nuit, Comment que vouz ne autre anuit, Tant que j'aie Gavain trouvé Et mon cors vers lui esprouvé,* Escan. 31614; *Je n'avrai mais bain d'eve chaude, Tant qu'a m'espee aie vengeance,* Trist. Ber. 3340; *Et jure ces dex et ces lois Que de cel leu ne ce mouvra Ne vin ne eve ne bevra, S'avra öi le jugement,* Dolop. 160; *Et jurait moult tresfierement Toz ses dex, son cors et sa vie Q'ançois ke nuis soit anserie, Ne k'il bëust aigue ne vin, Seroit la chose traite a fin Par raison,* eb. 313; *Ja mais ne dormirai en lit Bon soume, ains l'avrai acevee,* Veng. Rag. 1515; *fis un veu Que ja mais nul jor en un leu Mi drap ne seroient endroit Vestu, devant que cil venroit,* eb. 5162; *ja mais n'ert mes chiés lavés N'a nul jor mais piniés ne res, Ne mi ongle n'erent tondu, S'arai chest couvent atendu,* Barb. u. M. I 224, 475; *ja mais plus d'unne nuit Ne pour solas ne pour deduit En un castiel ne sejourrai Dessi a tant que jou arai Vrayes nouvielles de ma mere,* Rich. 786 (dazu Foersters Anmerkung); *Jurent Jovin lur deu . . Ne se desjunerunt nis de un disner, Eins ke a Verolame aient fait mener Le clerc,* SAub. 1362; *Juré unt Mahomet . ., De che-*

d n'osterunt ne sele ne panel, Ne dormirunt chucez en lit *lincel, Ne mangerunt a table n'en tente n'en ostel, S'ave-* *t a Verolame . . . mené lur enemi mortel,* eb. 1411; *Soz* *rture ou ait ne clou ne late, Ne girrai maiz, tant que j'avrai* *ce Celi por cui j'ai si la color mate,* Robert de Rains in f. rom. Phil. 23, 102 Str. 2; auch bei Spaniern: *Juro* *dios . . De nunca peinar mis canas Ni las mis barbas* *tare, De no vestir otras ropas Ni renovar mi calzare, De* *entrar en poblado Ni las armas me quitare, Si no fuere* *hora Para mi cuerpo limpiare, De no comer en manteles* *á mesa me asentare Hasta matar á Carloto por justicia* *pleare O morir en la demanda Manteniendo la verdade,* an, Romancero gen. I S. 212 (auf welche Romanze Don ote I Kap. 10 und II Kap. 23 Bezug nimmt). Und wie- sind wir in der Lage ein Gedicht anzuführen, das sich aus en Gelübden aufbaut, den bekannten Vœu du Héron. Be- ers einleuchtend wird die innige Berührung zwischen bei- Redeweisen bei der Betrachtung des Umstandes, daſs wie die Entbehrung bis zu einem Termin übernommen wird, ch die Verwünschung der eigenen Person öfter durch zeitbestimmenden Satz hinsichtlich der Dauer ihrer Gültig- eine Einschränkung erfährt: *Ja deus ne m'an let removoir* *que je delivree l'aie,* Ch. lyon 4470.

5. Nach anderer Seite hin schlieſsen sich den Fällen des es über den Redenden im Sinne eines Gelöbnisses die- n an, wo auf gleichem Wege die Wahrheit einer ge- n Aussage, die Ernstlichkeit einer bestehenden icht beteuert wird: *Perdre puisse je cors et ame, S'on-* *la borse soi ne vi, Or me pöez tüer ici,* Barb. u. M. III 330; *Ja n'aie je de mort respit, S'onques por mal de vos*, Ch. lyon 1766; *si me puist mors acorer, Et si me doint* *male honte, Se ce n'est voirs que je vous conte,* Méon I 75; *Si yo he tenido otra cadena en mis manos sino* *la, de cáncer las (mis manos) vea yo comidas,* Cervantes, nes del Vizc. fing.; *Honie soit tote ma gorge, S'il onques* *de la forge Dan Goncelin ne dan Fouchier* (d. h. wenn zwei die Väter der beiden Knaben sind), Guill. d'A

1437; *Voire* (im Gegenteil), *ainçois me doinst diex la mort* (wenn dem so nicht ist, wie ich sagen werde), Barb. u. M. III 467, 40; *Je soie plus honiz que nus, Se m'eschapez en nule guisse,* eb. III 22, 152; *Et deus me dont dolor grant, Ce je bien ne te chastie,* Rom. u. Past. I 45, 33; *Dehait qui donc l'i amena* (nämlich ich, Gauvain), *Danz chevaliers, se l'en menés* (d. h. ihr werdet sie sicher nicht wegführen), Veng. Rag. 4510; *se je ne li desment . ., Ja n'aie je mais joie en mon vivant,* Gayd. 176; *Dahaz aie parmi le col, Se je n'ai moult tresgrant paor,* Méon I 202, 320; *Dahaz aie parmi le col, Se je vi ains mes sifet mire,* eb. I 232, 1283; *No medre yo, si no me contenta el brio,* Cervantes, Cueva de Sal.; *Nunca medre yo . ., si no han de ser mis amigos de aquí adelante,* eb.; *dieus de la sus Me puist confondre et craventer, S'onques vers vous oy fol penser,* RCcy 2195; *Et se ge ment, si me confunde La poissance de tous les dex,* Dolop. 156; *Dex me hee, se je en ment,* Ren. 17654 (M IX 2004 Var.); *Ja damesdius bien ne me face, Se uns seuls piés en escapast,* Ferg. 166, 3; *Jhesus m'envoit honte a la mort, Se je vous ai menti de mot,* CPoit. 16; *De male flame soit brüie Ma chars et a porre ventee, S'onques d'ome fui adesee Carneument ainc se de vous non,* eb. 19; *el diablo me lleve, lo cual querria que no me llevase, si no es esa la cadena que Vd. me dejó,* Cerv. Vizc. fing.; *a mí, el diablo me lleve, si dije ni hice nada para que él entrase,* Cerv. Viejo celoso; *elle ne dit rien, mais je veux que le loup me croque, si elle en pense davantage,* About, Mar. de Par. 173.

6. Häufig wird es gerade nicht vorkommen, doch ist es nicht ohne Beispiel, dafs das Gelöbnis oder die Beteuerung die Form einer Verwünschung annimmt nicht des Sprechenden, sondern des Angeredeten für den Fall, dafs der Sprechende seinem Worte untreu werden oder Unwahrheit gesagt haben sollte: *Li maus des denz vous puist aerdre, Ainçois que ja mes me puist perdre Cil qui me tient a son voloir,* sagt bei Barb. u. M. III 376, 206 ein Weib, indem es dem Gatten ins Gesicht erklärt dem Buhlen allezeit treu bleiben zu wollen; und doch macht sie sich schwerlich viel aus des

reis Zahnschmerzen; *La passion ançois vous fiere* (ergänze dafs ich euch heirate, wie ihr gern möchtet") eb. III 159, ; *Anchois le tiegnent males fievres Et que la male flame de, Ains que il m'ait ja en sa garde,* Ferg. 153, 22; Renart gerade das Gegenteil von dem, was er sagen will, wenn Ren. 21202 (an einer bei Martin XII 712 von verkehrter punktion befreiten Stelle) auf die Beschuldigung der Unheit dem Tybert antwortet *Si te puisse tornoier fievre, rien n'i sai . .; Je sai plus de toi les* (oder *des*) *set arz.* te er *si me puisse t. f.,* so wäre alles in bester Ordnung. den ersten Beispielen wird der Gedanke der sein: möge dem, solches von mir begehrt, eher das Schlimmste widerfahren, dafs sein Wille geschehe; Drohung und Beteurung fliefsen zusammen; an der letzten Stelle dagegen mag die heftige gung des Gekränkten das Umschlagen des Gedankens *Si puisse tornoier fievre, Con plus de toi sai des set arz* in andern verwandten entschuldigen.

7. Doch es ist Zeit zu einer weiteren Verwendung des hes überzugehen, die in alter und volkstümlicher romanischer gebräuchlich, anderwärts nicht so wie die bisher betrachüblich geworden zu sein scheint. Diese aber tat Not zuins Auge zu fassen, weil von ihnen aus ein einziger und nicht mal grofser Schritt zu jener führt. Dieser Schritt besteht darin, die Verwünschung, statt zu pathetisch bewegter Abwehr fremTuns oder fremden Zweifels am eigenen Tun zu dienen, die der nachdrücklichen Verneinung eines Tuns oder ins wird, dem der Redende ganz unbeteiligt gegenübersteht... *est chëus ses destriers abrivé, Et Oliviers est a terre versé: François entor lui ajosté . . . Ferrans saut sus, Oliviers monteiz, Mal soit de cel ke vers lui soit aleiz Fors un conte, de Beorges fu neiz,* G Viane 567; dem Dichter fällt ein wirklich zu verwünschen, wer sich etwa gegen O. erhätte; er will blofs nachdrücklich den Gedanken abweisen, aufser jenem Grafen irgend wer sich dessen erkühnt habe; *soit de cel ke retornast vers li, Fors soulement un chehardi,* eb. 824; *Per mon cap, so ditz Folques, ver lhi ; Mal aia totz lo motz que i mentetz,* G Ross. 3541 (ihr

sagt ihm die Wahrheit; verwünscht sei jedes Wort, das lügt, d. h. kein Wort ist gelogen); *Andeus les eles en mer Puis est alee enmi la rue, Savoir se ses sires venoit. Qı ele venir ne le voit, Tantost arriere s'en retorne Et le re nant tel atorne, Mal du morsel qui remainsist* (dafs auch n ein Bissen übrig blieb), Barb. u. M. III 182, 27; *Maleois li fus* (Stamm) *que li dus lor i lait, Que cil de Tir n'en tent,* Alix. 80, 14; *Dist l'amirés . . . „Ai ge nul homme hardi ne osé? Se il pooit ce gaiant conquester, Jou li roie Esclarmonde al vis cler, Et le moitié aroit de mon reg Mal de chelui ki un mot ait sonné,* HBord. 190; *Elies manga, li cortois et li ber, Mal soit de nul morsel que i a doné* (er hat alles allein aufgegessen), Aiol 8614; *Li en fierent le paien en l'escu; Mal soit de ce qu'il aient rc* (von dem Schilde haben sie auch nicht ein Stückchen heru gehauen), Bat. d'Alesch. 308; *Mal soit d'icele qui resp* Parton. 5087; *Des esperons a le cheval hurté, Mal soit pas dont il l'ait remüé,* HBord. 226; *Mal dou larron qu soit eschapé,* GViane (Tarbé) S. 48; *Mal de celui qui c mot sonner,* Gayd. 20; *Mal soit de cel qui ost lever le* eb. 22; *Mal de celui qui remaingne an destrier, Chascuns peres pert son cheval corsier,* eb. 166; *Maudite soit li p qui aval soit getee,* BSeb. XXIII 753; *dex li doinst n aventure, Qui le vos en verra mener,* niemand wird es se Ren. 20940 (M XII 450); *Mal soit del mot que ele respor* RCambr. 8283; *Tot se tienent taissant et mu, Mal soit de qui s'ait mëu,* Ferg. 144, 3; so noch später: *et après, gr chere à force vinaigre! au diable l'un qui se faignoit* (da keiner faul), Rabel. II 26; *j'ay jà pensé comment je vous rendray touts mors comme porcs, qu'il n'en eschappera diable le jarret* (wenn der treffliche Regis hier falsch über „dafs von ihnen auch nicht eine Klau zum Belzebub entwisc soll", so ist er zu entschuldigen; setzt doch auch die Jan sche Ausgabe, nach der ich sonst zitiere, vor *au diable* ei Punkt und schneidet damit jede Möglichkeit des Verständni ab; *au diable le jarret* ist so viel wie *pas un jarret*), eb 26; *au diable le livre Qu'en leur chambre encor on a*

Marot, Guiffr. II 202; *et s'il avient un concile, au diable le* *illon qui demeurera de ces sortes de gens qui gâtent tout,* lmig. (Liége 1698) S. 273; *Ils sont beaux, bien peignez,* *le barbe au menton, Mais quand il faut payer, au diantre* *teston,* M Regnier, Macette. Es würden sich wohl auch den Mundarten Belege beibringen lassen; ich verweise hier r auf Bridel, Gloss. du pat. de la Suisse romande, unter *ablle: Diabllo et son féminin diablla s'emploient pour ex-* *imer une forte négation: Diabllo lo pa, pas du tout; Di-* *illo l'on, aucun certainement; Diablla la manka, je n'y* *nquerai certainement pas*; ein Beispiel davon S. 453: *diabe* *frâisa qu'on lâi y ein baillivè: diable la miette qu'on lui* *donnait = on ne lui en donnait pas une seule miette.* uch italienisch begegnet dergleichen: *Se l'un diavolo è reo,* *ltro è molto peçor, E Deo abata quel ke là dentro è mejor,* ussafia, Mon. ant. di Dial. B. 195; *Non plaça deo ne li so* *nto non Q'ela äust galina ni gapon,* Berta e Milone in Romania XIV 188 Z. 342, wozu Mussafia bemerkt *per „non ebbe* *nto", solita formula di negazione enfatica; il Sanese, veggen-* *si padrone, di troppo l'altro superchiar voleva, e colui non* *iene risparmiava una maladetta (= nulla),* Cene del Lasca I 7; *io non ne intendo una maledetta (= nulla),* Giraud; *on me ne importa una maledetta (= nulla, punto),* Rigutini ı. Fanfani unter *maledire*; *En el caballo sin freno Va su* *ueño temeroso, Sin el gobernalle bueno El barco va peligroso.* *in secutores, las leyes Maldita la pro que traen,* Gomez Manrique bei Lemcke, Handbuch II 168; *por no entendello* *bueno, que si lo entendiere, maldita la cosa que valdria,* Juan de Timon., Sobrem. II 1; *debe de ser (el mal olor de* *la boca) de alguna muela podrida. — No puede ser, porque* *leve el diablo la muela ni diente que tengo en toda ella,* Cerv., Juez de los Divorc.; *bonita es (la moza), bien parece,* *i fe que no es mala, mal año para las mas pintadas, nunca* *peor me lo depare la fortuna,* Cerv. Obr. 180b; *¡ay qué blan-* *ura de dientes! ¡ mal año para piñones mondados, que mas* *blancos ni mas lindos sean!* eb. 165b; *una pobre mujer pre-* *isada á dar una cita á un hombre con quien no tiene mal-*

dito el interés, Hartzenbusch, la Coja II 14; *empiezo á sentirme harto averiado, con un poquito de asma, mucha tos, ... y sin embargo, maldita la gana que tengo de morirme,* Juan Valera, Pepita Jimenez S. 254; *maldita la gracia que me hizo tan lúgubre coincidencia,* Alarcón, Cuent. amat. 128; *maldito el caso que hacian de mis negocios,* eb. 208; *maldito lo que tenian de tontos,* eb. 253; *en tu hermano Arístides no tengo maldita confianza,* Galdós, Angel Guerra I 97; *maldito de lo que te servía la razón, no teniendo razones,* eb. I 143.

8. Hier gehört auch hin das altfranzösische *maleoit gré mien* = *mal gré mien*; heifst dieses „bei schlechtem, unzulänglichem Belieben meinerseits", so hat in jenem die Verwünschung den Sinn einer kräftigen Verneinung „bei verfluchtem d. h. bei keinerlei Belieben meinerseits": *Donc m'i covient il tote voie Conbatre maleoit gré mien,* Ch. lyon 5507; *Veincuz sui maleoit gré mien Et recreanz, ce vos otroi,* eb. 5690; *Maleoit gré Tybert, li a fait l'uis ouvrir Une joene pucele,* Berte 2088 (mit Schelers Anmerkung); *Sire, fait ele, il me baisa. — Baisa? — voire, nel di je bien? Mais ce fu maleoit gré mien,* Perc. 2004; *je n'an dirai ja rien, S'est il voirs maleoit gré mien,* RCharr. 20; *a force te demenoit Por fere de toi son delit Et vouloit corrompre le lit Son pere, maleoit gré tien,* Dolop. 147.

9. Mich hier auf den Teufel und die mancherlei Funktionen einzulassen, die ihm in Verwünschungen zugewiesen werden (*diables i ait part, li cent deable i soient tout* u. dgl.) würde zu weit führen, dagegen mufs im Anschlufs an das eben Dargelegte allerdings erwähnt werden, dafs auch dem Grammatiker der Teufel der Geist ist, der, wenn nicht stets, doch öfter verneint. Man sehe z. B. *Alons, se nous i confessons Et nos malices delaissons. — Confesser? fait il, ch'est diable* (d. h. nimmermehr); *Enterrai jou de chou en fable? Mau dehait, qui pour chou ira, Ne qui les piés i portera,* Barb. u. M. I 212, 113; *Quant il fait bien* (*Renarz*), *c'est anemis* (er tut nie gut) Ren. V S. 259; *Je veul au roi Artu parler, Car a lui me vuel acointier Et si le vaurrai consillier Con cels de la reonde table. — Ce soit el non del vif diable, Fait li leres, fils a pu-*

in; *Ja certes verrés demain Ne le vespre mon ensient* d. h. davon kann gar keine Rede sein), Ferg. 19,8 (mit einer kleinen Besserung).

Es wird keinem Betrachter der Erscheinung entgangen sein, daſs in demselben Verhältnis, wie die Verwünschung sich von ihrem ursprünglichen Wesen entfernt, auch der Ausdruck für sie weniger mannigfaltig und weniger anschaulich wird. Der Fülle von Wendungen, welche bei dem eigentlichen Fluche den Inhalt der innern Anschauung als den verschiedensten und lebensvollsten erscheinen lassen, steht da, wo er Ersatz der Verneinung geworden ist, eine ganz geringe Zahl von Ausdrucksweisen gegenüber, und dies sind gerade die, welche der Phantasie des Hörenden den weitesten Spielraum lassen, sie darum auch am wenigsten in Tätigkeit setzen. Immerhin aber ist auch diesen Ausdrücken noch mehr Sinnlichkeit eigen als der reinen Negation: wenn bei dieser eine Position durch den Hinzutritt des inhaltlosen Zeichens der Verneinung einfach aufgehoben wird, so wird sie bei jenen gleichsam vor unsern Augen allmählich beseitigt und zerstört. Ist die Wahl offen zwischen beiden Arten des Ausdrucks, so wird der Verstand derjenigen den Vorzug geben, welche am entschiedensten reinen Tisch macht und die Anschauung auf dem kürzesten Wege dem reinen Nichts gegenüberbringt, die Phantasie dagegen der andern, welche das Werk des Wegräumens anschaulicher werden läſst und den Ausfall an Genauigkeit durch einen Zuwachs an Energie im Ausdruck der Beseitigung ausgleicht.

Alphabetisches Verzeichnis der zur Sprache gebrac Gegenstände.

à au train dont vous allez 2; *le don complet de deux êtres l'un à l'autre* 89; *à* mit dem Infinitiv nach *quitte* 107 ff., 110; Bedeutung von *à* mit dem Infinitiv 110; *quitte à quitte* 111.

Ablativ. *tant* vor *mieux*, *pis* usw. aus dem Ablativ *tanto* od. aus *tantum* hervorgegangen? 101.

Adjektiv. Sinn und Geschlecht des vom bestimmten Artikel begleiteten substantivierten Adjektivs im Singular: *le vrai* („das Wahre"), *le juste* u. dgl. 65, *rien que d'ordinaire* (statt *de l'ordinaire*) 65 ff.; Ausdruck der Reziprozität bei Adjektiven 88; Adjektiv nicht kongruierend mit seinem Substantiv 109, 112.

Adverb, ein alleinstehendes Adverb als Erwiderung auf eine Äufserung 102; vgl. Satzadverb.

Adverbiale Bestimmung zum ganzen Satz, nicht blofs zum Verbum in *du* (oder *au*) *train dont vous marchez, dans cinq ans vous serez obligé de liquider* 1 ff.; *vous travaillez l'un pour l'autre* 87.

afaitison (für *afaiteison*) 101 Anm.

ainçois que . . ne 45 und 46 Anm.

ainz que . . ne 45 f. und 46 Anm.

Akkusativ vgl. Kasus, Objekt.

aller unpersönlich: *allant d'elle* (sc. *de la vie*) *comme d'u* (= *en étant d'elle* etc.)

„alles" in negierten rhe Fragen 75.

alter (lat.) ist stofflich e parativ 44 Anm. 2.

AnakoluthischeRedew 116.

Antwort vermittelst eine biums: *certainement, évi peut-être, quelquefois* o.

appena (it.) *appena* mit wo es sich um tatsächl schehen handelt 40 An

Apposition. Wiederhol Präposition bei der Appc *ils se détestent l'un l'*

après. la perte de ses p les unes après les autr

Artikel. Sinn und Genus bestimmten Artikel b substantivierten Adjek Singular: *le vrai* („das *le juste* u. dgl. 65.; Aus des unbestimmten „Teilungs"-Artikel [a) unbest. Artikel: *un lard sec comme allu auprès de plus faible q oubliait sa faiblesse* 8 *merveille de voir comm il n'y a pas grande eutre eux et des emplo reau* 82; b) Teilungsarti

braise 82, *il y a erreur*
er poudre aux yeux u. ä.
:fahren des Altfranzösischen

›r Komparativen 101.
ion. *de la manière dont*
ommes faits 3.
lerung. *qu'il vive* 16, *qu'il*
(et) tout se tait 16.
e in Frageform 70ff.
e. Verhältnis des Ausdrucks
ziprozität (*l'un l'autre, les*
s autres; l'une à l'autre
ur ganzen Aussage 87; La-
ıus der Rede (*tant pis!*
charmant, affreux u. dgl.)
06; Erwiderung auf eine
ung durch ein alleinstehen-
lverbium 102.
ussi bien 6 (58). [Funk-
ron *aussi* vor Adjektiven
dverbien 58, Funktion des
dverbiums" *aussi* 58, *aussi*
ussi bien 58, *aussi bien* =
ch", „auch wirklich" 59,
bien anknüpfend an unaus-
chen Gebliebenes 59 Anm.,
bien „daher, infolge-
denn auch" 60, *aussi*
franz. zur Begründung oder
ung des Vorhergehenden
isque aussi bien 63, *comme*
bien 63f., altfrz. *car aussi*
' (= denn) *ausi* 64].
'il n'ont autre force que il
44 Anm. 2; *la première*
'un de l'autre 11 (86);
eziprozität.
ue . . ne 45f.
s rapports des deux sexes
vec l'autre 90.
nques „kaum je" mit
. ungerechtfertigter Nega-
l.

avoir subjektlos: *n'y ayant rien de plus naturel que ceci 5* (53); *il n'y a pas grande différence* (ohne unbest. Artikel) *entre . . et . .* 82, *réparer une erreur s'il y a eu erreur* (= *une e.* oder *de l'e.*?) 83, *avoir rapports lointains avec . .* 83, afz. *il a isles ci prez* 85.

beaucoup d'artificiel 65.

Bedingungssatz. Koordinierte Bedingungssätze *3* (12) [*que* den zweiten von koordinierten Bedingungssätzen einleitend 16; Unterschied des Sinnes zwischen *si . . . et si* und *si . . . et que* 17; *si . . . et si* für *si . . . et que* 18f., *si vous preniez mon fusil et que vous me visiez* (Präsens!) 20; die koord. Bedingungssätze sind nur wechselnder Ausdruck für eine und dieselbe Bedingung 20, Verfahren des Altfrz. 20f.: *se aucun bien fais et tu t'en vantes, tu mesfais* 20; *si* wird wiederholt 21; *se il la puet vers moi conquerre Et tant face qu'il l'an ramaint* 22; *quant cil du chastel vuelent et il aient blé a despendre* 23; *qui treroit a un oisel seur un arbre d'une saiete et ëust gent entour l'arbre* 23; afz. Beispiele für *si* (auch *quant*) *. . . et que* 24; Begründung und Kritik des neufranz. Verfahrens 25.] *Nel conoisseie plus c'onques nel vedisse* [= *que ne l'avraie conu s'onques n. v.*] 43; *j'irais le voir sans qu'il me l'a expressément défendu* 47; *n'était . .*, „wenn . . nicht wäre" *9* (75) [a) *la vie leur serait facile, n'étaient les dépenses exagérées de Laurent* 75, *je suivrois encor un si*

noble exercice (das Waffenhandwerk), *n'étoit que l'autre hyver je vous vis* 76, *n'était* (oder *n'étaient*) = *abstraction faite de* 76f.; b) *n'était* ohne temporale Bestimmtheit (= *n'eût été*): *n'était cette pâleur de cire, on eût dit qu'il dormait* 77; aber auch: *n'eût été le souci . ., il se fût estimé heureux* 77f.; Verfahren der alten Sprache (*ne fust* = 1. nfz. *n'eût été,* 2. *n'était*) 79; in bedingenden Nebensätzen: afz. *se fust* = nfz. *s'il était* 79.]

Beiordnung s. Koordination.

benedetto (ital.) euphemistisch für *maledetto* 115.

Bestätigungsfragen 69 Anm. 2.

Bestimmungsfragen 69.

bien. aussi bien 6 (58); Funktion von *bien* in behauptenden und fragenden Sätzen 60f., *bien* im Altfranz. 61f.

car, afz. *car ausi* 64.

cauche seniestre 22 Anm.

causa (lat.) *exempli causa* 93.

celle-là als Neutrum gebraucht 99.

ci-joint nicht kongruierend 109.

comme an der Spitze koordinierter Nebensätze wiederholt oder durch *que* „vertreten" 13ff.; *que* nach *com* im Altfrz. 14 Anm.; *comme aussi bien* 63f., *un petit vieillard sec comme allumette* (ohne unbest. Artikel) 81, *luire comme braise* (ohne Teilungsartikel) 82.

contre. le duel des deux sexes l'un contre l'autre 90.

contredire (*que*) ... *ne* „bestreiten", „untersagen" 28.

craindre (alt *criembre*) *que* .. *ne* 45, 51.

croire. ne croire que . . *ne* 51.

cuidier. ne cuidier que . . *ne* 51.

dans. ce passage des classe *unes dans les autres* 90.

de De la manière dont *sommes faits 1* (1) nebe *train dont vous y allez* 2; *façon qu'il en parle* 4, *mout preudom de la joenece dont il* 4f., *de sun aage* („für" sein *fu granz* 5; *de* temporal in *a* *de nuit* 6; *tart m'est de* 41; *que d'ordinaire* 7 (65) [*du* („Wahres"), *du juste* u. dg *beaucoup* (*peu, plus, moins,* *rien, ne* .. *point*) *de vrai* *je n'y trouve rien de connu,* *rien que des lieux commun* *je n'y trouve rien que de* zu erwartendem *du*) *connu* und Verhalten der älteren Sp 68, *il n'y a rien tel* oder 68, *rien moins* (*moindre*) *rien de moins* (*moindre*) 68; kommen des korrekten Verfal in der heutigen Sprache 69 klärung von *rien que de* 6 *première vue l'un de l'autr*

defendre (*que*) . . . *ne* „unters 29, *défendre de ne plus fair* 29f., altfrz. reflexives *def* *que . . . ne* 30.

Demonstrativpronomen. *ce* als Neutrum gebraucht 99.

deo (ital.) *deo abata quel ke* (= niemand) 125, *non plaç* *ne li so santo non qe* . . . zu drücklicher Verneinung 125

Determinierendes Prono durch das folgende Relativp men im Kasus attrahiert 4.

Deutsch. „als ich vor die Tü mufste eben der Kaiser vo fahren" 12; Logik und sp liche Form in Wendungen „es sei r = 3, so ist $r^2\pi$ =

ordinierte Bedingungssätze „nicht unschwer“ (statt un-r), „Mangel an Skrupellosig-, „nie weniger unverdient“ nie unverdienter), „nicht öhnliche schriftstellerische “ u. ä. 28 Anm.; „kaum“ mit h nicht gerechtfertigter No-. 40 Anm.; Funktion von “ in Fragesätzen 61; „da ja nun eben einmal!“ 64; Ver-ung in der rhetorischen e *8* (69ff.); „ohne daſs“ im n Neuhochdeutsch 80; „ein-“ 86; Bedeutung von „zu“ um Beispiel“ 92; „das ist einmal stark!“ 93; „desto mer“ im Vergleich zu *tant* 02; „laſst ihn reden“ in chem Sinne 106, „einer-„gleichviel“, „meinetwegen“, iz. „mira“ 106.

que . . *ne* 45.

(*que*) . . . *ne* „untersagen“

Quant il dut ajorner

Bedeutungen von *devoir* 7, *le doi* „ich tu's mit Fug“ 8, *doit* = „ist höchst wahr-lich“ 9; *dut venir* für *doit venus* 9; *devoir* zur Bezeich-dessen, was gewohnheits-geschieht 9; *devoir* bei be-hendem Tun 9f., *devoir* be-net auch bei regelmäſsigen erscheinungen, daſs sie in-göttlicher Macht eintreten, müssen 11.

(altgenuesisch) 101 Anm.

au diable le jarret = *pas rret* 124, schweiz.: *diabllo lo* = *pas du tout*, *diabllo l'on cun certainement*, *diablla la* *ta* = *je n'y manquerai certainement pas* 125, *ch'est diable*, *c'est anemis* als Verneinung 126.

diabllo, diablla (schweiz.) s. *diable*.

dieu. Hinweis auf Gott als Veranlasser der Naturerscheinungen 11.

diien (für *deiien*) 101 Anm.

dire. afz. *estre a dire* 101 Anm.

Direkte Frage s. Frage.

disette. Herleitung von *disette* aus *decepta* 101.

„doch“. „was doch die Liebe tut!“ 70.

dont. *de la manière dont nous sommes faits* 1ff.; rel. Adverb. *que* anstelle von *dont* 4.

Drohung in Form der Verwünschung 114.

each other (engl.) 90.

„einander“ 86.

„einerlei“ 106.

„einmal“. „das ist aber einmal stark!“ 93.

Einräumung. Konjunktiv im Sinne der Einräumung ohne *que* 25 Anm.

Ellipse. scheinbare Ellipse von *si*: *la vie leur serait facile, n'étaient les dépenses exagérées de Laurent* 75; „Ellipse“ des Artikels 81; Ellipse bei *par exemple?* 95, 96.

en. *remanoir en aucun* 33; Gerundium von *en* begleitet 54.

encore mit einräumendem Konjunktiv 25 Anm.

Englisch. *humanly speaking* neben *it being a stormy night* 57; *each other* 90.

Erwiderung durch Kürze bemerkenswert 102, 106.

escondire (*que*) . . . *ne* „leugnen“ 32.

espargnier aucun „schonen“ 32.

essample, *par* 100.

et. *qu'il parle* (*et*) *tout se tait* 16;

afz. *quite et quite* (= nfz. *quitte à quitte*) 111.
être subjektlos: *en étant des poëtes comme des femmes* 56; *n'était* .., „wenn . . nicht wäre" *9* (75); *c'est pain bénit*; *ce sont là merveilleux effets du génie* (ohne Teilungsart.) 83.
Euphemismus. ital. *benedetto* für *maledetto* 115, spanisch: *que bien haya quien no os echa en galeras á todos* 115.
excepté nicht kongruierend 109.
exemple. Par exemple 12 (91) [ursprüngliche Verwendung 92; weitere Entwicklung: a) *par exemple* = „einmal", „aber einmal" 93; b) *par exemple* in Fällen, wo eine nachdrückliche Verneinung ausgesprochen werden soll 94; c) *par exemple* = *si par exemple vous croyez tout savoir* (*tenez à être bien informé*), *il faut vous dire*, deutsch: „wohlgemerkt", „notabene" 96; d) *par exemple* alleinstehend oder ohne engere Verbindung mit einer Aussage 98 ff.; afz. *par essample* 100].
faillir. s'il faut que „wenn es dazu kommt daſs" 11 Anm.; *poi(s'en) faut(que)* ... *ne* mit dem Indikativ 38; neufranzösisches Verfahren 38; persönliches *faillir* in der alten und in der neuen Sprache 39 Anm. 1.
faute oder *à faute de ne* und (*à*) *faute que ne* 52.
‚Flickwörter' 104.
Fluch s. Verwünschen.
Frage. Die Verneinung in der rhetorischen (Bestimmungs-) Frage *8* (69) [*quel ne fut pas son contentement?* gleichen Sinnes mit *quel fut son contentement?* 70. Ursprüngliche Bedeutung ne ter rhetorischer Fragen Fälle beginnender Verken 72f., die nicht negierte r rische Frage zeigt die der indirekten, die negiert Form der direkten Frage positiver Ausruf in Form dir Frage 74 Anm.]; keine urspı lichen Fragesätze liegen vı *n'était* (od. *n'étaient*) . . „ .. nicht wäre(n)" 78.
„für" sein Alter und afr. *d aage* 6.
Fürchten. *ne* im Objektsatze von einem Verb des Fürc abhängt 26.
Gelübde im Epos 119 ff.
Genus von *le vrai* („das Wa 65; *celle-là* als Neutrum braucht 99.
Gerundium. *n'y ayant ri plus naturel que ceci* [*les médecins ayant permis q on transporta le malade* . *lui-même se dérobant, on in gea la famille* 54, *humain parlant* 54, Gerundium vo begleitet 54, *n'étant pas bable que* . . u. ä. 55, liche Subjektlosigkeit des G diums 56; italienisches Verf 57].
„gleichviel" 106.
Gott. Hinweis auf Gott als V lasser der Naturerscheinung Afz. 11; im Griechischen 1
Grammatiker und Sprachgeb 90.
gratia (lat.) *exempli gratia*
gré. maleoit gré mien 126.
Griechisch. *ὕει, ἀστράπτει, β* haben „Gott" als Subjek *μόνον οὐ* 39 Anm. 1; *ἐκτ*

. . *μή* **50 Anm.**, *χωρὶς εἰ μή* ebda, *πλὴν εἰ μή* ebda.
Häufung von Adverbien (*aussi bien*) mit Konjunktion (*puisque aussi bien, comme aussi bien*) 63 f., Häufung von Verwünschungen 116 f., Häufung von Gelübden 121.
Hauptsatz. koordinierte Hauptsätze: *qu'il parle (et) tout se tait* 16; *se aucun bien fëis ne fais Et tu t'en vantes, tu mesfais* 20 f.; *a poc tient je ne m'oci* (oder *que ne m'oci*) 37; *petit s'en fali, les genous n'a rompus* (oder *que les g. n. r.*) 38; vgl. *aussi*, Konjunktiv.
Hiatus. *que* Hiate aufhebend in *si . . . et* [*qu'*] *il* (*ils, elle, elles*) 25.
Hindern. *ne* im Objektssatze, der von einem Verb des Hinderns abhängt 26.
hors que . . *ne* „es sei denn dafs“ 50 Anm. 2.
idée. se faire idée (ohne Artikel) *de qc.* 82.
ignorer. ne pas ignorer que . . *ne* 34 Anm., 51.
il, unpersönliches vgl. Gerundium.
Imperfektum und Perfektum 10; Imperfekt des Konjunktivs gemieden 19 f.; *n'était* (oder *n'étaient*) . . „wenn . . nicht wäre(n) *9* (75 ff.); im bedingenden Nebensatz: afz. *se fust* = nfz. *s'il était* 79; Imperfektum des Konjunktivs im **fordernden** Hauptsatze: afz. *ne fust* = nfz. *n'était* (oder *n'eût été*) 79; Imperfektum des Konjunktivs in einräumenden Hauptsätzen: *ne fût-ce pas vrai* u. a. 79.
Indikativ, wo Konjunktiv zu erwarten 23, 35; *por lui laissa k'il ne l'i mist* 35; Indikativ nach *sans que* 47, nach altfrz. *sanz ce que* . . *ne* 48; Indikativ mit Negation, wo Konjunktiv ohne sie zu erwarten 53; *sans que* mit dem Indikativ 80.
Indirekte Frage s. Frage.
Infinitiv. *sans à peine saluer* 40 Anm., *tart m'est de* mit Infinitiv 41; Ausdruck der Reziprozität beim Infinitiv: *on les voit lutter les uns* — Akkusativ — *avec les autres*, aber *ils veulent lutter les uns* — Nomin. — *a. l. a.* 87; *quitte à* mit folgendem Infinitiv 107; Bedeutung der Verbindung von *à* mit dem Infinitiv 110.
Inversion s. Wortstellung.
Italienisch. Unlogische Negation nach *rimanere, mancare* 33 Anm., 34, Modus nach *poco manca che . . . non* 39 Anm. 1; *appena* mit Negation, wo es sich um tatsächliches Geschehen handelt 40 Anm.; *eccetto se . . non* 50 Anm. 2; *indi non si partirono che tutte tre concordi si dierono la fede* (zu erwarten: *che non si fossero data la fede* oder *senza essersi d. l. f.*) 52; Gerundium im Italienischen: *volendo stabilire questo nuovo ordine* („wenn man diese neue Ordnung einführen will“) 54 Anm.; *generalmente parlando* 57, *bisognando, occorrendo* mit folgendem Infinitiv oder Nebensatz 57, echte Impersonalia: *piovendo, nevicando* 57, *a Dio piacendo* 57; *dove non giungerà, quel caro signor Armodio?* 73; Gebrauch des Imperf. Konj. im konditionalen Nebensatze im älteren Italienisch 78 Anm. 1; Bedeutung von *per* in *per esempio* 92; *salvo a* mit folgendem Infinitiv 111; *benedetto* euphemistisch für *maledetto* 115; Verwünschung zum

Zweck nachdrücklicher Verneinung 125, *non* . . *una maladetta* (= *nulla*) 125.

ja mit einräumendem Konjunktiv 25 Anm.

joint. *ci-joint* nicht kongruierend 109.

Kasus beim Ausdruck der Reziprozität 87 f.; Kasus von *tant* vor *mieux*, *plus* usw., von *mout* in *mout est plus biaus*, in *mout est biaus* 101.

„Kaum" mit logisch nicht gerechtfertigter Negation 40 Anm.

Komparation. Grundlage des *tant* vor *mieux*, *pis*, *plus*, *moins*, des *mout* in *mout est plus biaus* 101.

Komparativsatz. *c'est moins difficile qu'on ne pense* 28; *voudroit que nus de lui rien ne sëust ne plus que* (ergänze *l'an de lui ne savroit*) *s'il fust an abisme* 43, nach *ne* . . *plus que* fehlt altfrz. oft im vollständigen Komparativsatze die Negation 43; verkürzter Komparativsatz im 17. Jh. 44; *auprès de plus faible* (ohne Artikel) *que soi il oubliait sa faiblesse* 82.

Konditionalis. *la vie leur serait facile, n'étaient les dépenses exagérées de Laurent* 75.

Konditionalsatz s. Bedingungssatz.

Kongruenz von *quitte à* . . . mit einem Plural 109 Anm., 110; *ci-joint*, *excepté*, *plein* usw. nicht kongruierend 109; *sauf* nicht kongruierend 112.

Konjunktion. *lorsque*, *puisque*, *quoique*, *parce que*, *puisque*, *tandisque*, *comme*, *quand*, *si* an der Spitze koordinierter Nebensätze wiederholt oder durch *que* „vertreten" 13 ff.

Konjunktiv nach *que*, welches den zweiten von koordinierten Bedingungssätzen einleitet 16; einem mit *quant* eingeleiteten ersten Satz folgt eine zweiter ohne Konjunktion und im Konjunktiv 23; „herausfordernde" Konjunktive ohne *que* im Neufranz. 24 Anm.; *ne laisera*, *ne li demant un don* 35; Konjunktiv im Nebensatze nach *a petit tient que* („an wenig hängt, liegt es dafs") 37; *mout me tarde* (oder *m'est tart*) *que je les voie* 41; Konjunktiv oder Indikativ nach *sanz ce que* . . (*ne*) 48, 49; Konjunktiv in einräumenden Hauptsätzen: *ne fût-ce pas vrai*; *voulût-il renoncer*; *pût-il s'y résoudre; eût-il été capable* 79; in bedingenden Nebensätzen hat das altfrz. Imperf. des Konj. dem Imperf. des Indik. Platz gemacht: afz. *se fust* = nfz. *s'il était* 79; daher auch forderndes *ne fust* im Hauptsatze durch *n'était* ersetzt 79.

Koordination. Koordinierte Bedingungssätze *3* (12), Beiordnung anstelle von Unterordnung 18 f., 23, 53.

Kumulation von Adverbien 63 f.

laissar (prov.) *non laissarai qu'ieu non dia* 35.

laissier. *ne laisserat* (*que*) *n'i parolt* 34, 35; subjektloses *laissier* vor dem Infinitiv eines subjektlosen Verbums 35 Anm., *ne laissa mie pour chou* (es unterblieb nicht) *que* . . . *ne* 35; auch nicht negiertes *laissier* kann im Nebensatz Negation hervorrufen 35; *ne lairrai que* . . *ne* 52.

Lateinisch. Genitiv der Eigenschaft im Verhältnis zu *hom de grant aage* 6; *qua es prudentia* (= *pro prudentia qua es*) 6; *tantum non* 39 Anm. 1; *alter* stofflich ein Komparativ 44 Anm. 2; Verneinung in rhetorischer Frage 72; „einander" im Lat. 86; *exempli gratia* (oder *causa*) 93.
Lautliches. Vortoniges *ei* durch *i* ersetzt 101 Anm.
Logik und sprachliche Form in *qu'il parle*, (*et*) *tout se tait* 16; Logisch nicht gerechtfertigtes *ne* 4 (26).
lorsque an der Spitze koordinierter Nebensätze wiederholt oder durch *que* „vertreten" 13 ff.
mal. *mal soit d'icele qui respont* (= keine antwortet) 123 f.
maladetta (ital.) *non . . una maledetta* (= *nulla, punto*) 125.
maldito (span.) *maldita la pro que traen* u. ä. im Sinne nachdrücklicher Verneinung 125.
maleoit gré mien 126.
mancare (ital.) Modus nach *poco manca che . . . non* 39 Anm. 1.
manquer. *il ne se passe pas d'heure sans que je manque de penser à vous* (anstelle von *sans que je ne p. à v.* = *sans que je pense à vous*) 47.
„**meinetwegen**" 106.
Mengewörter haben in der Regel *de* ohne den Artikel nach sich (*peu de vrai, beaucoup d'artificiel, ne . . rien de nouveau*) 65 f.
merveille. *c'était merveille* (ohne unbest. Artikel) *de voir comment..* 82; *c'est pain bénit* (nicht *du p. b.*) 83, 85.
mes. *le mes* = *les me* 118.
mescroire . . *ne* 51.
„**mira**" (schweiz.) 106.
Modus bei koordinierten Bedingungssätzen im Altfrz. 20, (*soi*) *defendre* (in Abrede stellen) *que . . . ne* mit dem Indikativ im Unterschied von (*soi*) *defendre que . . .* (ohne *ne*) mit dem Konjunktiv 30; Modus nach *ainz* (*ainçois*) *que . . ne* 46 Anm.; Modus nach *sans que* 47, nach altfrz. *sanz ce que . . .* (*ne*) 48 f.; positive Sätze im Indikativ, wo verneinte im Konjunktiv angemessen wären 52 f.; Indikativ mit Negation, wo Konjunktiv ohne sie zu erwarten 53; *il eût été beau n'était* (= *n'eût été*) *une cicatrice profonde* . . 77; vgl. Indikativ, Konjunktiv.
moins. *à moins que . . ne* 50 Anm. 2, *moins* mit *de* ohne den Artikel 65.
μόνον οὐ 39 Anm. 1.
mout, etym. Grundlage in *mout est plus biaus* einer- und *mout est biaus* andrerseits 101.
mudar (prov.) *ges non muda que tot non diga son talan* 36.
müer. *ne puet müer* (*que*) *ne plurt* 36.
„**müssen**". ich wollte dich besuchen, da mufste es gerade regnen 12.
Nachdrückliche Rede. Nachdrückliche Verneinung begleitet von *par exemple* 94 ff.; Verwünschung zum Zweck nachdrücklicher Verneinung 123.
nadie (span.) vgl. 50 Anm. 1.
Naturvorgänge. *quant il dut ajorner* (*avesprir* u. ä.) 9, 10.
ne. Logisch nicht gerechtfertigtes *ne* 4 (26) [Erklärung des Auftretens der Negation im Objektssatze, der von Ausdrücken des Fürchtens, des Hinderns, des Un-

terlassens abhängt 26 f., (*que*) ... *ne* nach *contredire* 28, *defendre* 29, *veer* oder *desveer* 30, *noiier* 30 f., *escondire, tolir, pardoner, trespasser, remanoir* 32, *oblïer* (od. *soi oblïer*) 33 f., italienisch nach *rimanere* 33 Anm., *mancare* 34, *ne taire* (*laissier*) *que* ... *ne* 34f.; *laissier que* ... *ne* 35; ob *ne* nach (*ne*) *laissier que* im Nebensatz wegbleiben kann, zweifelhaft 36; *ne puet müer* (*que*) *ne plurt* 36; *ne se puet tenir que ne voie sa dame* 36; *a petit* (*se*) *tient que*... *ne* („an einem Geringen hängt, liegt es, daſs") mit dem Indikativ 37, *poi* (*s'en*) *faut* (*que*)... *ne* mit dem Indikativ 37 f., Verfahren des Neufranzösischen 38; *pres ne, pres que ne, pres va que ne, a poi ne, a poi que ne* 39; *a peine* ... *ne*, obgleich es sich um ein tatsächliches Geschehen handelt 39 f., *avis onques* („kaum je") ... *ne* 41; *il me tarde que* ... mit dem Konjunktiv 41, oder *que* ... *ne* mit dem Indikativ 42, oder endlich *que* ... *ne* mit dem Konjunktiv 42; *ne* in dem mit *que* eingeleiteten Komparativsatze 42f.; nach *ne .. plus que* fehlt altfrz. oft die Negation 43, *ne* an falscher Stelle nach einem Komparativ 44; Negation im Vergleichssatze nach *autre* 44 Anm. 2; *ne* nach *avant* (afz. *devant, ainz, ainçois*) *que*, afz. *puis que, sans que* (afz. *sanz ce que*) 45 ff., *ainz que .. ne* „eher als daſs nicht" 46 Anm.; *sanz ce que .. ne* mit dem Indikativ 48f., *sanz ce que* mit Konjunktiv und ohne *ne* 49, *sanz ce que* mit *ne* und Konjunktiv 49; *à moins que .. ne* 50; *ne* nach verneintem sowie nach positivem *mescroire* 51; *ne* nach „nicht glauben", „nicht erlauben", „nicht wollen" bedeutenden Ausdrücken 51; *ne pas ignorer que .. ne* mit Konjunktiv 51, *ne m'est peine que .. ne* 51f., (*à*) *faute de* (od. *que*) *ne* 52; positive Sätze im Indikativ, wo verneinte im Konjunktiv angemessen wären 52 f.; Indikativ mit Negation, wo Konjunktiv ohne sie zu erwarten 53]. *Que ne permettra-t-il à son ressentiment?* 71; *n'était* .., „wenn .. nicht wäre" *9* (75). Vgl. Negation.

Nebensatz. Konjunktionen an der Spitze koordinierter Nebensätze wiederholt oder durch *que* „vertreten" 13 ff.

Negation scheinbar ausgefallen 23; in Satzgefügen aus mehreren nicht koordinierten negativen Gliedern fehlt die Sauberkeit des Ausdrucks nicht selten 31f., Negation nach *sans que* 47f. Die Verneinung in der rhetorischen Frage *8* (69) [*de quoi n'étais-je point capable?* 72, *avec quelle joie ne l'eussé-je point fait!* 72; stilistischer Unterschied zwischen positiver und negierter rhetorischer Frage 74f.]; *non, par exemple* u. ä. 94f. Vgl. *ne*.

no (span.) *estaremos, sin que nadie no sepa de nosotros* 50 Anm. 1.

noiier (*que*) ... *ne* „in Abrede stellen" 30 f.

Nominativ vgl. Kasus.

non. li gaains qu'il unt fait valut mielz que non pas li ors que... 44; *non, par exemple!* 95 f.

non (ital.) *poco manca che* ... *non* (mit Indik. oder Konj.) 39 Anm. 1;

appena mit unlogischer Negation 40 Anm.

Numerus. Numerusflexion infolge des Verstummens der Endkonsonanten nur für das Auge vorhanden 86.

Objekt beim Ausdruck der Reziprozität: *ils se détestent l'un l'autre* (od. *les uns les autres*), *nous nous demandâmes les uns aux autres* 87, *dénoncer l'un à l'autre* 88.

oblïer (oder *soi oblier*) „versäumen" mit *que . . . ne* 33f.

„ohne dafs" im älteren Neuhochdeutsch 80.

onkes. avis onkes mit logisch ungerechtfertigter Negation 41.

par. Par exemple 12 (91); Bedeutung von *par* in *par exemple*, in *par droit*, *par force*, afz. *par bone volenté*, *par grant humilité* 93; afz. *par essample* 100.

parce que an der Spitze koordinierter Nebensätze wiederholt oder durch *que* „vertreten" 13ff.

pardoner mit substantiv. Akkusativobjekt 32, *pardoner que*... *ne* 32.

parler. humainement parlant 54.

pas. li gaains qu'il unt fait, valut mielz que non pas li ors que... 44; *ne . . pas* unlogisch nach *depuis que* 46; *qu'est-ce que cette voix ne deviendra pas, quand il aura eu les meilleurs maîtres?* 72.

peine. à peine... *ne*, wo es sich um ein tatsächliches Geschehen handelt 39f., *ne m'est peine que . . ne* 51f.

penser. j'ai pensé me noyer 39 Anm. 1.

per (ital.) Bedeutung von *per* in *per esempio* 92.

Perfektum und Imperfektum 10.

peu. tant soit peu 25 Anm.; *a poi ne*, *a poi que ne* 39; *peu de vrai* 65.

piacere (it.) *a Dio piacendo* 57.

pis. tant pis 13 (101).

pisson (für *peisson*) 101 Anm.

plein nicht kongruierend 109.

plus. nach *ne* .. *plus que* fehlt altfrz. oft die Negation im vollständigen Komparativsatz 43; *plus de* ohne den Artikel 65.

point. depuis que je ne l'ai point vu unlogisch für *depuis que je l'ai vu* 46, *ne . . point de vrai* 65; *de quoi n'étais-je point capable?* 72.

pooir. Bedeutung von *p.* 7.

por (span.) Bedeutung von *por* in *por ejemplo* 92.

pour. l'amour des citoyens les uns pour les autres 90; *quitte pour* .. 110.

Präposition. Wiederholung der P. vor Substantiven, die zu andern von P. en begleiteten als Ersatz hinzutreten 16; Präposition beim Ausdruck der Reziprozität: „für einander" und *l'un(e) pour l'autre*, *les un(e)s pour les autres* 86f., *la première vue l'un de l'autre* 89.

Präsens. *n'étaient les petites lâchetés, ils méritent* (statt zu erwartendem *mériteraient*) *notre respect* 76.

pres ne, pres que ne, pres va que ne 39.

Pronomen. *lui-même se dérobant, on interrogea la famille* 54; *quel ne fut-il pas!* (nicht: *quel il ne fut pas!*) 74; *le mes* = *les me* 118.

Provenzalisch. npr. *Vengue lou tèms que* 25 Anm., altprov. *vedar que* . . . *no* „untersagen" 30; *non laissarai qu'ieu non dia* 35; *ges non muda que tot non diga son talan* 36; *a pena si ten que non mor* 36; *a pena* mit Negation, wo es sich um tatsächliches Geschehen handelt 40 Anm.; *ses* (*so*) *que* . . (*no*) mit folgendem Indikativ oder

Konjunktiv 50 Anm. 1; verwünschend: *si tu no la·lh defens, flama t'abras* 114; Selbstverwünschung zum Zweck der Beteuerung 116 f., Verwünschung zum Zweck nachdrücklicher Verneinung: *mal aia totz lo motz que i mentetz* 123 f.
puis que . . ne 45 f.
puisque an der Spitze koordinierter Nebensätze wiederholt oder durch *que* „vertreten" 13 ff.; *puisque aussi bien* 63 f.
quand an der Spitze koordinierter Nebensätze wiederholt oder durch *que* „vertreten" 13 ff.; *que* nach *quand* im Altfrz. 14 Anm.; einem mit *quant* eingeleiteten ersten Satz kann ein zweiter ohne Konjunktion im Konjunktiv sich anreihen 23; *quant* (in bedingendem Sinne) . . . *et que* 24.
quasi (ital.) *quasi* und *quasi che* mit negiertem Verbum 39 Anm. 2.
que (interrog.) *qu'y a-t-il de nouveau?* 66; *que lui dire sinon d'inutile* (statt *de l'inutile*) *et de* (statt *du*) *superflu?* 67.
que (rel. Adverb.) *aux termes qu'elle en est* 4, *de la façon qu'il en parle* 4.
que (Konjunktion) zur Vertretung anderer Konjunktionen bei koordinierten Nebensätzen 13 ff.; *que* nach *quand* im Altfranz. 14 Anm., nach *com* ebda.; *que* den zweiten von koordinierten Bedingungssätzen einleitend 16, *qu'il vive!* 16, *qu'il parle*, (*et*) *tout se tait* 16 f.; Unterschied des Sinnes zwischen *si . . . et si* und *si . . . et que* 17; afz. Belege für *si* (oder *quant* in bedingendem Sinne) . . . *et que* 24; *que* neufrz. Hiate aufhebend in *si . . . et* [*qu'*] *il* (*ils, elle, elles*) . . . 25; altfrz. *que* (die Grundangabe einleitend) nebst *aussi* 64.
que (= *quam*) *quides tu que a deu plus plaised sacrefise que l'um seit obëissant a sun plaisir?* 43, *ne . . . plus que* 43.
quel. quelle fut notre surprise! ist als indirekte Frage anzusehen, dagegen *quel ne fut pas son étonnement* als direkte 74.
quitte à . . ., sauf à . . . 14 (107) [*quitte à* mit Infinitiv = 1) „was nicht hindert dafs" oder „mit dem Vorbehalte dafs" 107 f., 2) „ungehindert dadurch, dafs" 108 f., selten kongruiert *quitte* mit einem Plural 109 Anm.; *quitte pour* 110; afz. Verwendung von *quite* 111].
quoique an der Spitze koordinierter Nebensätze wiederholt oder durch *que* „vertreten" 13 ff.
quidier s. *cuidier*.
recroire. ne (*se*) *recroient que ne facent* 34 Anm.
Reflexivpronomen bleibt in den umschreibenden Zeitformen oft unausgesprochen 36; *ils se détestent l'un l'autre* 87.
Relativsatz. *du* (neben *au*) *train dont vont les choses* 1 ff., *aux termes qu'elle en est* (= *vu le terme où elle en est*) 4; *qui trairoit a un oisel seur un arbre d'une saiete et eust gent entour l'arbre* . . . 23.
remanoir (*que*) . . . *ne* 32; *remanoir en aucun* 33.
Reziprozität. *la première vue l'un de l'autre 11* (86) [„einander" im Romanischen und Lateinischen 86; „für einander" neben *l'un(e) pour l'autre, les un(e)s pour les autres* 86 f., *ils se détestent l'un l'autre*; *nous nous deman-*

; les uns aux autres; vous illez l'un pour l'autre etc.
)eim Infinitiv: *on les voit les uns* — Akkus. — *avec ıtres* aber *ils veulent lutter ıs* — Nomin. — *a. l. a.* 87; *ıcer l'un à l'autre* u. ä. 88;
rozität bei Adjektiven: *ja- l'un de l'autre* 88; Kasus *'un* hinter Adjektiven 88; *er des documents au moyen ns des autres* 89, *la pre- vue l'un de l'autre* 89].
·ik. Die Verneinung in hetorischen Frage *8*(69); Viederholung.
·ien que d'ordinaire 7 ne . . rien de vrai 65f.; *je rouve rien que des lieux uns* 66, aber seltsamerweise *ı trouve rien que de* (statt *:onnu* 66f., Verhalten der n Sprache in letzterem Falle bstantivische Natur von *rien* . Jahrhundert und früher 68, *a rien tel* oder *rien de tel ien moins* (*moindre*) neben *!e moins* (*moindre*) 68, *ne* . . *[ue naturel* (?) 68.
ital.) *salvo a* mit folgendem ;iv 111.
ıns à peine saluer 40 Anm., *ȷue* (afz. *sanz ce que*) . . (*ne*) ' ff., *sans* im Sinne des an- ımenen Nichtbestehens eines chen begleitenden Umstan- ' Anm.; *sans la bataille de née, Démosthène eût sauvé èce* 80, *sans que* mit d. Indi- = 1) „nur daſs" 80, 2) „ganz ıhen davon, daſs" 80 Anm.
verbium 92.
ıuf ce que 49; *quitte à* . . ., *à . . . 14* (107) [*sauf à* mit folgendem Infinitiv „was nicht hindert, daſs" oder „ungehindert dadurch, daſs" 111; mit *sauf à* scheint ein Vorbehalt ausgesprochen 111 f.]
Schwüre im Epos 119 ff.
seniestre. cauche s. 22 Anm.
ses (prov. „ohne"), *ses* (*so*) *que* . . (*no*) 50 Anm. 1.
si im zweiten von koordinierten Bedingungssätzen durch *que* „vertreten" 16; Unterschied des Sinnes zwischen *si . . . et si* und *si . . . et que* 17; *si* in afz. koordinierten Bedingungssätzen wiederholt 21; afz. Belege für *si . . . et que* 24; scheinbare Ellipse von *si*: *la vie leur serait facile, n'étaient les dépenses exagérées de Laurent* 75, 78.
sin que (span.) *estaremos, sin que nadie no sepa de nosotros* 50 Anm. 1.
sissante (für *seissante*) 101 Anm.
soupçonner que . . *ne* 51.
Spanisch. *estaremos sin que nadie no sepa de nosotros* 50 Anm. 1; Bedeutung von *por* in *por ejemplo* 92; euphemistisch verwünschend: *que bien haya quien no os echa en galeras á todos* 115; Verwünschungen zum Zweck der Beteuerung 116, 119, 121, 122; *maldita la cosa que valdria* u. ä. im Sinne nachdrücklicher Verneinung 125.
Sprachgebrauch und Grammatiker 90.
Stilistik. Unterschied zwischen negierter und nicht negierter rhetorischer Frage 74; Wirkung von Setzung oder Auslassung von unbestimmtem oder Teilungsartikel 86.
Subjekt. *ne lui restant plus aucune espérance* 54 f.; bei Anwendung

pronominalen Subjekts in der rhetorischen negierten Frage ist nur direkte Frageform (*quel ne fut-il pas?*) möglich 74; *ils se détestent l'un(e) l'autre* (od. *les un(e)s les autres*) 87; vgl. Subjektssatz, Subjektlosigkeit.

Subjektlosigkeit. *n'y ayant rien de plus naturel que ceci* 5 (53).

Subjektssatz als scheinbarer Komparativsatz: *quides tu que a deu plus plaised sacrefise que l'um seit obëissant a sun plaisir?* 43; *étant établi que c'était assez* 55.

Substantivum. Bedeutung und Geschlecht des substantivierten Adjektivs *le vrai* („das Wahre"), *le juste* u. dgl. 65.

sur. empiétements de pensées les unes sur les autres 90.

taire. de ce mie ne se teisent Que chascuns outrez ne se claint 34.

tandisque an der Spitze koordinierter Nebensätze wiederholt oder durch *que* „vertreten" 13 ff.

tant. tant soit peu 25 Anm., *dous tanz, cent tanz que* (statt *com*).. *ne* 44; *tant pis 13* (101) [etymol. Grundlage des *tant* vor *mieux, pis, plus, moins* 101; *tant pis* im Vergleich zu „desto schlimmer" 102, *tant pis* „einerlei", „gleichviel" 103 ff.]

tantum non 39 Anm. 1.

tard. et lui est mout tart que il voie 41, *ainz m'est de lor venue tart* 41, *Lanceloz, cui mout fu tart De mon seignor Gauvain trover* 41; *tart m'est* mit *que... ne* und dem Indikativ 42, selten dem Konjunktiv 42.

tarder. afz. *la chose li tarde* 41; *mout me tarde que je les voie* (Konj.) 41, oder *que je ne les voi* (Indik.) 42.

Teilungsartikel. *du vrai, du juste, de l'artificiel* 65; *rien que d'ordinaire* (statt *de l'ordinaire*) 65 ff.; *ses yeux luisaient comme braise* 82, und andre Fälle, wo der Teilungsartikel zu fehlen scheint 83 f.; Bedeutung von *du verre* im Unterschied zu bloſsem *verre* 84.

tel. il n'y a rien tel und *il n'y a rien de tel* 68.

Tempus. *il eût été beau n'était* (= *n'eût été*) *une cicatrice profonde* 77.

tener (prov.) *a pena si ten que non mor* 36.

tenir. soi tenir de (oder *que . . . ne*) „sich enthalten, an sich halten" 36; *a petit* (*se*) *tient* („an einem Geringen hängt es") *que ne muert d'ire* 37.

tolir (*que*) . . . *ne* „hindern, verwehren" 32.

Tonfall in rhetorischen Fragen 70.

tout mit einräumendem Konjunktiv 25 Anm.

trespasser (*que*) . . . *ne* „unterlassen, versäumen" (?) 32.

trop vor Komparativen 101.

Umgangssprache in der Literatur 100 f.

un. la première vue l'un de l'autre 11 (86) [„einander" im Romanischen und Lateinischen 86; „für einander" und *l'un(e) pour l'autre, les un(e)s pour les autres* 86 f.; beim Infinitiv: *on les voit lutter les uns* — Akkusativ — *avec les autres; ils veulent lutter les uns* — Nomin. — *a. l. a.* 87; *dénoncer l'un à l'autre* 88; *jaloux l'un de l'autre* 88; Kasus von *l'un* hinter Adjektiven 88; *rectifier des documents au moyen les uns des autres* 89; *la première vue l'un de l'autre* 89].

Druck von Poeschel & Trepte in Leipzig.